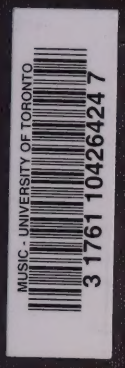


M
1497
.A74
2008

MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761104264247

2

репертуара Павла ЛИСИЦИАНА

арии романсы *песни*

Павел Герасимович Лисициан — выдающийся певец-актер-музыкант, его искусство — эталон технического совершенства. Те, кто не имел счастья слушать певца, могут сегодня получить представления о его искусстве и учиться лисициановскому bel canto по записям, вникая в его репертуар.

Arias, Romances and Songs from the Repertoire of Pavel Lisitsian

M
1497
A74
2008
c.1
MUSIC

Musi 53
SC

Арии, романсы, песни из репертуара

Павла ЛИСИЦИАНА

Для баритона и фортепиано

Arias, Romances and Songs from Repertoire of Pavel Lisitsian

For Baritone and Piano

МОСКВА·МУЗЫКА
MOSCOW·MUZYKA
2008

ББК 85.314
А 81

Составитель К. П. ЛИСИЦИАН

Compiled by K. P. LISITSIAN

А 81 **Арии**, романсы, песни из репертуара Павла Лисициана: Для баритона и фортепиано / Сост. К. П. Лисициан. — М.: Музыка, 2008. — 160 с.

ISBN 978-5-7140-0484-1

Павел Лисициан (1911–2004) — выдающийся баритон XX века. В сборник, посвященный его творчеству, вошли наиболее характерные произведения из оперного и камерного репертуара певца: П. Чайковский. Ария Онегина из оперы «Евгений Онегин»; А. Рубинштейн. Романс Демона из оперы «Демон», Эпиталама из оперы «Нерон»; В. А. Моцарт. Ария Дон Жуана из оперы «Дон Жуан»; Ш. Гуно. Каватина Валентина из оперы «Фауст»; арии из опер Дж. Верди, Р. Леонкавалло, камерные произведения П. Чайковского, Ф. Шуберта, М. Равеля, А. Спендиарова и др.

Arias, Romances and Songs from the Repertoire of Pavel Lisitsian: For baritone and piano / Compiled by K. P. Lisitsian. — M.: Muzyka, 2008. — 160 p.

Pavel Lisitsian (1911–2004) was an outstanding baritone of the 20th century. This collection includes some of the most distinctive works from his operatic and chamber repertoire: P. Tchaikovsky. Aria of Onegin from the opera 'Eugene Onegin'; A. Rubinstein. Romance of Demon from the opera 'Demon', Epithalamium from the opera 'Nero'; W. A. Mozart. Aria of Don Giovanni from the opera 'Don Giovanni'; Ch. Gounod. Cavatine of Valentin from the opera 'Faust', arias from operas of G. Verdi, R. Leoncavallo, chamber works by P. Tchaikovsky, F. Schubert, Yu. Shaporin, A. Spendiarov, etc.

ISBN 978-5-7140-0484-1

© Издательство «Музыка», 2008

Павел Герасимович Лисициан — выдающийся певец-актер-музыкант, его искусство — эталон технического совершенства. Те, кто не имел счастья слушать певца на оперной сцене или на концертной эстраде, могут сегодня получить представление о его искусстве и учиться лисициановскому bel canto по записям, вникая в его репертуар.

Певец родился 6 ноября 1911 года во Владикавказе. Отец — Герасим Павлович — был буровым мастером, но дом его пользовался особым уважением в армянской общине благодаря редкой музыкальности всех членов семьи: и мать Павла, Србуи Мануковна, и отец, и старшая сестра Рузанна, впоследствии пианистка, и с малых лет сам Павел — все пели в хоре армянской церкви, музыкой были наполнены и часы домашнего досуга.

Но к музыкальной карьере родители ребенка не готовили, слесарные и столярные инструменты были с ранних лет столь же привычны для мальчика и подвластны ему, как и музыкальные. С 16-ти лет он начал трудиться в буровых партиях — сначала как ученик бурильщика, разнорабочий, а в 18 лет стал буровым мастером. На рабфак Ленинградской консерватории он поступил по путевке Тифлисского геологического управления. Потом — школа Большого драматического театра, где он начал статистом и впервые выступил как певец: по ходу спектакля по пьесе Загорского «На западе без перемен» спел романс Шапорина «Ночной зефир». Дальше — Малый оперный театр и встреча с С. А. Самосудом, Ереванский оперный театр и блистательное выступление на Декаде армянского искусства в Москве, наконец — на много лет — Большой театр.

Все знавшие П. Г. Лисициана восхищались, в первую очередь, гармоничностью его личности, умением проявить себя в разных областях жизни и искусства. Он спел 1800 спектаклей только на сцене Большого театра и примерно столько же на других сценах страны и мира. К тому же, на протяжении всей творческой жизни он выступал с камерными программами. И ни одного концерта, ни одного спектакля Лисициан не отменил и не перенес из-за болезни или переутомления голосового аппарата. Даже в день празднования своего 90-летия, за два года до смерти, он спел прекрасным молодым голосом на сцене Зала им. Чайковского (без микрофона!) арию из оперы Тиграняна «Ануш».

Высокий профессионализм и стабильность выступлений певца зависели в большой степени от выбора репертуара, который никогда не был случайным.

Сначала, как и большинство профессиональных, думающих певцов, Павел Герасимович отдавал предпочтение лирическим произведениям. В сборник вошли арии Онегина, Елецкого, Роберта — с этих партий-ролей певец начинал свою деятельность на сцене Большого театра еще до начала Великой Отечественной войны. Кстати, в партии Елецкого Лисициан имел грандиозный успех на первых гастролях в Милане — овации после исполнения арии были бурными и нескончаемыми. Законодатели вокальных мод, слушатели La Scala по достоинству оценили лисициановскую кантилену, уникальное певческое дыхание, свободно льющийся голос неповторимого тембра. Можно посоветовать молодым певцам, работающим над этой арией, послушать запись Павла Герасимовича и проанализировать ее.

С годами в репертуаре Павла Лисициана появляются и лирико-драматические произведения. Другой замечательный баритон, Николае Херля, певший в лучших театрах мира и, в частности, много лет в La Scala, советовал всем певцам, не только баритонам, до 35–40 лет не обращаться к драматическим произведениям, дабы не навредить голосу, не перетрудить его. Точно так же рассуждал и Лисициан. Поэтому, анализируя его репертуар, в частности романсы и арии, вошедшие в новый сборник, нужно помнить, что партий Грязного, Эскамильо, Пролог из оперы «Паяцы» он пел в зрелом возрасте, в середине творческого пути.

Почти все оперные певцы время от времени выносят на суд публики романсы, но лишь немногих можно назвать мастерами обоих жанров. Дирижер Г. Н. Рождественский справедливо считает, что если это и не разные исполнительские специальности, то, по крайней мере, разные амплуа. Ведь камерный певец пользуется красками, которые непригодны в оперном пении, потому что «не пробьют» оркестр, не наполнят большой зал, — полузвуком, всеми градациями piano.

Мне посчастливилось не только слушать Павла Герасимовича в разнообразном репертуаре, но и проходить с ним произведения, пользоваться его бесценными профессиональными советами. Лисициан — певец и педагог придавал огромное значение орфоэпии. Он внимательно следил за чистотой произнесения гласных звуков, четкостью пения согласных, не прерывающих вокальную линию. Сергей Яковлевич Лемешев, многолетний друг и соратник Лисициана по работе в Большом театре, отмечал: «Дикция его так же совершенна, как певучесть фразы».

Всегда подкупало уважительное отношение мастера к авторскому тексту, стремление как можно полнее, точнее выявить композиторский замысел. Памятуя о том, что композиторское творчество первично, а исполнительское – вторично, он скрупулезнейшим образом сам выполнял все авторские указания, зафиксированные в нотном тексте, и приучал к этому учеников. Следование авторскому тексту, соблюдение всей системы нюансировки не может, по его мнению, нивелировать индивидуальность певца и воспитывает исполнительскую культуру, а вот излишние «вольности», художественный произвол как раз и «размывают» индивидуальность, свидетельствуют о дилетантизме.

На протяжении всей творческой жизни Павел Лисициан исполнял произведения своих современников: на оперной сцене – С. Прокофьева, Ан. Александрова, В. Мурадели, на концертной эстраде — Н. Мясковского, В. Шебалина и А. Хачатуряна...

Эмоционально и задушевно, классическим звуком пел артист народные, в первую очередь армянские песни. Он не подражал ашугам, не стремился к внешней экзотичности. Песни, жившие в сердце с детства, звучали в лучших концертных залах мира, в частности в нью-йоркском Карнеги-холл, и вызывали восторженные отклики.

Выход в свет произведений из репертуара великого певца — подарок для профессионалов и любителей bel canto.

С. Б. Яковенко,
народный артист России,
доктор искусствоведения

Pavel Gerasimovich Lisitsian was an outstanding singer and musician, whose art is synonymous with perfection. Those who are not lucky enough to have heard him in an opera house or concert hall, now can make acquaintance with his art, learning Lisitsian's *bel canto* and studying his repertoire through his recordings.

Lisitsian was born on November 6, 1911, in the city of Vladikavkaz. His father, Gerasim Petrovich, was a drill operator whose family was conspicuous among the Armenian community thanks to their exceptional musical talents. Pavel's mother Srbuhi Manukovna and his father, his elder sister Ruzanna (later a pianist) and, finally, Pavel himself as teenager – all they sang in the chorus of the local Armenian church.

Though music was an essential part of the family's life, the parents did not prepare their son to a musical career. Since his early youth, the boy was as skilled in fitter's and carpenter's job as in music. At the age of 16 he began to work in drilling parties, first as drill-operator's apprentice and odd-job worker. At 18 he qualified for the job of drill operator. The geology department of the city of Tiflis (now Tbilisi) sent him to study at the 'rabfak' (working-class department) of the Leningrad Conservatoire. Then he entered the school of the Grand Dramatic Theatre. There he made his singing debut with Shaporin's romance 'Night Zephyr': he performed it in the production of Zagorsky's play 'All Quiet in the West'. His career continued at the Maliy (Minor) Opera Theatre of Leningrad, where he met S. A. Samosud, then at the Yerevan Opera Theatre. After his brilliant performance at the ten-day festival of Armenian art in Moscow he was hired by the Bolshoy Theatre and remained there for many years.

Those who knew P. G. Lisitsian, admired first of all his well-balanced personality and his ability to display his talents in various areas of life and art. In the Bolshoy, he appeared in some 1800 performances; more or less the same is the number of his appearances in other opera houses of the former USSR and the rest of the world. Moreover, he gave numerous recitals of chamber vocal music. Outstanding is the fact that during his very long career Lisitsian never canceled his performances because of indisposition or overstrain of his vocal apparatus. Even on the day of his 90th birthday, two years before his death, he sang at the Tchaikovsky Hall an aria from Tigranian's opera 'Anush' with a really nice young voice, without microphone!

Lisitsian's invariably high professional standards were largely conditioned by his careful choice of repertoire.

At the outset of his career, Pavel Gerasimovich, not unlike the majority of professional intelligent singers, preferred music of a rather lyrical kind. The present collection includes arias of Onegin, Yeletsky and Robert – the parts which he sang during his first seasons at the Bolshoy before the Great Patriotic War. By the way, as Yeletsky he had a grandiose success at his Milan debut: his aria was greeted with long and stormy ovation. The La Scala audience, consisting of the most refined connoisseurs of vocal art, highly appreciated Lisitsian's cantilena, his unique singing breath, the inimitable timbre of his freely flowing voice. It is advisable for young singers working on this aria to listen to Pavel Gerasimovich's recording and to analyze it.

With the course of time, Lisitsian's repertoire embraced more dramatic parts as well. Another fine baritone, Nicolae Herlea, who sang in the best opera houses of the world, including La Scala, advised to all the singers – not only baritones – to refrain from dramatic parts until the age of 35–40 in order to keep the voice undamaged. Lisitsian was of the same opinion. Therefore, analyzing his repertoire, in particular the romances and arias included in this collection, one has to remember that he started to sing the parts of Gryaznoy and Escamillo, as well as the Prologue from *Pagliacci*, in his mature years, in the middle of his career.

Though almost any opera singer from time to time gives chamber recitals performing art songs with piano, few ones can be considered real masters of both genres. According to conductor G. N. Rozhdestvensky's well-founded opinion, the two types of singing are as substantially different as, say, two dramatic types on theatrical stage: chamber singing needs subtly nuanced colours that are useless in opera, since they cannot 'overpower' the orchestra and fill a big hall.

I had the luck not only to listen to Pavel Gerasimovich's performances of variegated repertoire, but also to study with him a number of stylistically different works and to take advantage of his priceless professional advices. As singer and teacher, Lisitsian paid much attention to correct pronunciation. He was equally thoughtful about the purity of articulation of vowel sounds and the precise enunciation of consonants without breaking the vocal line. Sergey Yakovlevich Lemeshev, Lisitsian's friend and colleague of many years at the Bolshoy, noted that 'his declamation is as perfect as the melodiousness of his phrasing'.

Lisitsian's attitude to the composer's text was invariably respectful. He considered his professional duty to render the author's idea as fully and accurately as possible. Bearing in mind that music itself is more important than a performer's conception of it, he meticulously followed all the performing instructions and trained his pupils to do the same. He believed that compliance with the composer's text does not suppress the singer's artistic persona and develops the performing culture, while unnecessary 'liberties' and artistic arbitrariness attest the performer's lack of professionalism and 'dilute' his or her individuality.

During whole his career Pavel Lisitsian sang works by his contemporaries, including Sergey Prokofiev, Anatoliy Aleksandrov and Vano Muradeli (on opera stage), Nikolay Myaskovsky, Vissarion Shebalin and Aram Khachaturian (in concert halls).

His performances of folk (first of all Armenian) songs were emotional and sincere. He sang this repertoire with classical voice, without trying to imitate the 'exotic' manner of ashughs. The songs of his childhood and youth were heard in the world's most prestigious concert halls, including the famous Carnegie Hall of New York, and evoked enthusiastic responses.

The publication of pieces from the great singer's repertoire is a priceless gift to both the professionals and the *bel canto* fans.

S. B. Yakovenko,
People's Artist of Russia,
Doctor of Arts

АРИЯ ОНЕГИНА

из оперы «Евгений Онегин»

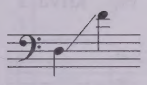
(«Вы мне писали...»)

ARIA OF ONEGIN

from the opera 'Eugene Onegin'

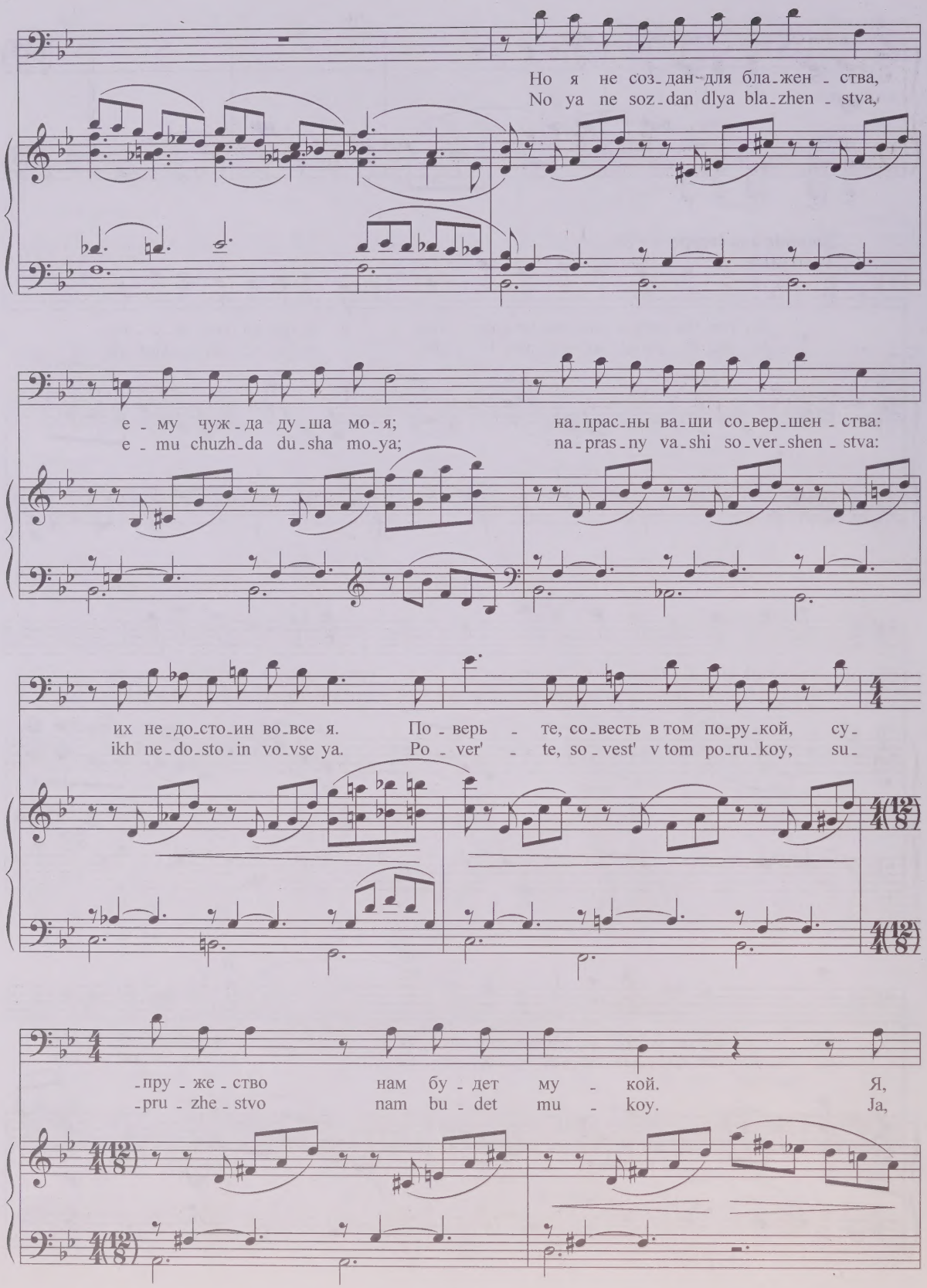
('You've written to me')

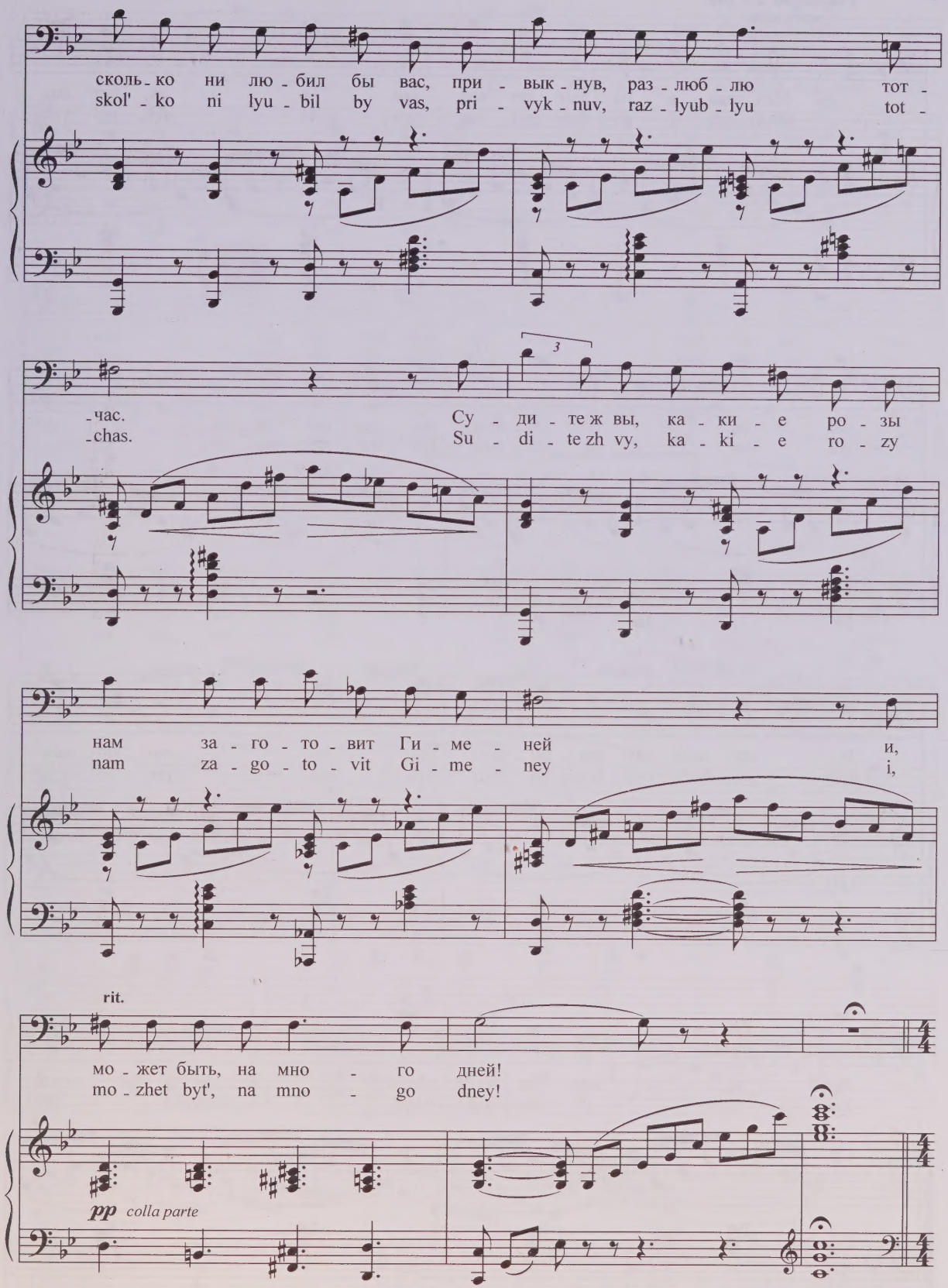
П. ЧАЙКОВСКИЙ
P. TCHAIKOVSKY
(1840–1893)



-но у - молк - нув - ши - е чув - ства; но вас хва -
-no u - molk - nuv - shi - e chuv - stva; no vas khva -
-лить я не хо - чу; я за не - е вам от - пла - чу при - зна - ньем
-lit' ya ne kho - chu; ya za ne - yo vam ot - pla - chu pri - zna - n'em
так же без ис - кус - ства; при - ми - те ж ис - по - ведь мо - ю: се - бя на
tak zhe bez is - kus - stva; pri - mi - te zh is - po - ved' mo - yu: se - bya na
mf
ТАТЬЯНА
суд вам от - да - ю. О бо - же! Как о - бид - но, и как боль - но!
sud vam ot - da - yu. O bo - zhe! Kak o - bid - no, i kak bol' - no!
f
p

rit.
mf
p
pp
Andante non troppo ♩= 80
ОНЕГИН
Ко_гда бы жизнь до_маш_ним кру _ гом
Ko_gda by zhizn' do_mash_nim kru _ gom
я о_гра_ни_чить за_хо_тел,
ya o_gra_ni_chit' za_kho_tel,
p
simile
ко_гда б мне быть от_цом, су_пру _ гом
ko_gda b mne byt' ot_tsom, su_pru _ gom
при_ят_ный жре_бий по_ве_лел,
pri_yat_ny zhre_biy po_ve_lel,
mf
p
то, вер_но б, кро_ме вас од_ной, не _ ве _ сты не ис_кал и_ной.
to, ver_no b, kro_me vas od_noy, ne _ ve _ sty ne is_kal i_noy.
più f
mf
p


Но я не соз-дан-для бла-жен - ства,
No ya ne soz-dan dlya bla-zhen - stva,
е - му чуж-да ду-ша мо-я;
e - mu chuzh-da du-sha mo-ya;
на-прас-ны ва-ши со-вер-шен - ства:
na-pras-ny va-shi so-ver-shen - stva:
их не-до-сто-ин во-все я.
ikh ne-do-sto-in vo-vse ya.
По - верь - те, со-весть в том по-ру-кой, су-
Po - ver' - te, so-vest' v tom po-ru-koy, su-
-пру - же - ство нам бу-дет му - кой. Я,
-pru - zhe - stvo nam bu-det mu - koy. Ja,


сколь - ко ни лю - бил бы вас, при - вык - нув, раз - люб - лю тот -
skol' - ko ni lyu - bil by vas, pri - vyk - nuv, raz - lyub - lyu tot -
-час.
-chas.
Су - ди - те ж вы, ка - ки - е ро - зы
Su - di - te zh vy, ka - ki - e ro - zy
нам за - го - то - вит Ги - ме - ней и,
nam za - go - to - vit Gi - me - ney i,
rit.
мо - жет быть, на мно - го дней!
mo - zhet byt', na mno - go dney!
pp colla parte

Più mosso ♩= 100
(с увлечением)
(with animation)
Меч - там и го - дам нет воз - вра - та, ах, нет воз -
Mech - tam i go - dam net voz - vra - ta, akh, net voz -
mf
- вра - та, не об - нов - лю ду - ши мо - ей...
- vra - ta, ne ob - nov - lyu du - shi mo - ey...
Я вас люб - лю лю - бо - вью бра - та, лю - бо - вью
Ya vas lyub - lyu lyu - bo - v'yu bra - ta, lyu - bo - v'yu
[p]
бра - та, иль, мо - жет быть, е - ще силь -
bra - ta, il', mo - zhet byt', e - shchyo sil' -

-ней, иль, мо - жет быть... иль, мо - жет быть, е - ще, е - ще неж -
-ney, il', mo - zhet byt'... il', mo - zhet byt', e-shchyo, e-shchyo nezh -
f
Tempo I
-ней. По - слу - шай - те ж ме - ня без гне - ва: сме -
-ney. Po - slu - shay - te zh me - nya bez gne - va: sme -
mf
-нит не раз мла - да - я де - ва меч -
-nit ne raz mla - da - ya de - va mech -
p
p
molto rit.
pp
Andante non tanto
-та - ми, меч - та - ми лег - ки - е меч - ты!
-ta - mi, mech - ta - mi lyog - ki - e mech - ty!
pp
p
pp

АРИОЗО МАЗЕПЫ
из оперы «Мазепа»

ARIOSO OF MAZEPA
from the opera 'Mazepa'

П. ЧАЙКОВСКИЙ
P. TCHAIKOVSKY

ten.
-ви - ла, и в страст-ном ле-пе-те ре-чей тво - их для ста-ри -
-vi - la, i v strast-nom le-pe-te re-chey tvo - ikh dlya sta-ri -
mp
mf
colla parte
-ка была ча-ру-ю-ща-я си - ла!
-ka by-la cha-ru-yu-shcha-ya si - la!
mf
p
p
p
O Ма-ри-я, Ма-ри - я! Я пе-ре -
O Ma-ri-ya, Ma-ri - ya! Ya pe-re -
p
mp
mp
p
3
-жил с то-бой мгно-ве-нья стра-сти пыл - кой и бла-жен-ства, ко-гда твой
-zhil s to-boy mgno-ve-n'ya stra-sti pyl - koy i bla-zhen-stva, ko-gda tvoy

ten.
чуд - ный стан я об - ни - мал и в не - ге - том - ной лю - бо -
chud - ny stan ya ob - ni - mal i v ne - ge tom - noy lyu - bo -
mp
mf
mf
- вал - ся кра - сой тво - ей...
- val - sya kra - soy tvo - ey...
p
p
(p)
Poco più mosso
affettuoso
Твой неж - ный взгляд ме -
Tvoy nezh - nyy vzglyad me -
p
Ped.
- ня жи - вил, и в жи - лах кровь тек -
- nya zhi - vil, i v zhi - lakh krov' tek -
dolce
3 3 3 3 3 3

cresc.
-ла бы-стре - е, в тво-их я объ - ять - ях на - хо -
-la by-stre - e, v tvo-ikh ya ob" - yat' - yakh na - kho -
poco cresc.
string.
-дил бла - жен - ство, об-нов-
-dil bla - zhen - stvo, ob-nov-
più f
cresc.
string.
-ле - нье, об - нов - ле
-le - n'e, ob - nov - le
cresc.
ff
-нье и рай!
-n'e i ray!
f

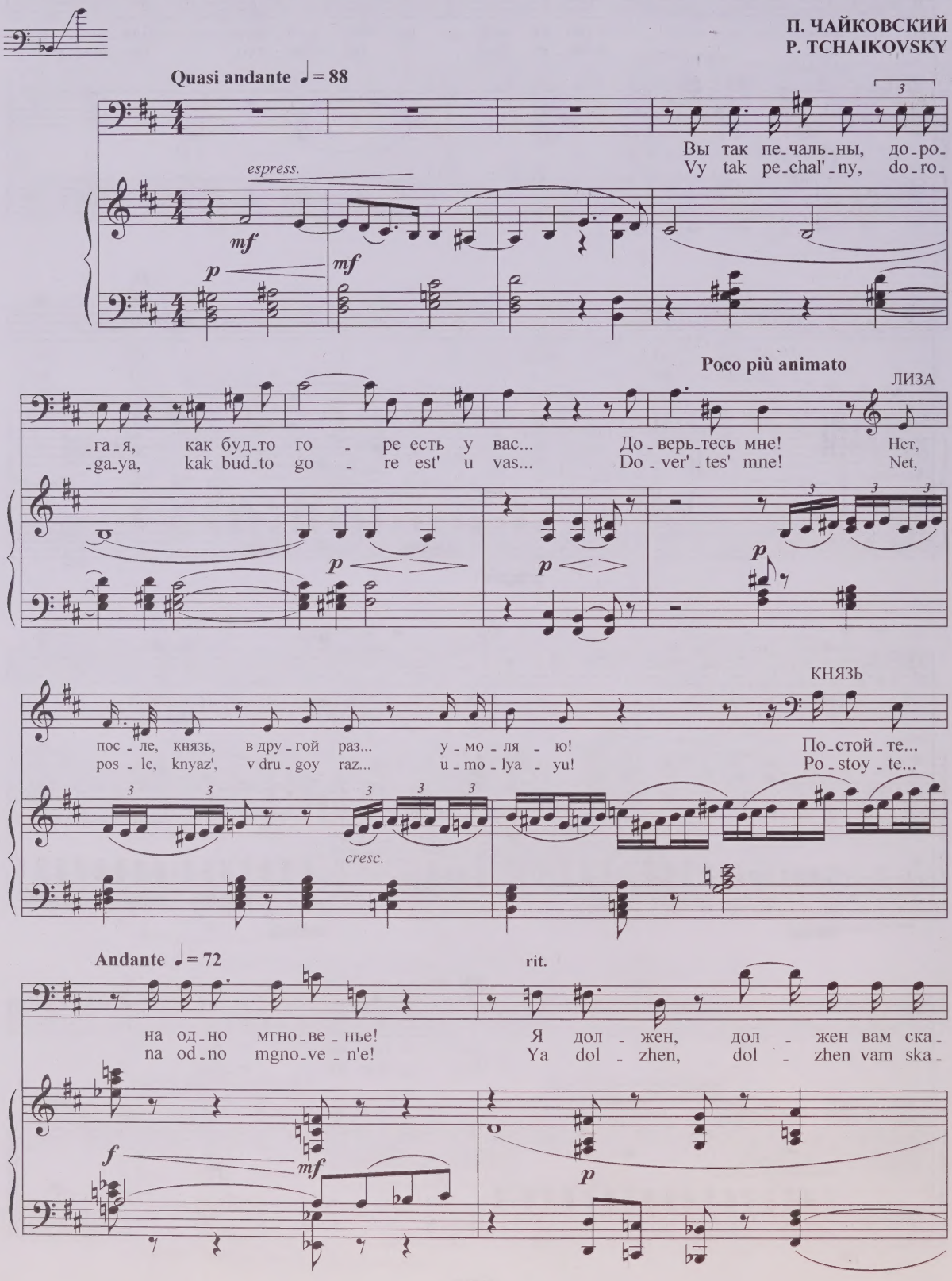
rit.
p
più mosso
Бла_жен_ство и об_нов_ле_нье! Твой неж_ный взгляд ме_ня жи_
Bla_zhen_stvo i ob_nov_le_n'e! Tvoy nezh_ny vzglyad me_nya zhi_
mp
colla parte
p
_вил, и в жи_лах кровь тек_ла быст_ре_е.
_vil, i v zhi_lakh krov' tek_la byst_re_e.
p
cresc.
В тво_их объ_ять_ях на_хо_дил я рай, в тво_их объ_ять_ях на_хо_
V tvo_ikh ob"_yat'_yakh na_kho_dil ya ray, v tvo_ikh ob"_yat'_yakh na_kho_
più f
più f
_дил я
_dil ya
cresc.

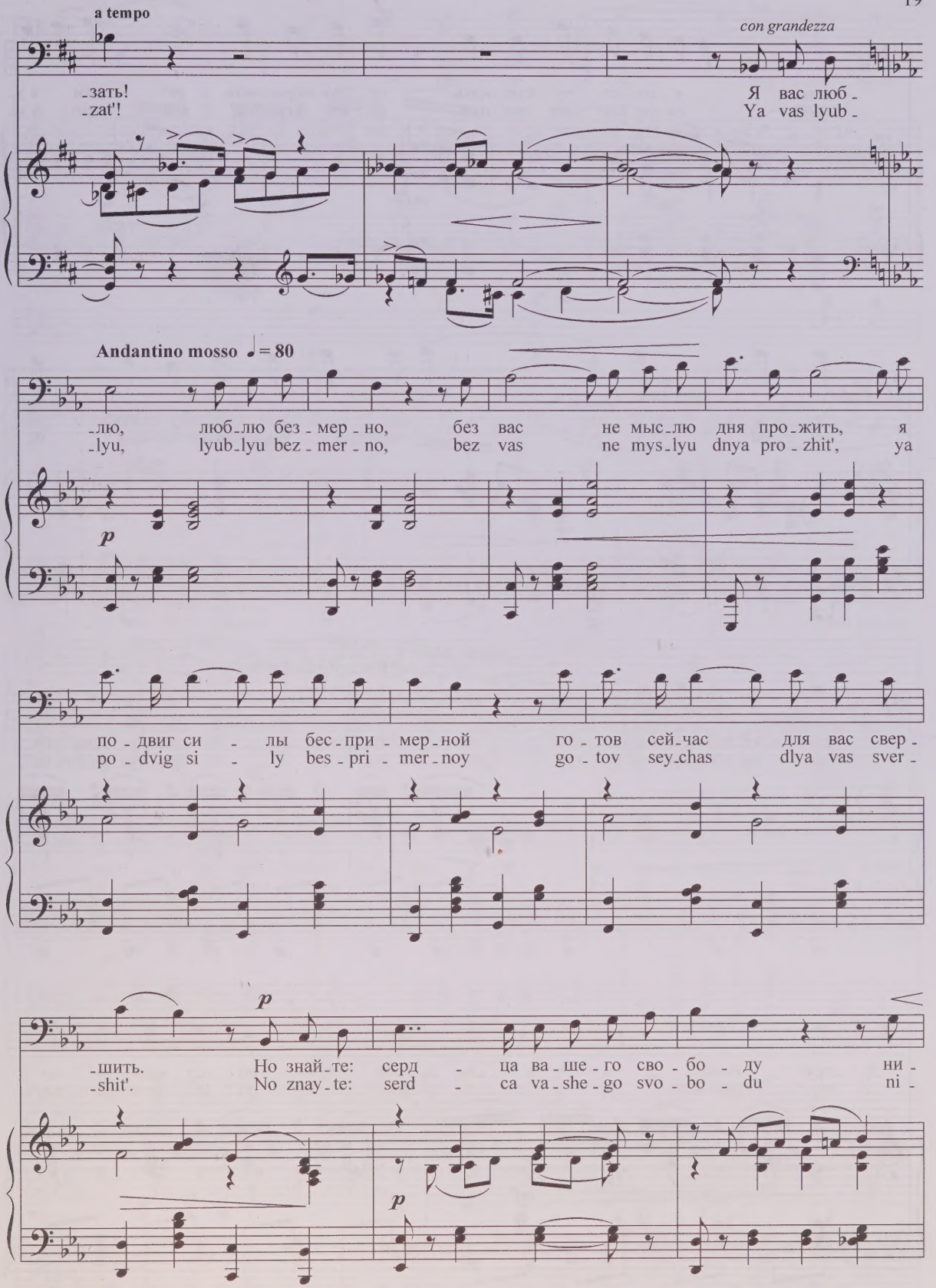
rit.
rit.
allarg.
рай,
ray,
в тво - ей люб - ви бла - жен - ство,
v tvo - ey lyub - vi bla - zhen - stvo,
бла - жен - ство
bla - zhen - stvo
и об - нов - ле - нье.
i ob - nov - le - n'e.
О Ма -
О Ма -
-ри - я!
-ri - ya!
Как я люб - лю те - бя!
Kak ya lyub - lyu te - bya!
Как я люб - лю те - бя!
Kak ya lyub - lyu te - bya!
dim.

АРИЯ КНЯЗЯ ЕЛЕЦКОГО
из оперы «Пиковая дама»

ARIA OF PRINCE YELETSKY
from the opera 'The Queen of Spades'

П. ЧАЙКОВСКИЙ
P. TCHAIKOVSKY




a tempo
con grandezza
-зать!
-zat'!
Я вас люб -
Ya vas lyub -
Andantino mosso ♩= 80
-лю, люб-лю без - мер - но, без вас не мыс-лю дня про-жить, я
-lyu, lyub-lyu bez - mer - no, bez vas ne mys-lyu dnya pro - zhit', ya
p
по - двиг си - лы бес-при - мер-ной го - тов сей-час для вас свер -
po - dvig si - ly bes - pri - mer-noy go - tov sey-chas dlya vas sver -
p
-шить. Но знай-те: серд - ца ва-ше-го сво - бо - ду ни -
-shit'. No znay-te: serd - ca va-she-go svo - bo - du ni -
p

-чем я не хо - чу стес - нять, го - тов скры - вать - ся вам в у -
-chem ya ne kho - chu stes - nyat', go - tov skry - vat' - sya vam v u -
f
mf
poco cresc.
- го - ду и пыл рев - ни - вых чувств у - нять; на
- go - du i pyl rev - ni - vykh chuvstv u - nyat'; na
dim.
Poco più animato
всё, на всё для вас го - тов я! Не толь - ко лю - бя - щим су -
vsyo, na vsyo dlya vas go - tov ya! Ne tol' - ko lyu - bya - shchim su -
p
-пру - гом – слу - гой, по - лез - ным и - но -
-pru - gom – slu - goy, po - lez - nym i - no -
mf
p

-гда, же - лал бы я быть ва - шим
-gda, zhe - lal by ya byt' va - shim
mf
дру - гом и у - те -
dru - gom i u - te -
-ши - те - лем все-гда.
-shi - te - lem vse-gda.
rit.
Но яс-но
No yas-no
Tempo I
ви - жу, чув-ству-ю те - перь я, ку - да се - бя в меч -
vi - zhu, chuv-stvu-yu te - per' ya, ku - da se - bya v mech-
p
cresc.
f
-тах за-влек, как ма - ло в вас ко мне до - верь - я, как
-takh za-vlyok, kak ma - lo v vas ko mne do - ver' - ya, kak
più f

affettuoso
чужд я вам и как да - лек! Ах, я тер - за - юсь э - той
chuzhd ya vam i kak da - lyok! Akh, ya ter - za - yus' e - toy
cresc.
ff
да - лью, со - страж - ду вам я всей ду - шой, пе -
da - l'yu, so - strazh - du vam ya vsey du - shoy, pe -
cresc.
mf
Poco più mosso
rit.
- ча - люсь ва - шей я пе - ча - лью и пла - чу ва - ше - ю сле -
- cha - lyus' va - shey ja pe - cha - l'yu i pla - chu va - she - yu sle -
a tempo
- зой, ах, я тер - за - юсь э - той да - лью, со -
- zoy, akh, ya ter - za - yus' e - toy da - l'yu, so -
p
p

rit.
a tempo
-страж-ду вам я всей ду-шой! Я вас люб-лю, люб-лю без-
-strazh-du vam ya vsey du-shoy! Ja vas lyub-lyu, lyub-lyu bez-
p
-мер-но, без вас не мыс-лю дня про-жить, я по-двиг
-mer-no, bez vas ne mys-lyu dnya pro-zhit', ya po-dvig
p
си-лы бес-при-мер-ной го-тов сей-час для
si-ly bes-pri-mer-noy go-tov sey-chas dlya
вас свер-шить! О ми-ла-я, до-верь-
vas sver-shit'! O mi-la-ya, do-ver'-
rit.
-тесь мне!
-tes' mne!
p

АРИЯ РОБЕРТА
из оперы «Иоланта»

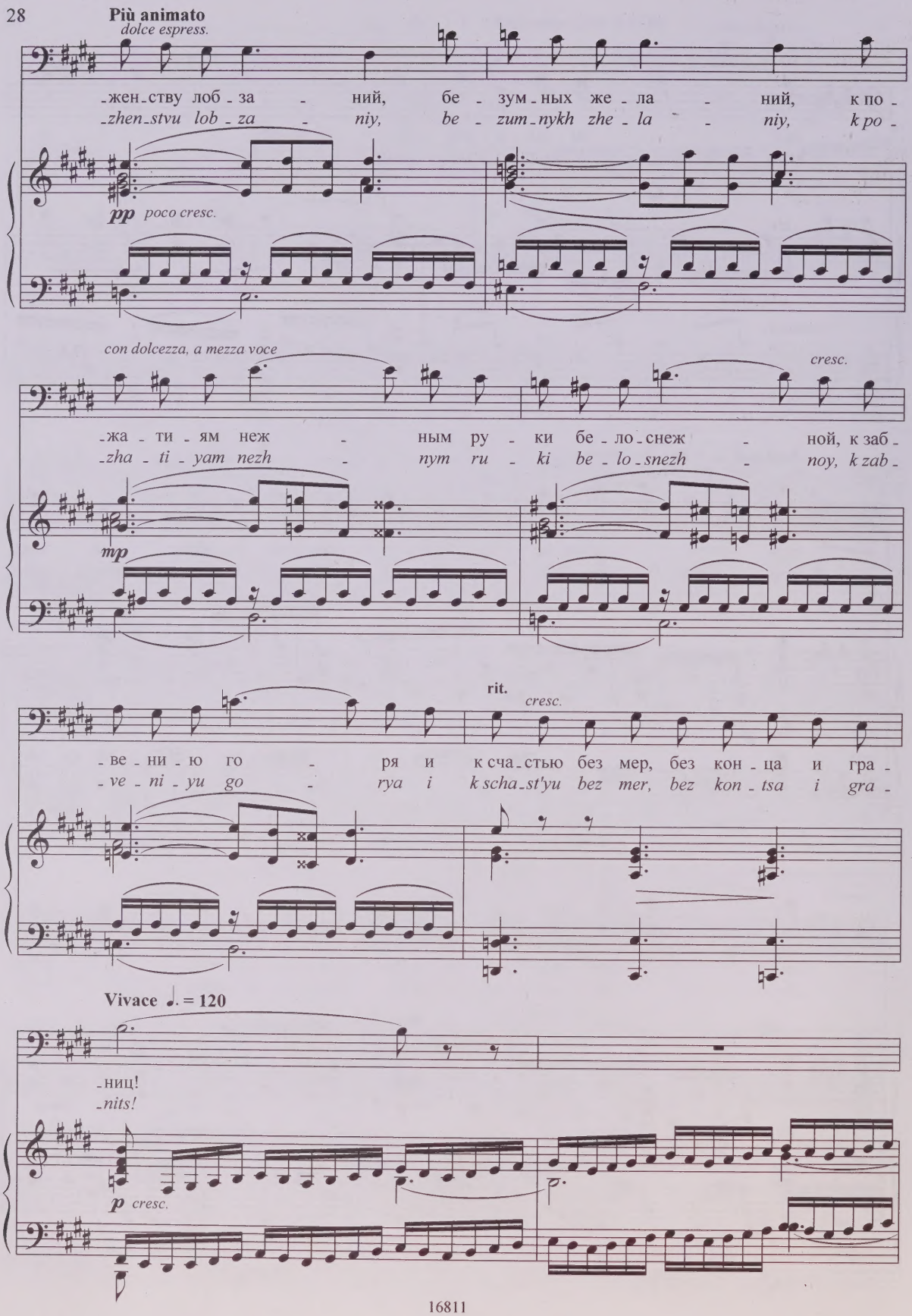
ARIA OF ROBERT
from the opera 'Iolanthe'

П. ЧАЙКОВСКИЙ
P. TCHAIKOVSKY

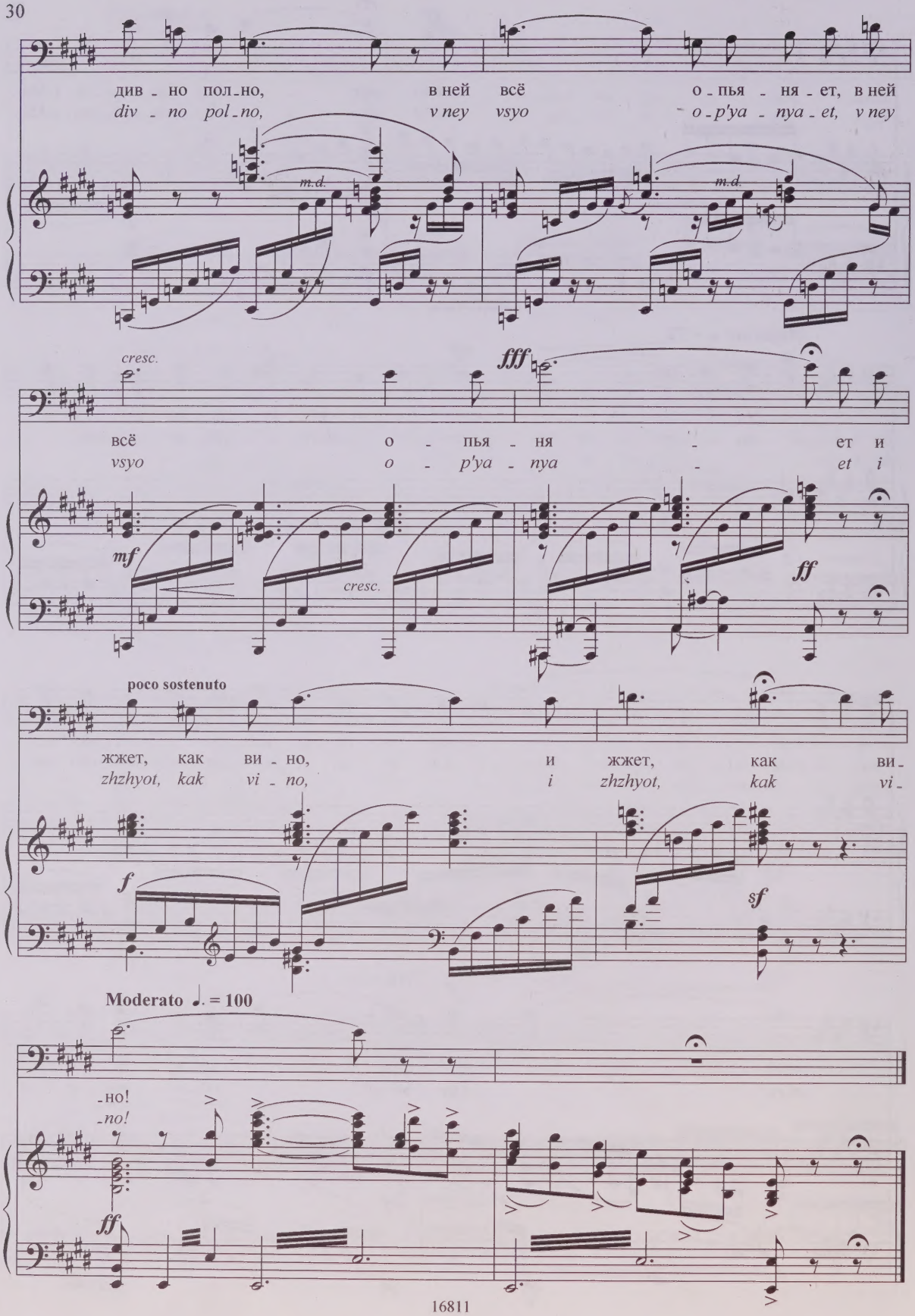
-чей,
-chey,
как на не - бе звез - ды о - сен - них но -
kak na ne - be zvyoz - dy o - sen - nikh no -
f
Più vivo ♩. = 80
-чей?
-chey?
Всё страст - но - ю не - гой в ней
Vsyo strast - no - yu ne - goy v ney
mf
mf
див - но пол - но,
div - no pol - no,
в ней всё о - пья - ня - ет, в ней
v ney vsyo o - p'ya - nya - et, v ney
m.d.
ff
всё о - пья - ня - ет и
vsyo o - p'ya - nya - et i
f

rit.
Moderato assai ♩. = 66
con dolcezza
жжет,
zhzhyot,
как ви - но.
kak vi - no.
О - на толь - ко
O - na tol' - ko
mf
p
animando
взгля - нет – как мол - ни - ей, ра - нит, и пла - мень люб -
vzglya - net – kak mol - ni - ey, ra - nit, i pla - men' lyub -
col canto
rit.
più f
-ви за - рде - ет в кро - ви; о - на за - сме -
-vi za - rde - et v kro - vi; o - na za - sme -
mf
Moderato assai
animando
-ет - ся иль пе - сней за - льет - ся, и жем - чу - гов
-yot - sya il' pe - sney za - l'yot - sya, i zhem - chu - gov
p

cresc.
rit.
ff
ряд ли - цо о - све - тят; о
ryad li - tso o - sve - tyat; o
poco cresc.
Andante ♩. = 60
стра - сти ки - пу - чей, и бур - ной, и жгу - чей, гла -
stra - sti ki - pu - chey, i bur - noy, i zhgu - chey, gla -
f
p
f
trem.
-за го - во - рят и к бла - жен - ству ма - нят, к бла -
-za go - vo - ryat i k bla - zhen - stvu ma - nyat, k bla -
f
p
f


Più animato
dolce espress.
-жен-ству лоб-за-ний, бе-зум-ных же-ла-ний, к по-
-zhen-stvu lob-za-niy, be-zum-nykh zhe-la-niy, k po-
pp poco cresc.
con dolcezza, a mezza voce
cresc.
-жа-ти-ям неж-ным ру-ки бе-ло-снеж-ной, к заб-
-zha-ti-yam nezh-nym ru-ki be-lo-snezh-noy, k zab-
mp
rit.
cresc.
-ве-ни-ю го-ря и к сча-стью без мер, без кон-ца и гра-
-ve-ni-yu go-rya i k scha-st'yu bez mer, bez kon-tsa i gra-
Vivace ♩. = 120
-ниц!
-nits!
p cresc.

ff
rit.
Кто мо - жет срав-нить-ся с Ма-
Kto mo - zhet srav-nit'-sya s Ma-
ff
p
Moderato ♩. = 72
mf
-тиль-дой мо-ей,
свер-ка-ю-щей ис-кра-ми чер-ных о-
-til'-doy mo-ey,
sver-ka-yu-shchey is-kra-mi chyor-nykh o-
-чей,
как на не-бе звез-ды о-сен-них но-
-chey,
kak na ne-be zvyoz-dy o-sen-nikh no-
f
Più vivo
-чей?
Всё страст - но-ю не-гой в ней
-chey?
Vsyo strast - no-yu ne-goy v ney
mf
mf


див - но пол-но, в ней всё о-пья - ня-ет, в ней
div - no pol-no, v ney vsyo o-p'ya - nya-et, v ney
m.d.
m.d.
cresc.
fff
всё о - пья - ня - ет и
vsyo o - p'ya - nya - et i
mf
cresc.
ff
poco sostenuto
жжет, как ви - но, и жжет, как ви-
zhzhyot, kak vi - no, i zhzhyot, kak vi-
f
sf
Moderato ♩. = 100
-но!
-no!
ff

РОМАНС ДЕМОНА

из оперы «Демон»

(«Не плачь, дитя...»)

ROMANCE OF DEMON

from the opera 'Demon'

('Don't weep, my child')

А. РУБИНШТЕЙН
A. RUBINSTEIN
(1829–1894)

Moderato assai

Fag. solo

mf

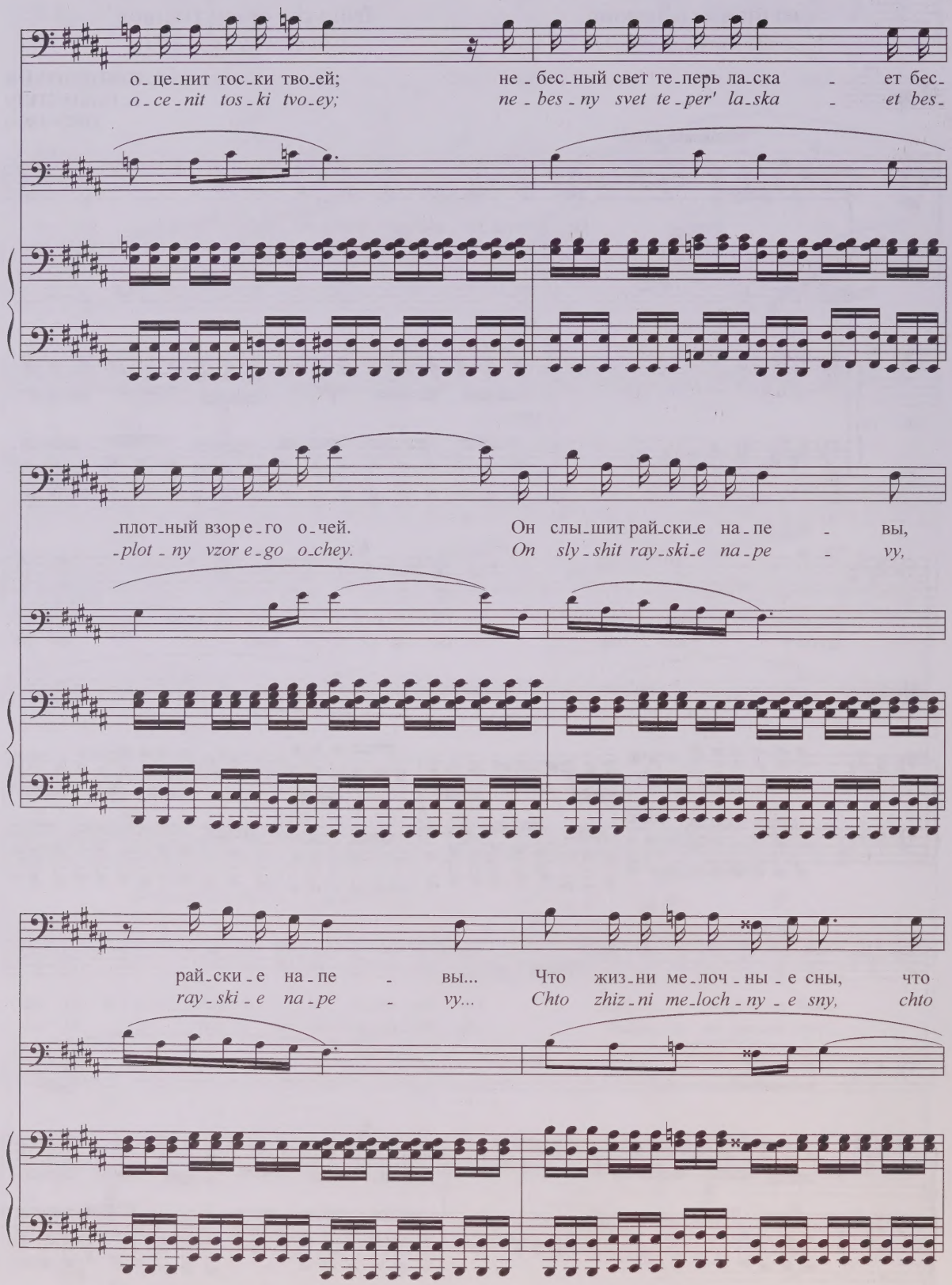
ppp

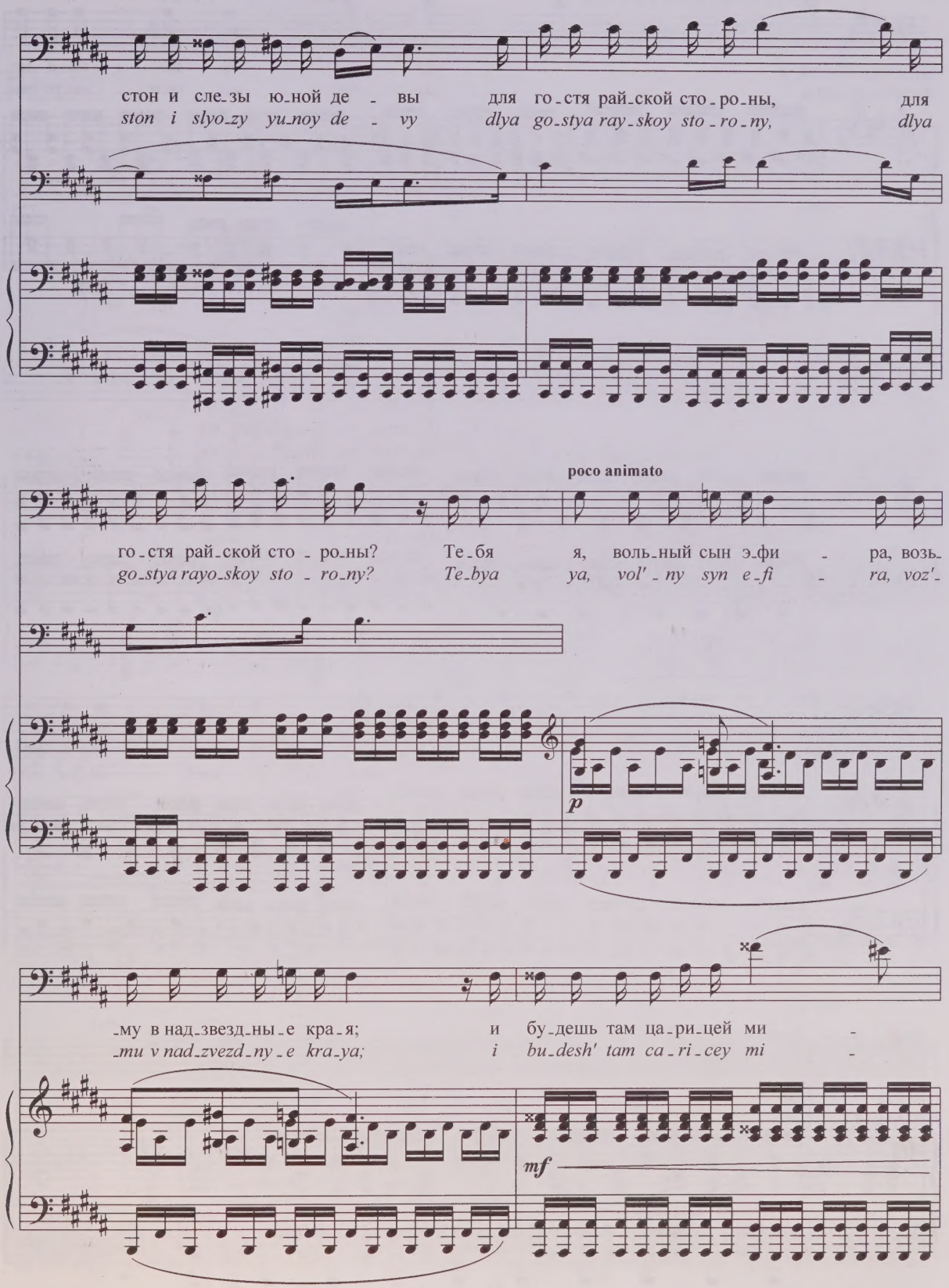
Не плачь, ди - тя, не плачь на - прас - но, не
Ne plach', di - tya, ne plach' na - pras - no, ne

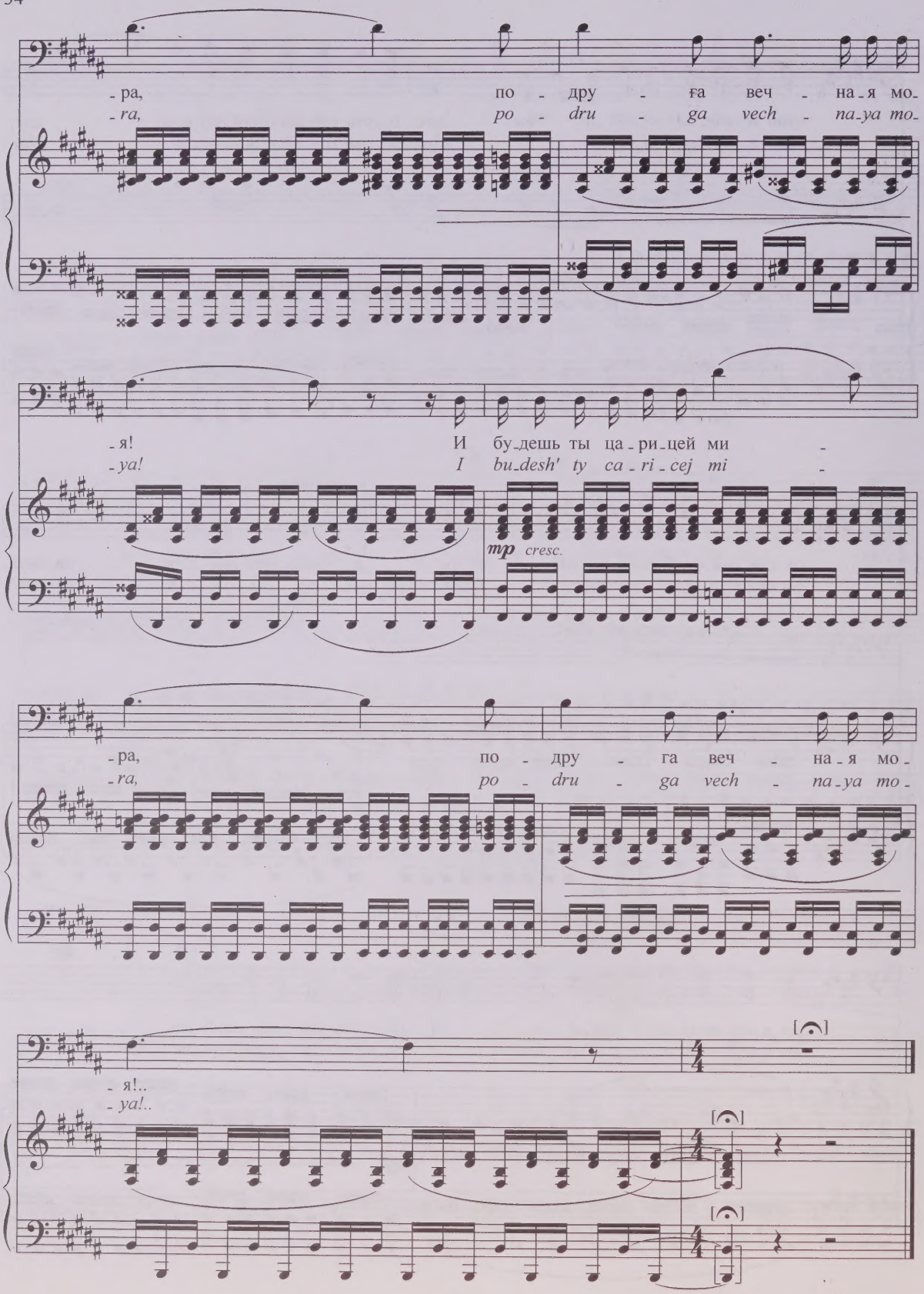
плачь на - прас - но, тво - я сле - за на труп без - глас - ный жи -
plach' na - pras - no, tvo - ya sle - za na trup bez - glas - ny zhi -

- вой ро - сой не у - па - дет. Он да - ле - ко, он не у - зна - ет, не
- voy ro - soy ne u - pa - det. On da - le - ko, on ne u - zna - et, ne

Вариант для концертного исполнения.


о-це-нит тос-ки тво-ей; не-бес-ный свет те-перь ла-ска-ет бес-
o-ce-nit tos-ki tvo-ey; ne-bes-ny svet te-per' la-ska-et bes-
-плот-ный взор е-го о-чей. Он слы-шит рай-ски-е на-пе-вы,
-plot-ny vzor e-go o-chey. On sly-shit ray-ski-e na-pe-vy,
рай-ски-е на-пе-вы... Что жиз-ни ме-лоч-ны-е сны, что
ray-ski-e na-pe-vy... Chto zhiz-ni me-loch-ny-e sny, chto

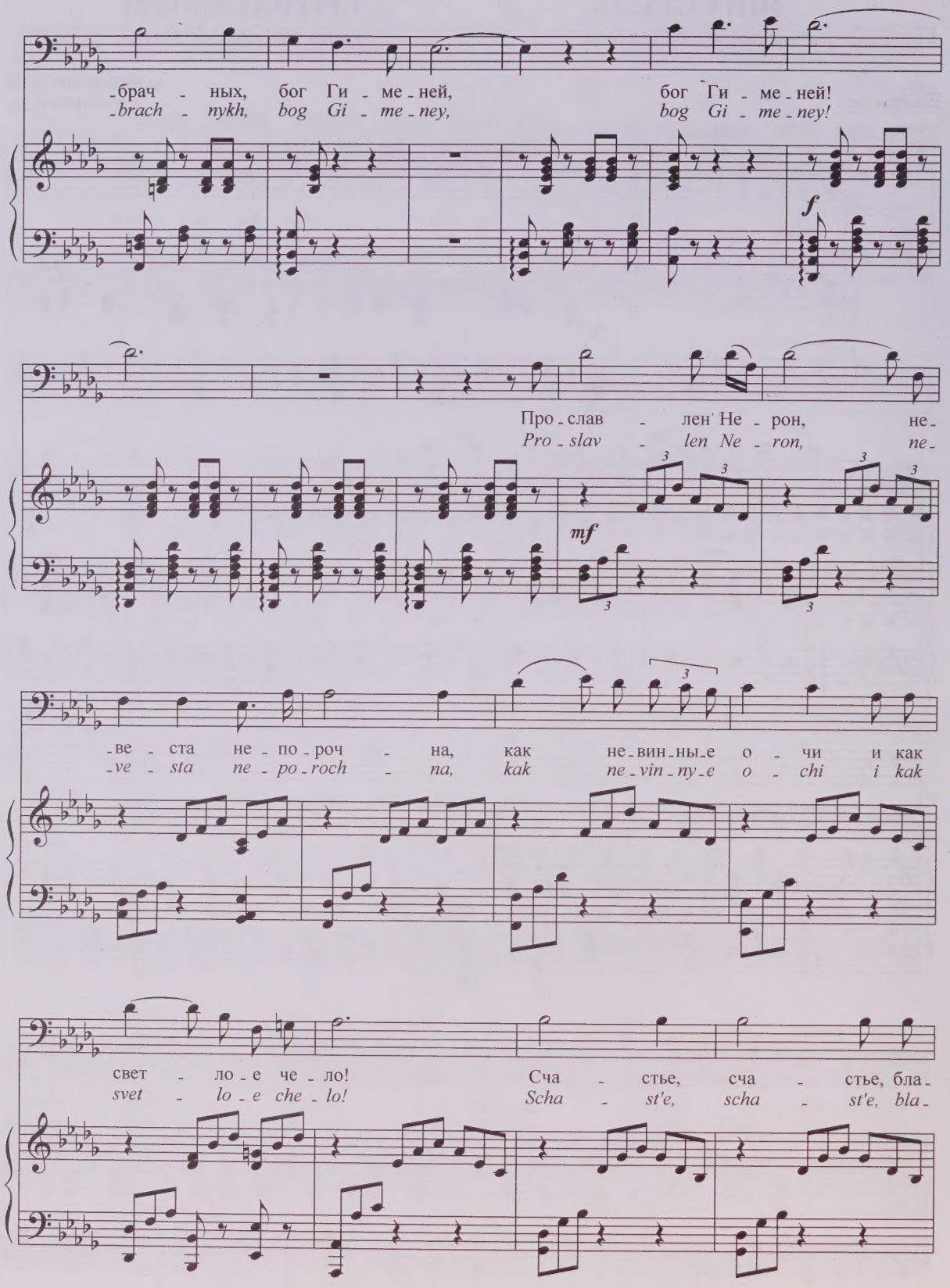

стон и сле_зы ю_ной де _ вы для го_стя рай_ской сто_ро_ны, для
ston i slyo_zy yu_noy de _ vy dlya go_stya ray_skoy sto_ro_ny, dlya
poco animato
го_стя рай_ской сто _ ро_ны? Те_бя я, воль_ный сын э_фи _ ра, возь_
go_stya rayo_skoy sto _ ro_ny? Te_bya ya, vol'_ny syn e_fi _ ra, voz'_
p
_му в над_звезд_ны_е кра_я; и бу_дешь там ца_ри_цей ми _
_mu v nad_zvezd_ny_e kra_ya; i bu_desh' tam ca_ri_cey mi _
mf

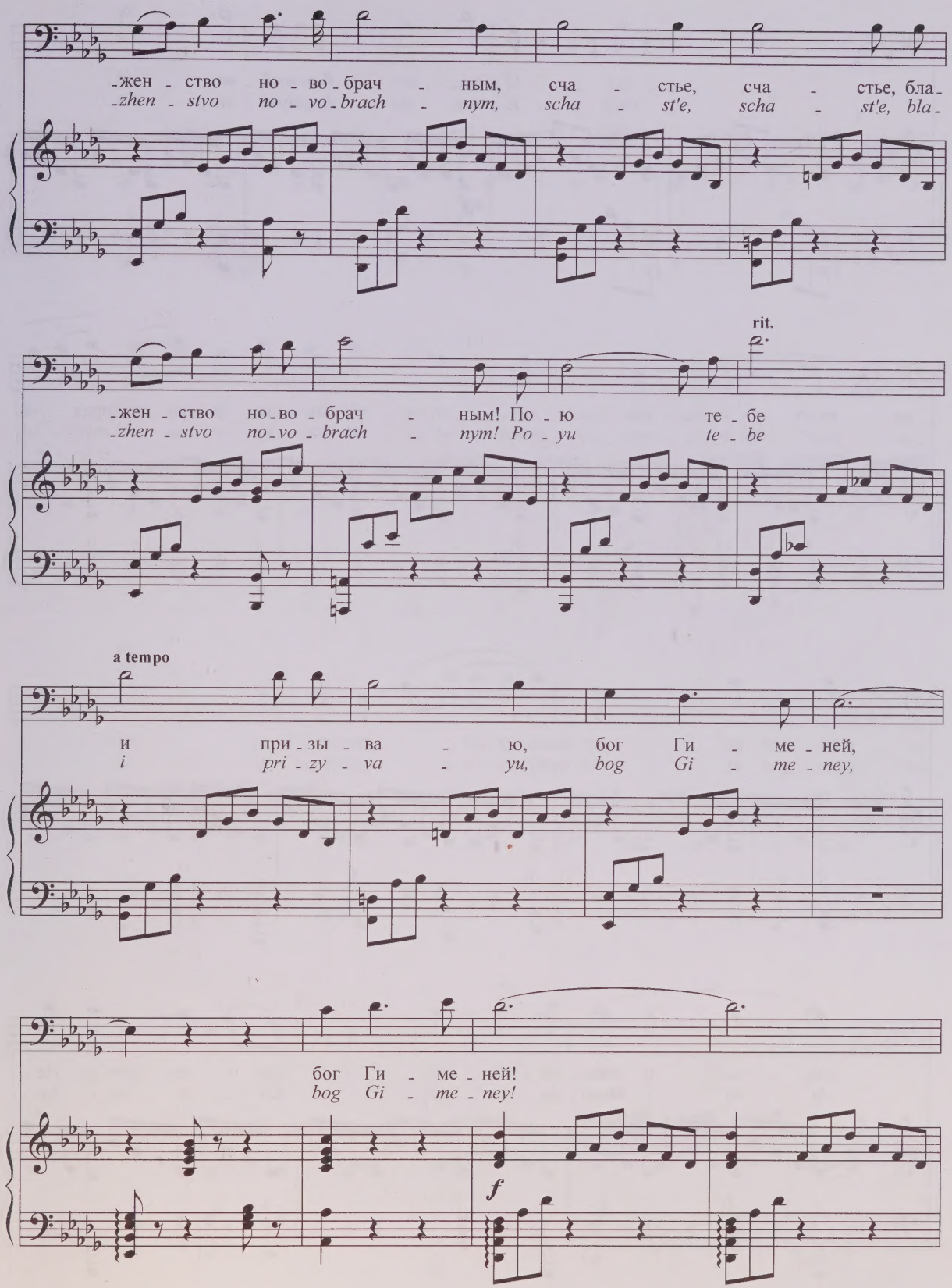

-ра, по - дру - га веч - на-я мо-
-ra, po - dru - ga vech - na-ya mo-
-я! И бу-дешь ты ца-ри-цей ми -
-ya! I bu-desh' ty ca-ri-cej mi -
mp cresc.
-ра, по - дру - га веч - на-я мо-
-ra, po - dru - ga vech - na-ya mo-
-я!..
-ya!..

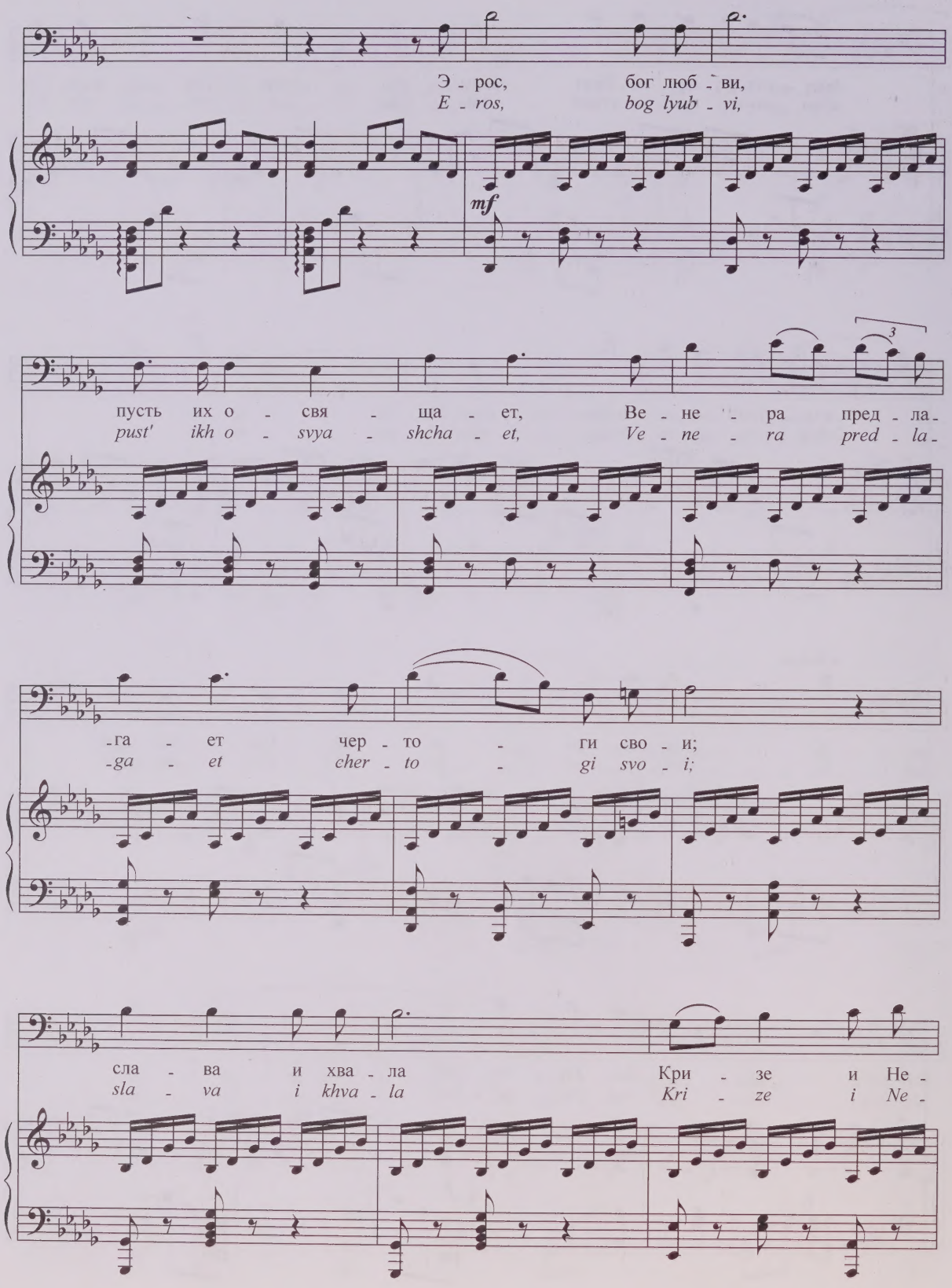
ЭПИТАЛАМА
из оперы «Нерон»

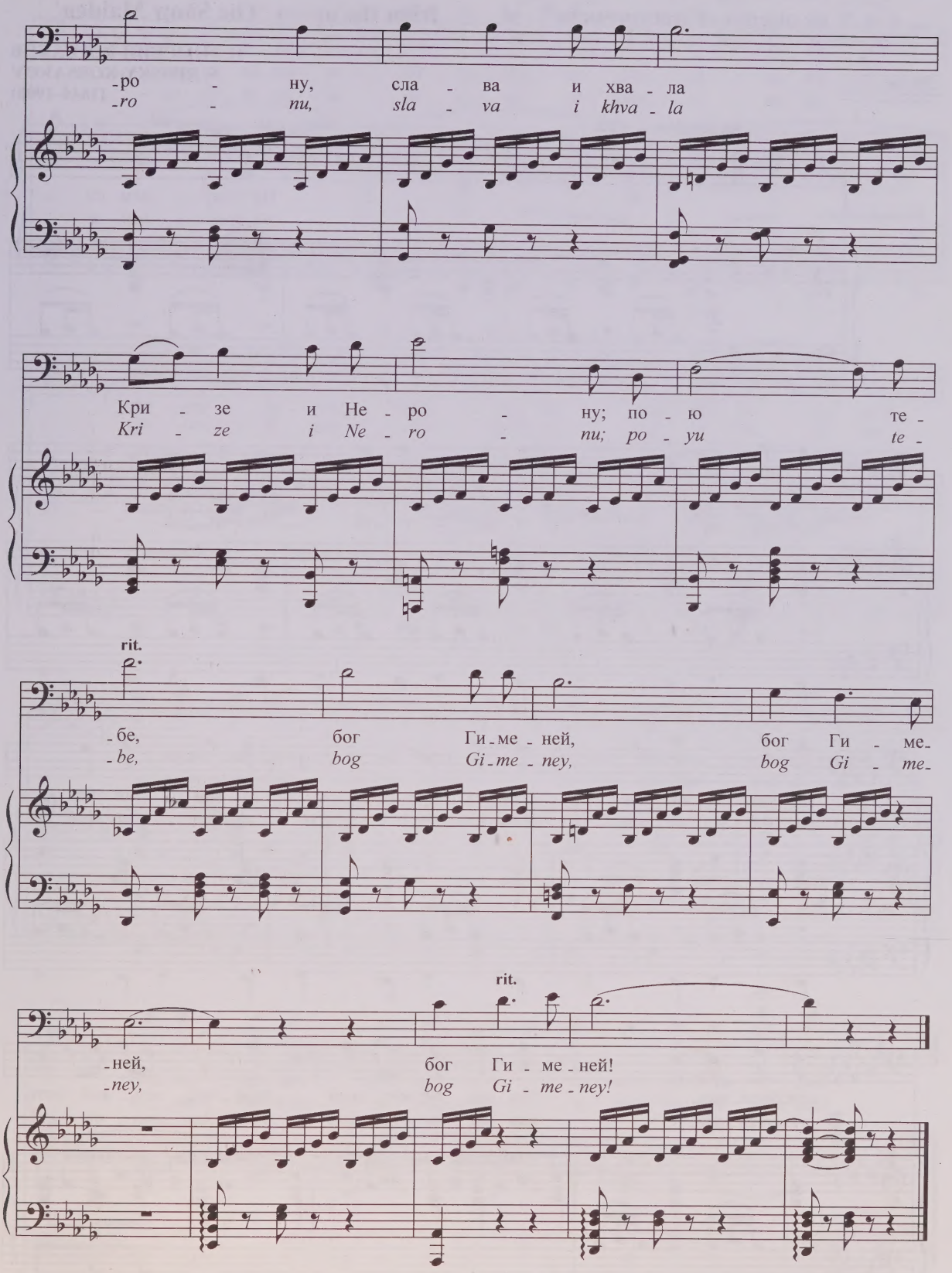
EPITHALAMIUM
from the opera 'Nero'

А. РУБИНШТЕЙН
A. RUBINSTEIN


-брач - ных, бог Ги - ме - ней, бог Ги - ме - ней!
-brach - nykh, bog Gi - me - ney, bog Gi - me - ney!
f
Про - слав - лен Не - рон, не -
Pro - slav - len Ne - ron, ne -
mf
-ве - ста не - по - роч - на, как не - вин - ны - е о - чи и как
-ve - sta ne - po - roch - na, kak ne - vin - ny - e o - chi i kak
свет - ло - е че - ло! Сча - стье, сча - стье, бла -
svet - lo - e che - lo! Scha - st'e, scha - st'e, bla -


-жен - ство но - во - брач - ным, сча - стье, сча - стье, бла-
-zhen - stvo no - vo - brach - nym, scha - st'e, scha - st'e, bla-
rit.
-жен - ство но - во - брач - ным! По - ю те - бе
-zhen - stvo no - vo - brach - nym! Po - yu te - be
a tempo
и при - зы - ва - ю, бог Ги - ме - ней,
i pri - zy - va - yu, bog Gi - me - ney,
бог Ги - ме - ней!
bog Gi - me - ney!
f

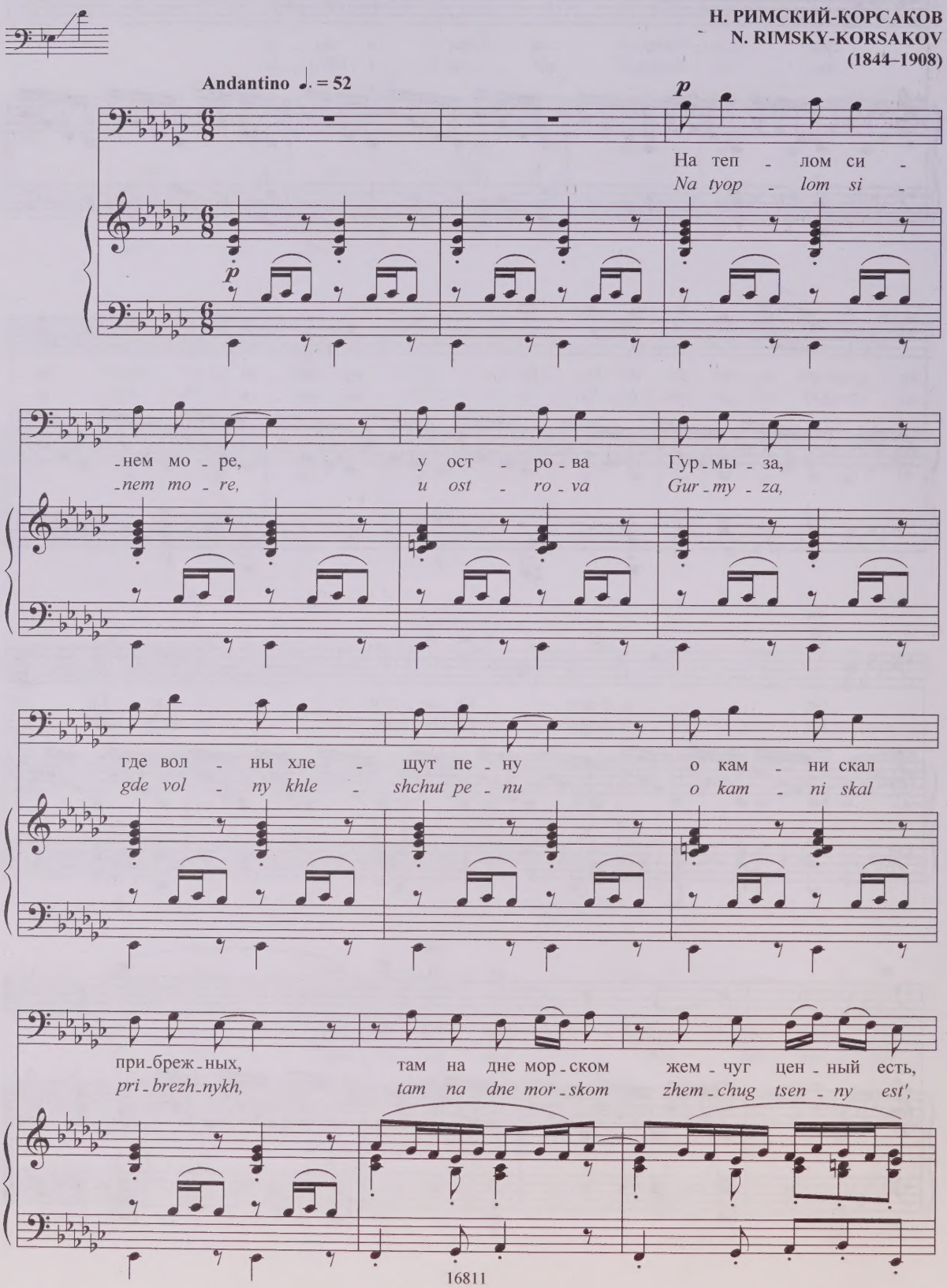

Э - рос, бог люб - ви,
E - ros, bog lyub - vi,
mf
пусть их о - свя - ща - ет, Ве - не - ра пред - ла -
pust' ikh o - svya - shcha - et, Ve - ne - ra pred - la -
-га - ет чер - то - ги сво - и;
-ga - et cher - to - gi svo - i;
сла - ва и хва - ла Кри - зе и Не -
sla - va i khva - la Kri - ze i Ne -


-ро - ну, сла - ва и хва - ла
-ro - nu, sla - va i khva - la
Кри - зе и Не - ро - ну; по - ю те -
Kri - ze i Ne - ro - nu; po - yu te -
rit.
-бе, бог Ги-ме - ней, бог Ги - ме-
-be, bog Gi-me - ney, bog Gi - me-
rit.
-ней, бог Ги - ме - ней!
-ney, bog Gi - me - ney!

АРИОЗО МИЗГИРЯ
из оперы «Снегурочка»

ARIOSO OF MIZGIR'
from the opera 'The Snow Maiden'

Н. РИМСКИЙ-КОРСАКОВ
N. RIMSKY-KORSAKOV
(1844–1908)



во - до - ла - зов я по - сы - лал на дно; од - но зер - но
vo - do - la - zov ya po - sy - lal na dno; od - no zer - no
до - ста - ли мне – в вен - цах ца - рей та - ко - го нет!
do - sta - li mne – v ven - tsakh tsa - rey ta - ko - go net!
Со мной сме - нять - ся хо - чешь? Зер - но пол - цар - ства сто - ит.
So mnoy sme - nyat' - sya kho - chesh'? Zer - no pol - tsar - stva sto - it.
Возь - ми бес - цен - ный жем - чуг, а мне лю - бовь от - дай!
Voz' - mi bes - tsen - ny zhem - chug, a mne lyu - bov' ot - day!

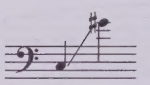
ПЕСНЯ ВЕДЕНЕЦКОГО ГОСТЯ

из оперы «Садко»

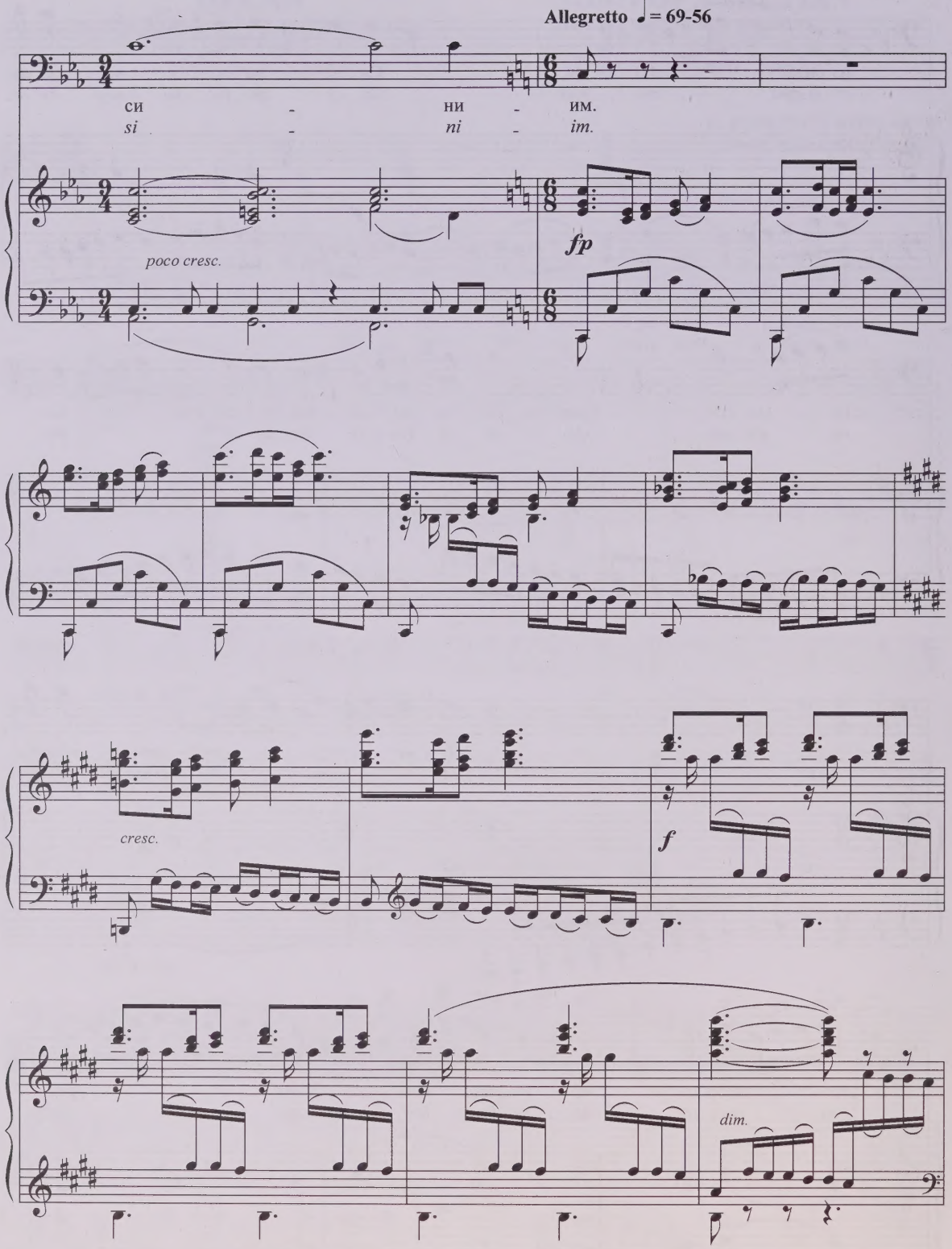
SONG OF VENETIAN MERCHANT

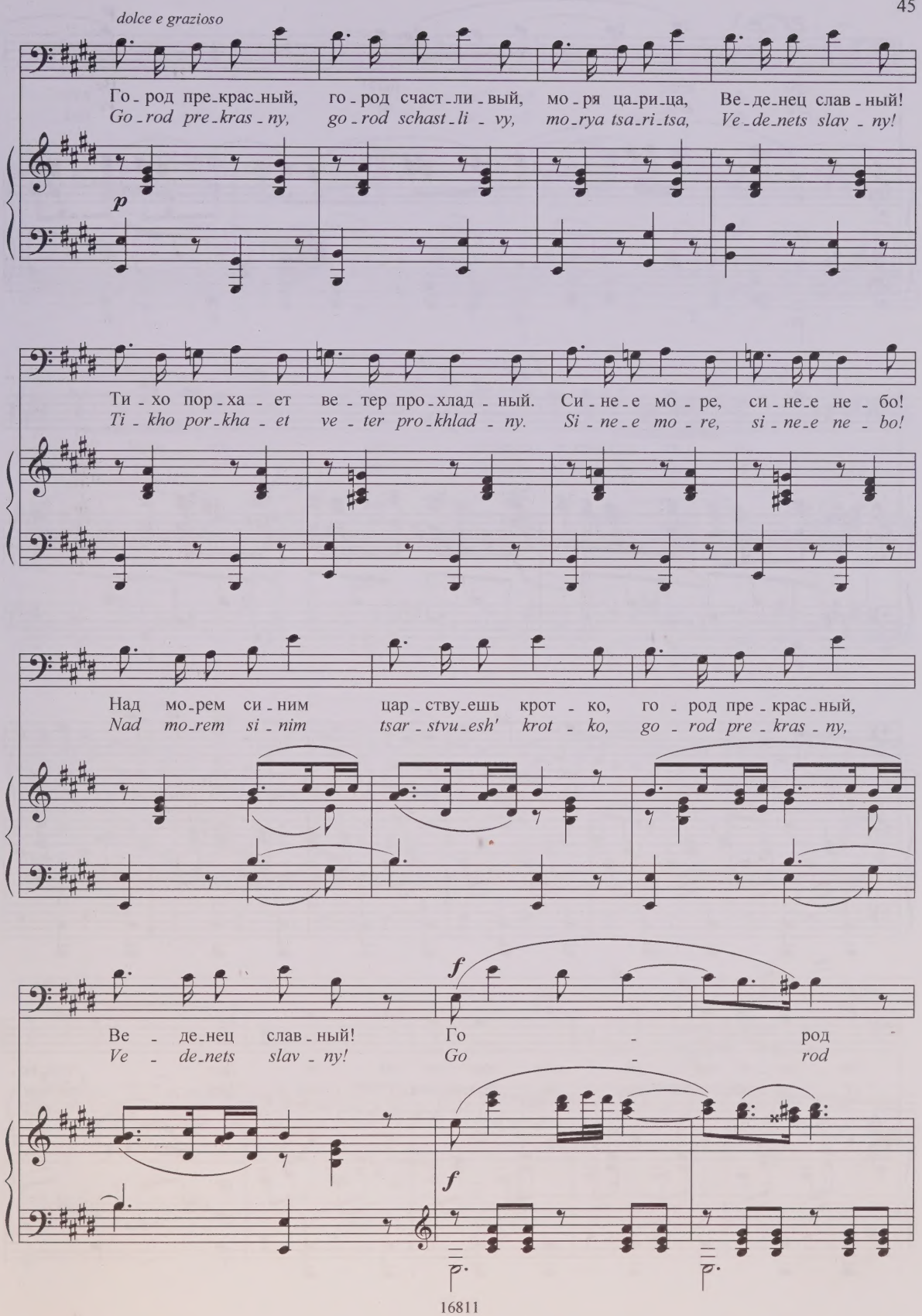
from the opera 'Sadko'

Н. РИМСКИЙ-КОРСАКОВ
N. RIMSKY-KORSAKOV

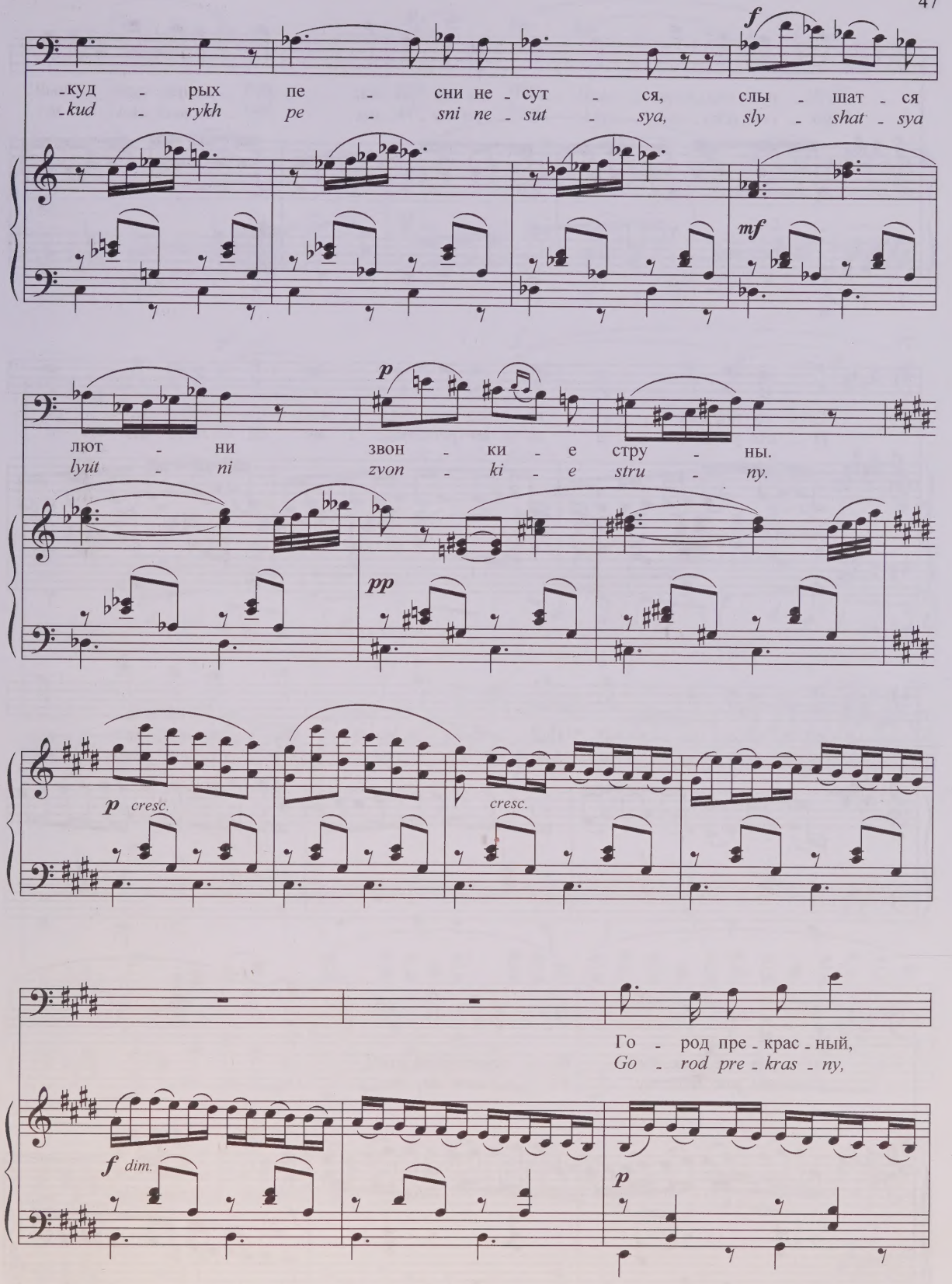


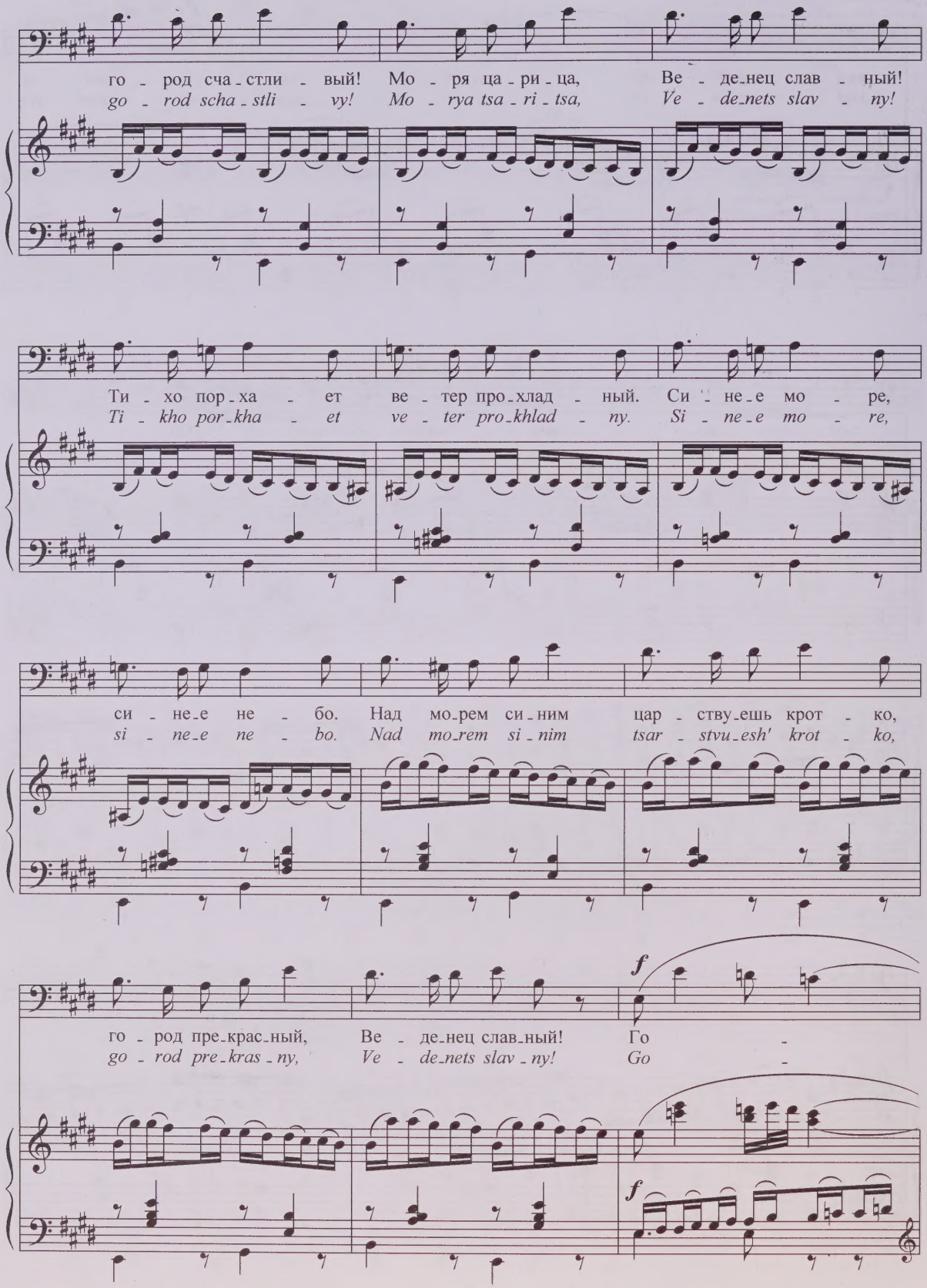
из си_ня мо - ря. Со - ез - жа_ют_ся к ней да ди_
iz si_nya mo - rya. So - ez - zha_yut_sya k ney da di_
p
-ву - ют_ся слав - ны ви - тя - зи все из - за мо_
-vu - yut_sya slav - ny vi - tya - zi vse iz - za mo_
-ря. А мо - гу - чий князь в зо_ло_
-rya. A mo - gu - chiy knyaz' v zo_lo_
mf
-том двор_це об - ру_чен коль_цом с мо - рем
-tom dvor_tse ob - ru_chyon kol'_tsom s mo - rem
p

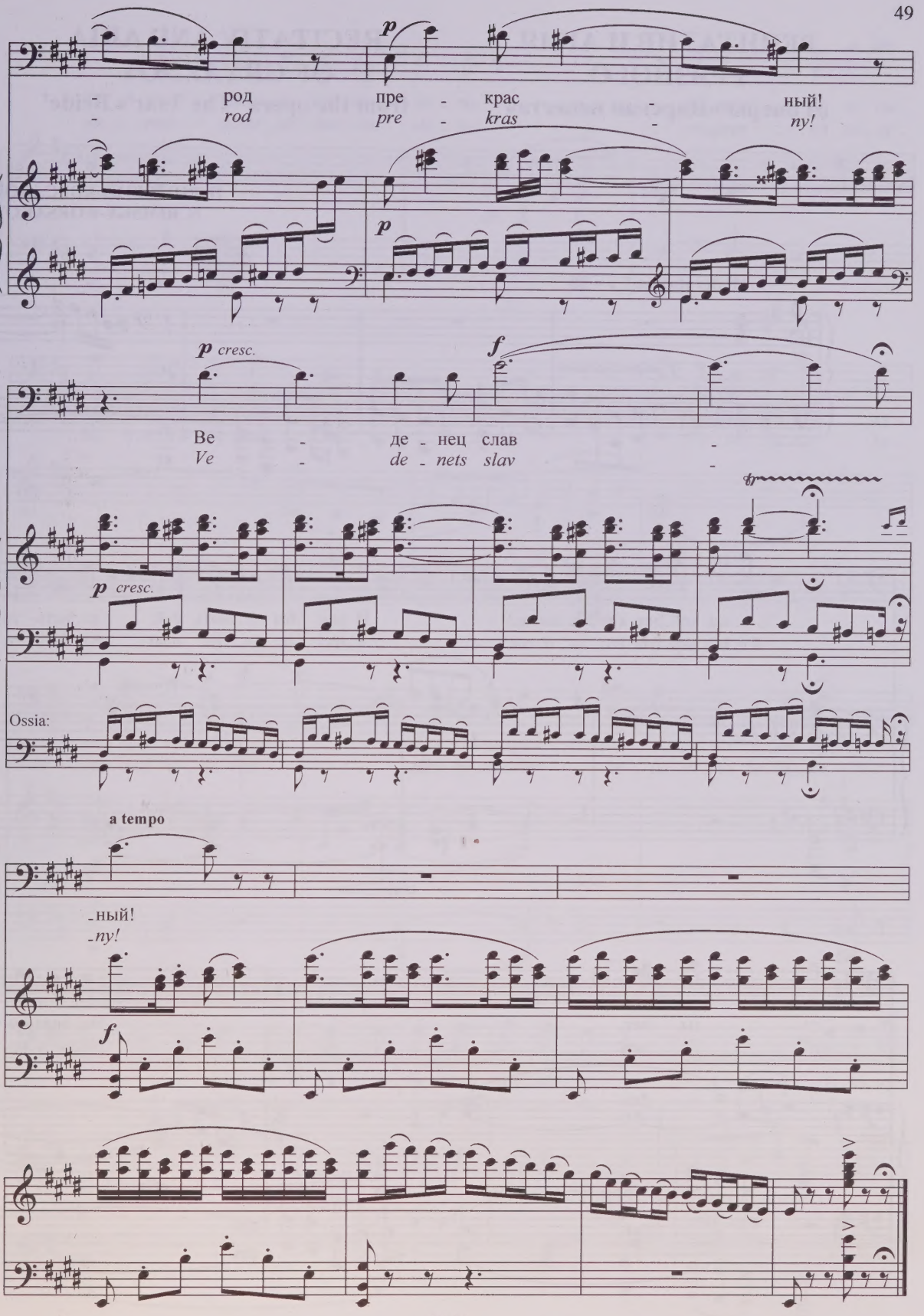

Allegretto ♩= 69-56
си - ни - им.
si - ni - im.
poco cresc.
fp
cresc.
f
dim.


dolce e grazioso
Го-род пре-крас-ный, го-род счаст-ли-вый, мо-ря ца-ри-ца, Ве-де-нец слав-ный!
Go-rod pre-kras-ny, go-rod schast-li-vy, mo-rya tsa-ri-tsa, Ve-de-nets slav-ny!
p
Ти-хо пор-ха-ет ве-тер про-хлад-ный. Си-не-е мо-ре, си-не-е не-бо!
Ti-kho por-kha-et ve-ter pro-khlad-ny. Si-ne-e mo-re, si-ne-e ne-bo!
Над мо-рем си-ним цар-ству-ешь крот-ко, го-род пре-крас-ный,
Nad mo-rem si-nim tsar-stvu-esh' krot-ko, go-rod pre-kras-ny,
f
Ве-де-нец слав-ный! Го-род
Ve-de-nets slav-ny! Go-rod
f
p
p

p
пре - крас - ный!
pre - kras - ny!
p
Ве -
Ve -
p
cresc.
cresc.
f
де - нец слав - ный!
de - nets slav - ny!
f
Ме - сяц си - я - ет с не - ба ноч - но - го,
Me - syats si - ya - et s ne - ba noch - no - go,
pp
più f
dim.
си - не - е мо - ре пле - щет - ся ти - хо. Дев чер - но -
si - ne - e mo - re ple - shchet - sya ti - kho. Dev cher - no -
p


-куд - рых пе - сни не - сут - ся, слы - шат - ся
-kud - rykh pe - sni ne - sut - sya, sly - shat - sya
f
mf
лют - ни звон - ки - е стру - ны.
lyut - ni zvon - ki - e stru - ny.
p
pp
p cresc.
cresc.
Го - род пре - крас - ный,
Go - rod pre - kras - ny,
f dim.
p

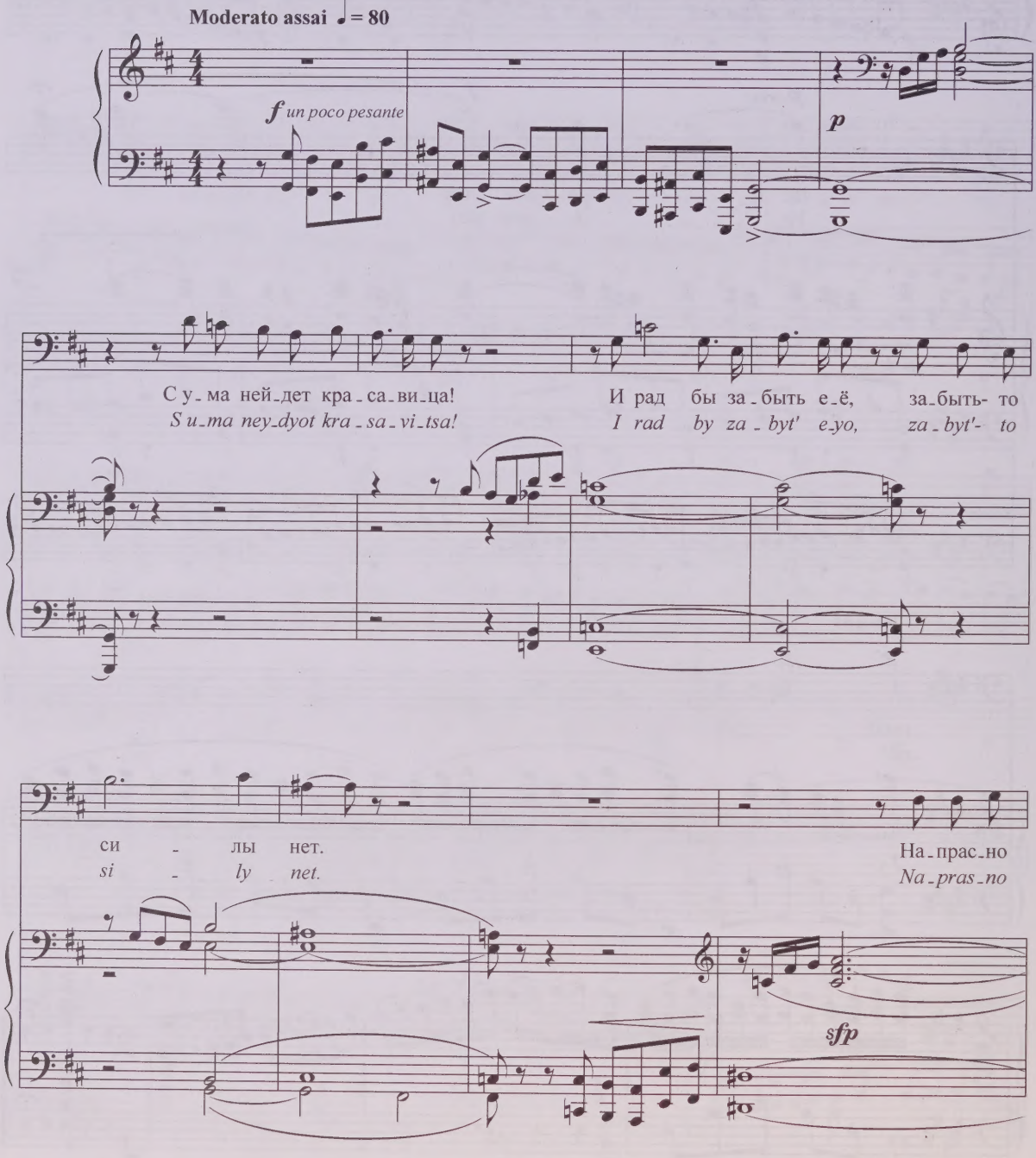

го - род сча - стли - вый! Мо - ря ца - ри - ца, Ве - де-нец слав - ный!
go - rod scha - stli - vy! Mo - rya tsa - ri - tsa, Ve - de-nets slav - ny!
Ти - хо пор - ха - ет ве - тер про - хлад - ный. Си - не-е мо - ре,
Ti - kho por - kha - et ve - ter pro - khlad - ny. Si - ne-e mo - re,
си - не-е не - бо. Над мо-рем си - ним цар - ству-ешь крот - ко,
si - ne-e ne - bo. Nad mo-rem si - nim tsar - stvu-esh' krot - ko,
f
го - род пре-крас-ный, Ве - де-нец слав-ный! Го -
go - rod pre-kras - ny, Ve - de-nets slav - ny! Go -
f


p
- род пре - крас - ный!
- rod pre - kras - ny!
p
p cresc.
f
Ве - де - нец слав -
Ve - de - nets slav -
p cresc.
Ossia:
a tempo
-ный!
-ny!
f

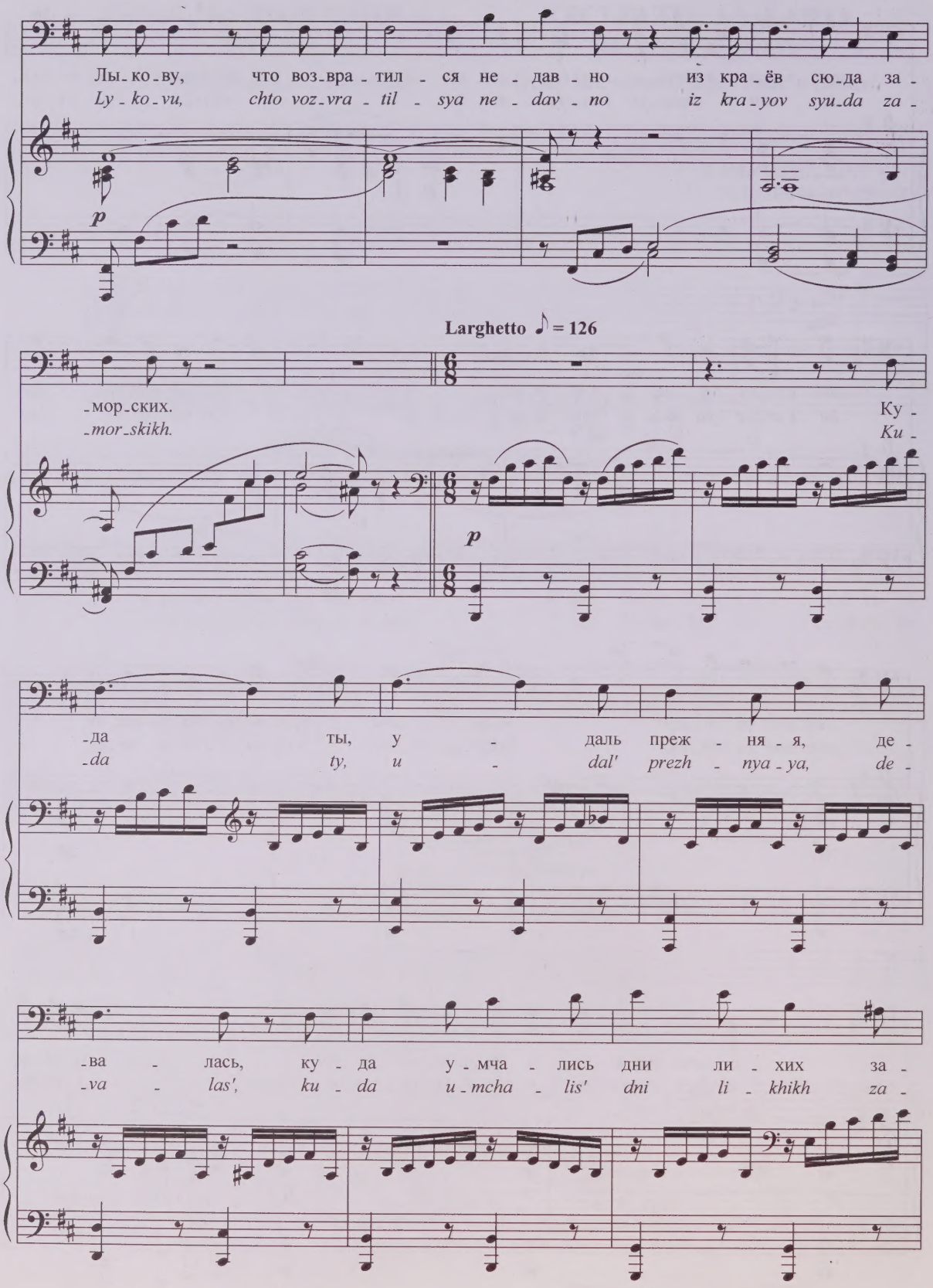
РЕЧИТАТИВ И АРИЯ ГРЯЗНОГО
из оперы «Царская невеста»

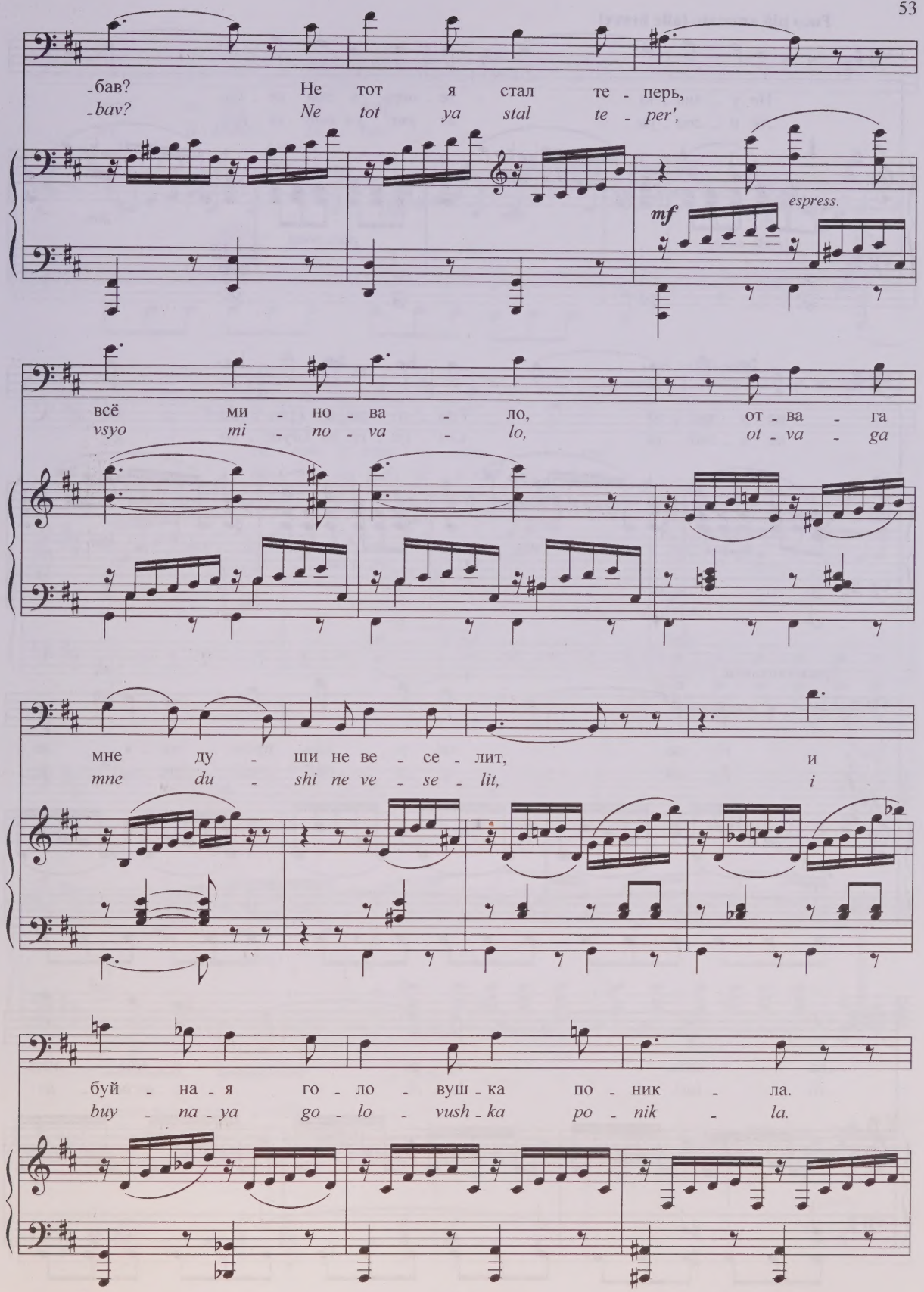
RECITATIV AND ARIA OF GRYAZNOY
from the opera 'The Tsar's Bride'

Н. РИМСКИЙ-КОРСАКОВ
N. RIMSKY-KORSAKOV



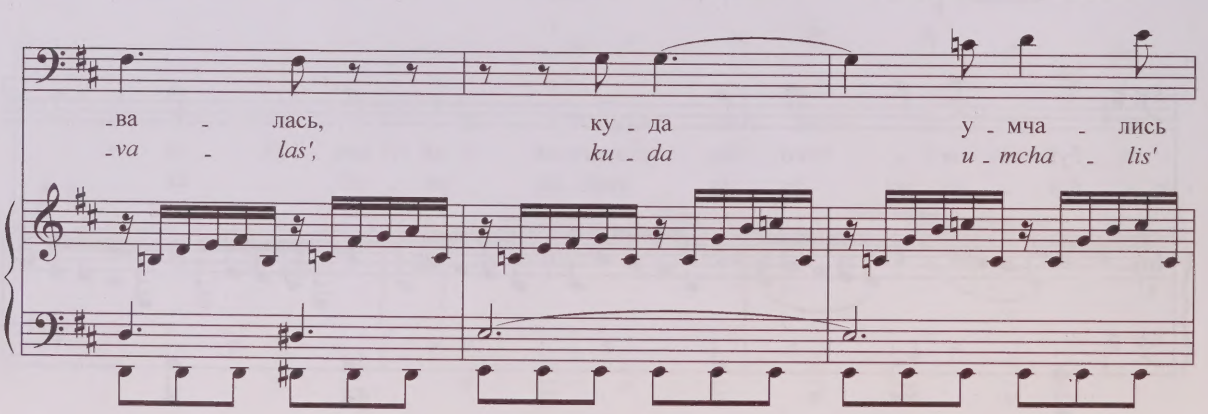
ду - мал честь-ю кон-чить де - ло, на-прас - но за-сы-
du - mal chest'-yu kon-chit' de - lo, na-pras - no za-sy-
p
-лал к от-цу я сва - тов. Ве-лел ска-зать ку -
-lal k ot-tsu ya sva - tov. Ve-lel ska-zat' ku -
cresc. poco
-пец мне на-от-рез: «Бла-го-да-рим бо - я-ри-на за лас-ку,
-pets mne na-ot-rez: «Bla-go-da-rim bo - ya-ri-na za las-ku,
sf
sfp
sf
а дочь сво-ю я о - бе-щал дру-го-му, И-ва-ну
a doch' svoyu ya o - be-shchal dru-go-mu, I-va-nu
p
p
poco cresc.
dim.

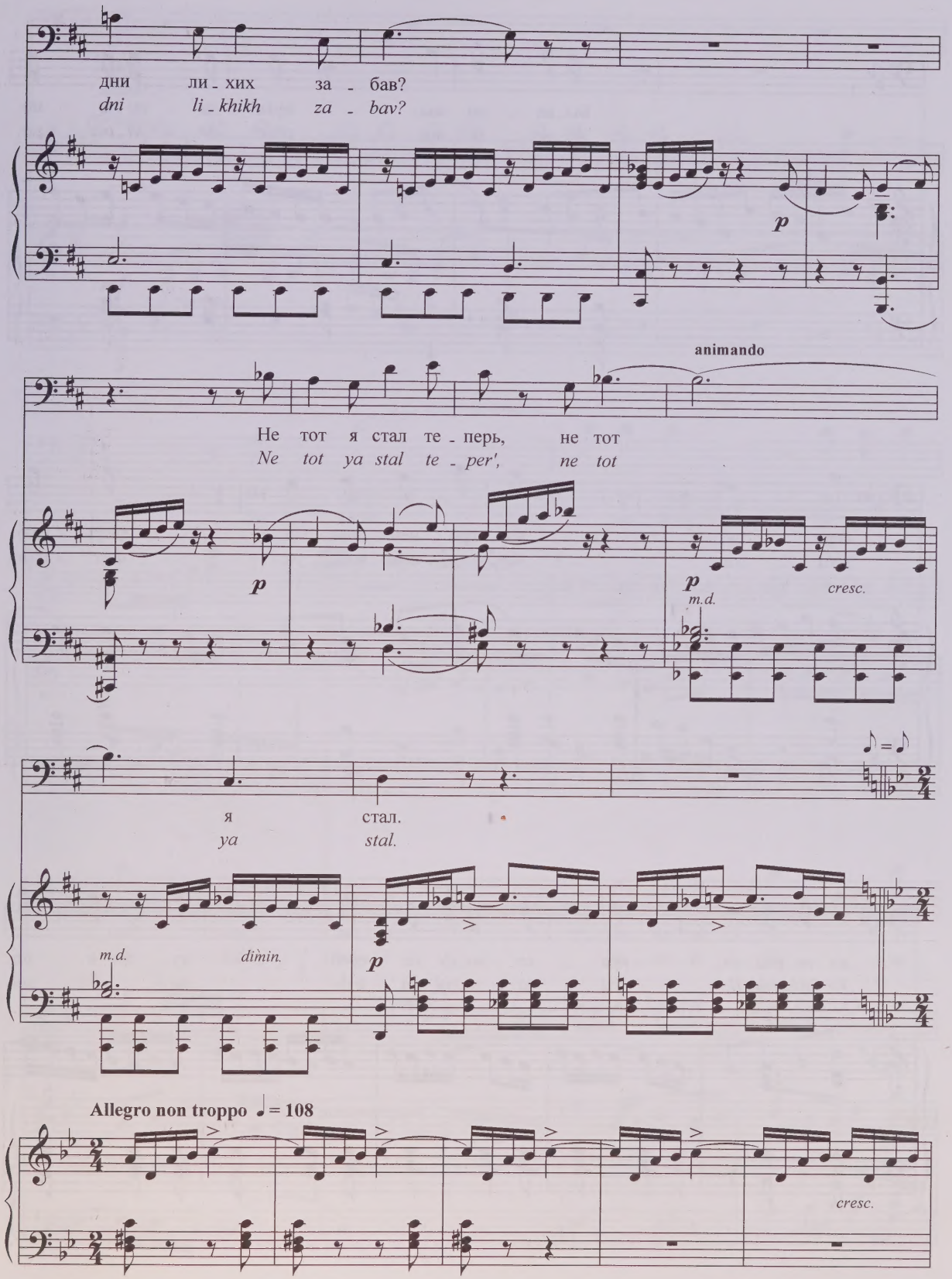

Лы-ко-ву, что воз-вра-тил-ся не-дав-но из кра-ёв сю-да за-
Ly-ko-vu, chto voz-vra-til-sya ne-dav-no iz kra-yov syu-da za-
p
Larghetto ♪ = 126
-мор-ских.
-mor-skikh.
Ку-
Ku-
p
-да ты, у-даль преж-ня-я, де-
-da ty, u-dal' prezh-nya-ya, de-
-ва-лась, ку-да у-мча-лись дни ли-хих за-
-va-las', ku-da u-mcha-lis' dni li-khikh za-

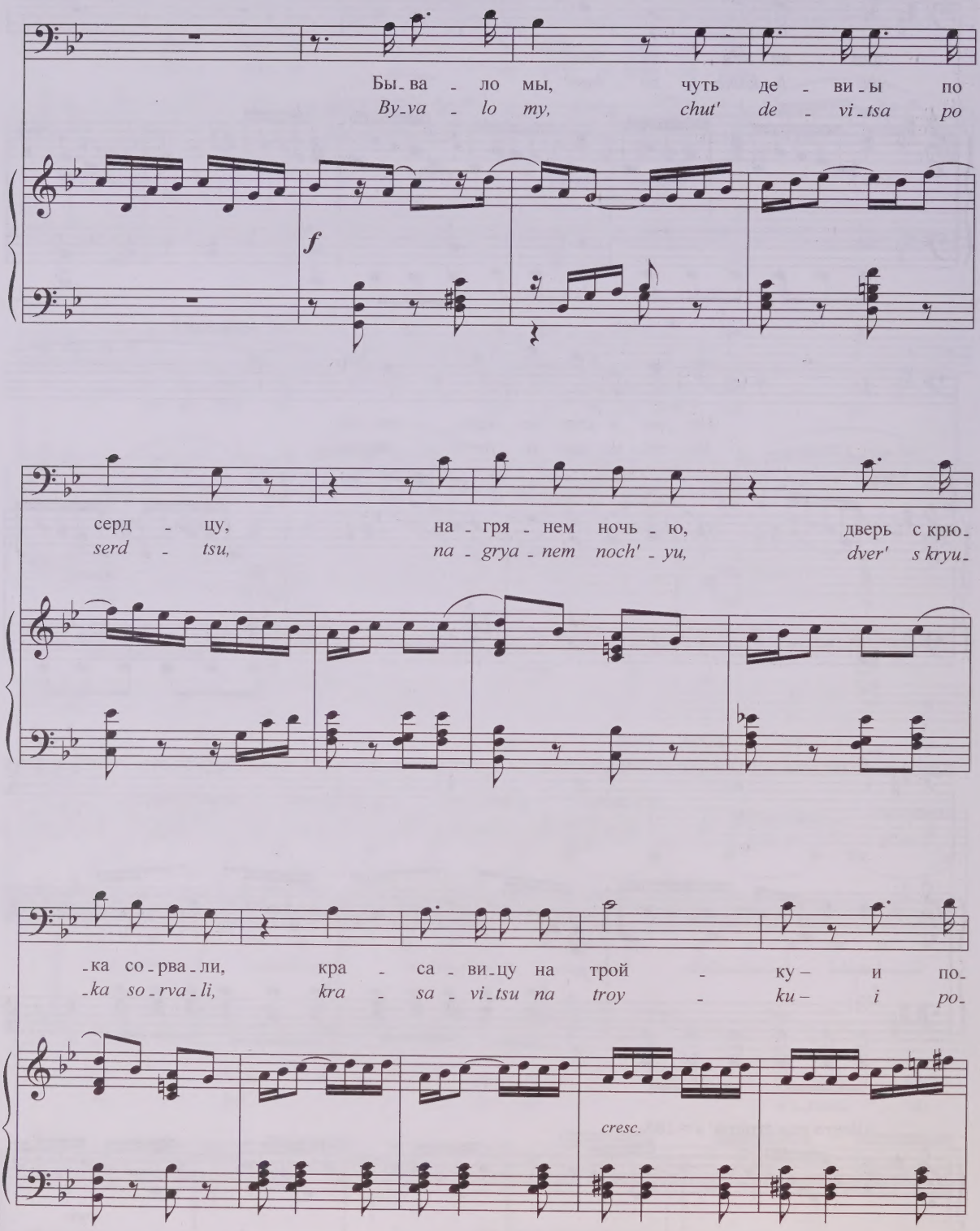

-бав? Не тот я стал те - перь,
-bav? Ne tot ya stal te - per',
mf
espress.
всё ми - но - ва - ло, от - ва - га
vsyo mi - no - va - lo, ot - va - ga
мне ду - ши не ве - се - лит, и
mne du - shi ne ve - se - lit, i
буй - на - я го - ло - вуш - ка по - ник - ла.
buy - na - ya go - lo - vush - ka po - nik - la.

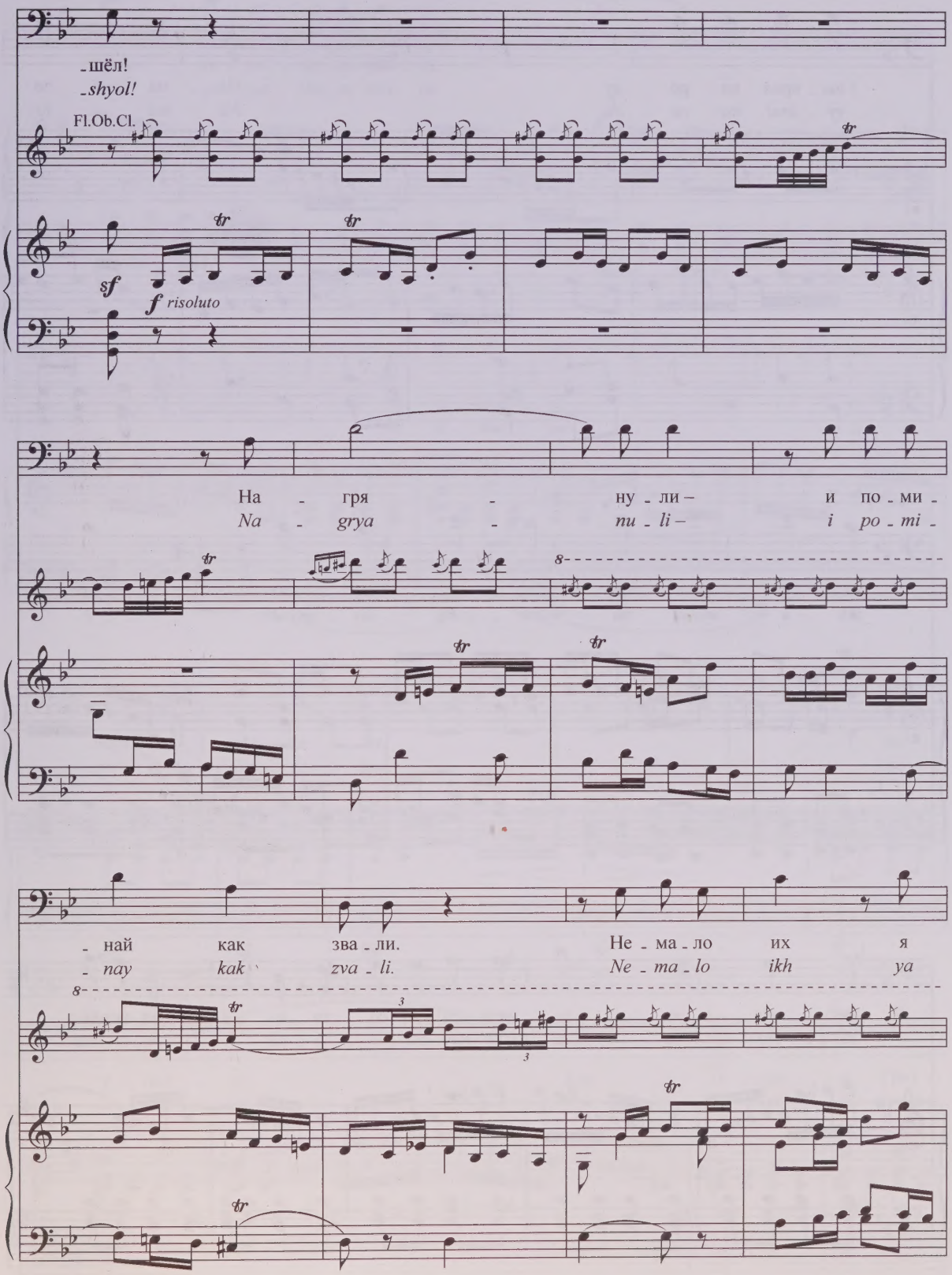
Poco più animato (alle breve)

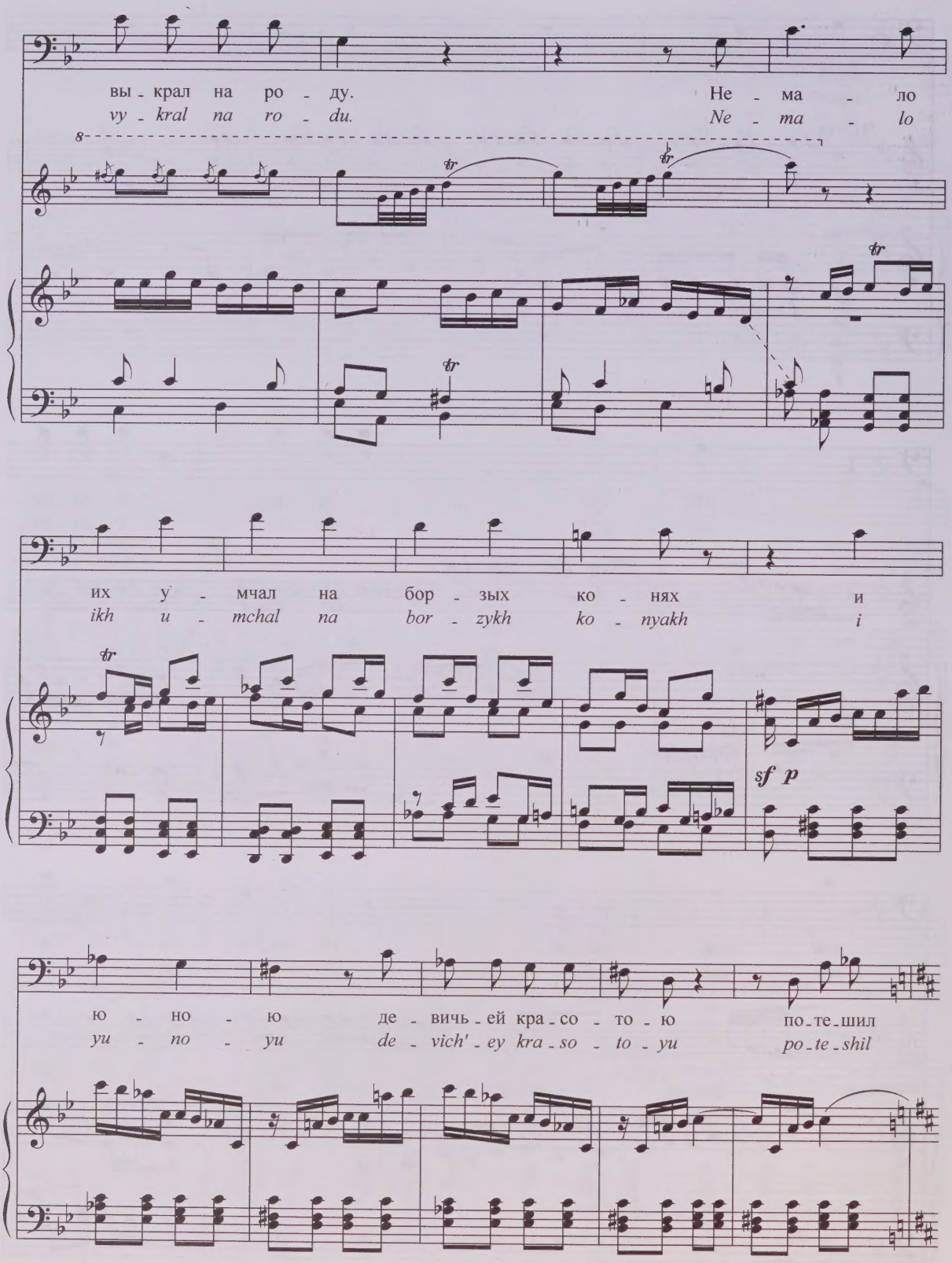
poco animando



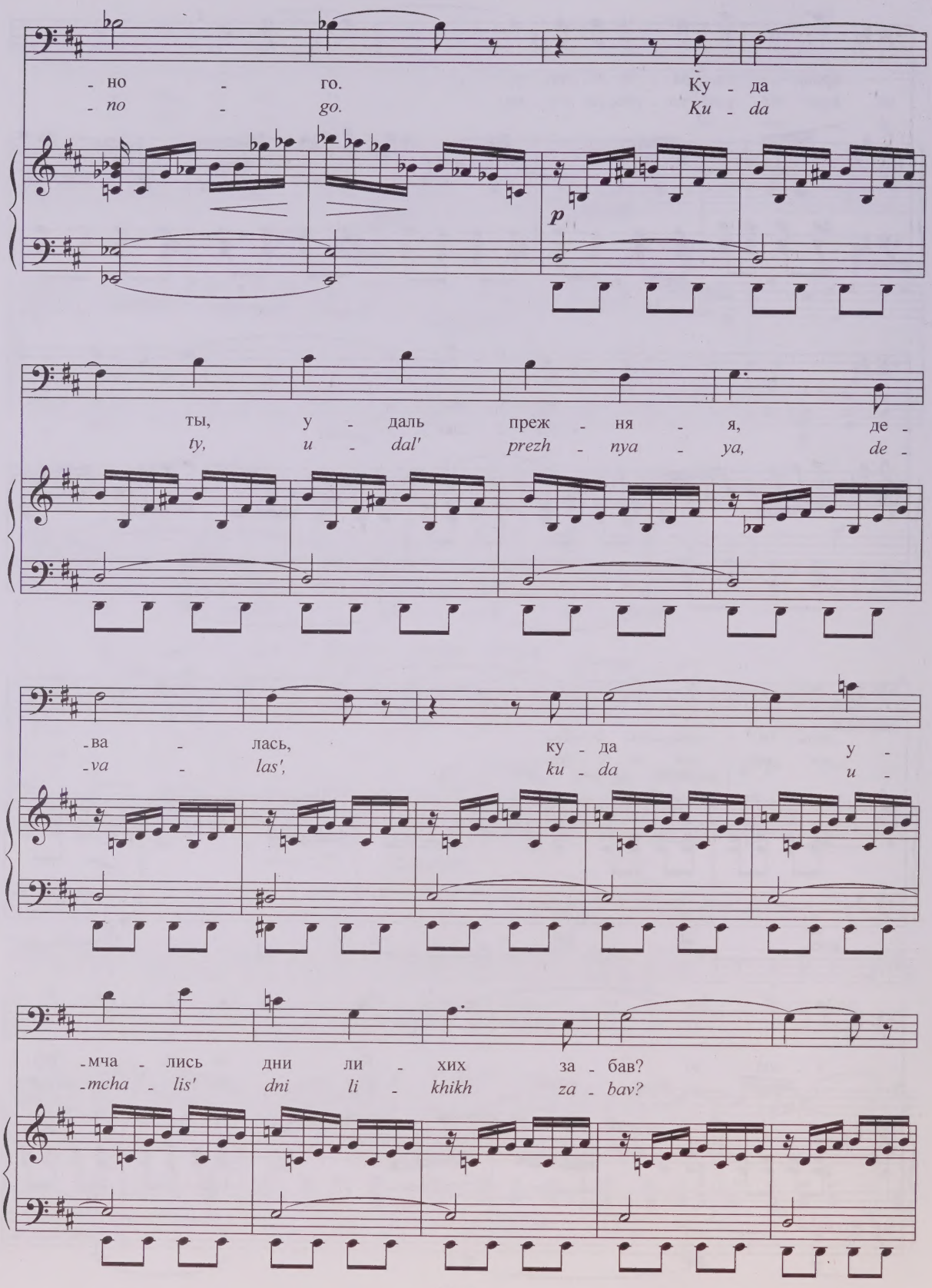

дни ли - хих за - бав?
dni li - khikh za - bav?
p
animando
Не тот я стал те - перь, не тот
Ne tot ya stal te - per', ne tot
p
p
m.d.
cresc.
я стал.
ya stal.
m.d.
dimin.
p
Allegro non troppo ♩= 108
cresc.

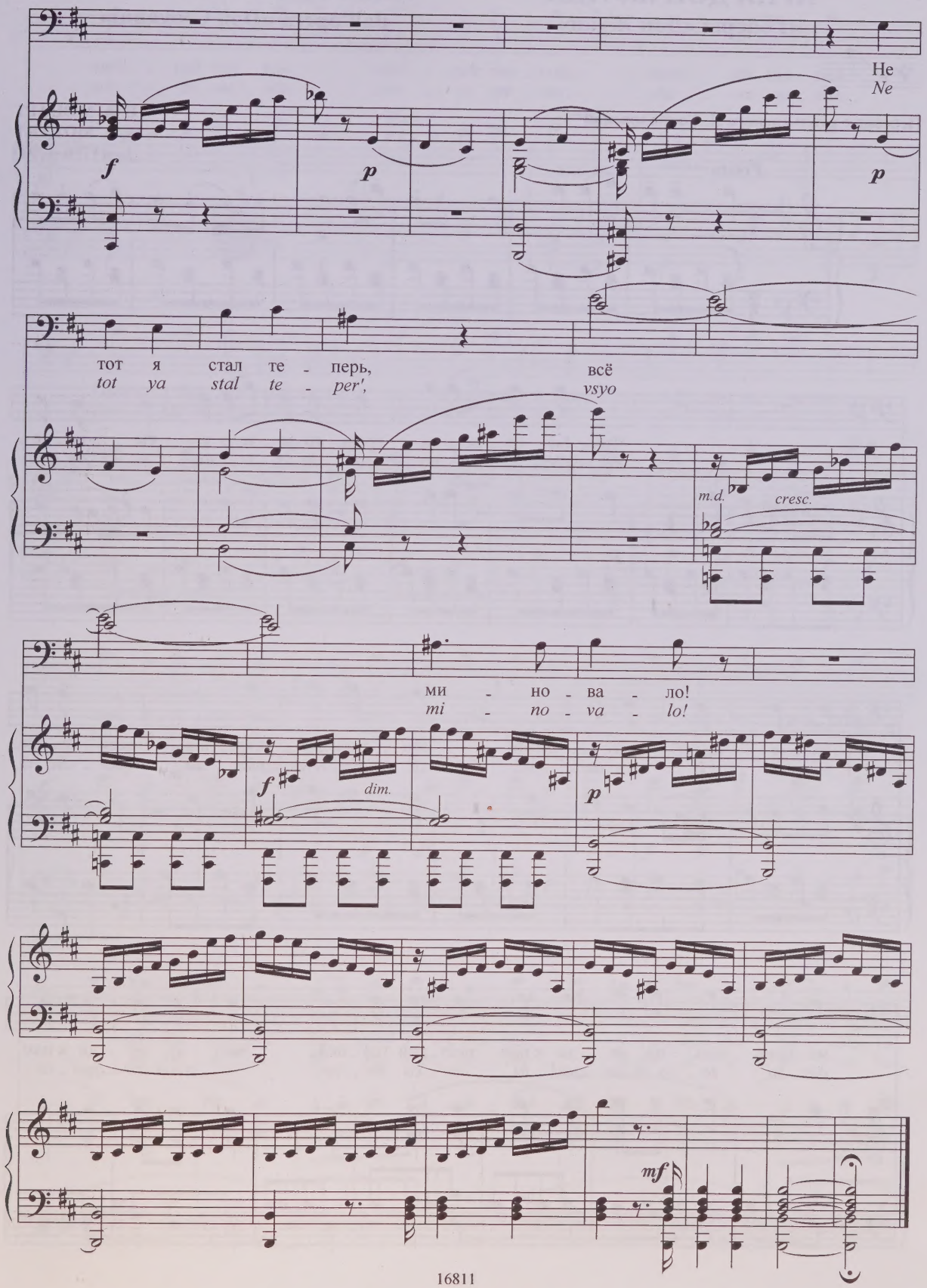

Бы - ва - ло мы, чуть де - ви - ы по
By - va - lo my, chut' de - vi - tsa po
f
серд - цу, на - гря - нем ночь - ю, дверь с крю -
serd - tsu, na - grya - nem noch' - yu, dver' s kryu -
-ка со - рва - ли, кра - са - ви - цу на трой - ку – и по -
-ka so - rva - li, kra - sa - vi - tsu na troy - ku – i po -
cresc.


-шёл!
-shyol!
Fl.Ob.Cl.
sf
f risoluto
На - гря - ну - ли – и по - ми -
Na - grya - nu - li – i po - mi -
- най как зва - ли. Не - ма - ло их я
- nay kak zva - li. Ne - ma - lo ikh ya


вы - крал на ро - ду. Не - ма - ло
vy - kral na ro - du. Ne - ma - lo
их у - мчал на бор - зых ко - нях и
ikh u - mchal na bor - zykh ko - nyakh i
sf p
ю - но - ю де - вичь - ей кра - со - то - ю по - те - шил
yu - no - yu de - vich' - ey kra - so - to - yu po - te - shil

кровь го - ря - чу - ю сво - ю.
krov' go - rya - chu - yu svo - yu.
Не у - зна - ю те -
Ne u - zna - yu te -
-перь я сам се - бя, не
-per' ya sam se - bya, ne
у - зна - ю Гри - го - ри - я Гряз -
u - zna - yu Gri - go - ri - ya Gryaz -


-но - го. Ку - да
-no - go. Ku - da
p
ты, у - даль преж - ня - я, де -
ty, u - dal' prezh - nya - ya, de -
-ва - лась, ку - да у -
-va - las', ku - da u -
-мча - лись дни ли - хих за - бав?
-mcha - lis' dni li - khikh za - bav?


Не
Ne
f
p
p
тот я стал те - перь,
tot ya stal te - per',
всё
vsyo
m.d.
cresc.
ми - но - ва - ло!
mi - no - va - lo!
f
dim.
p
mf

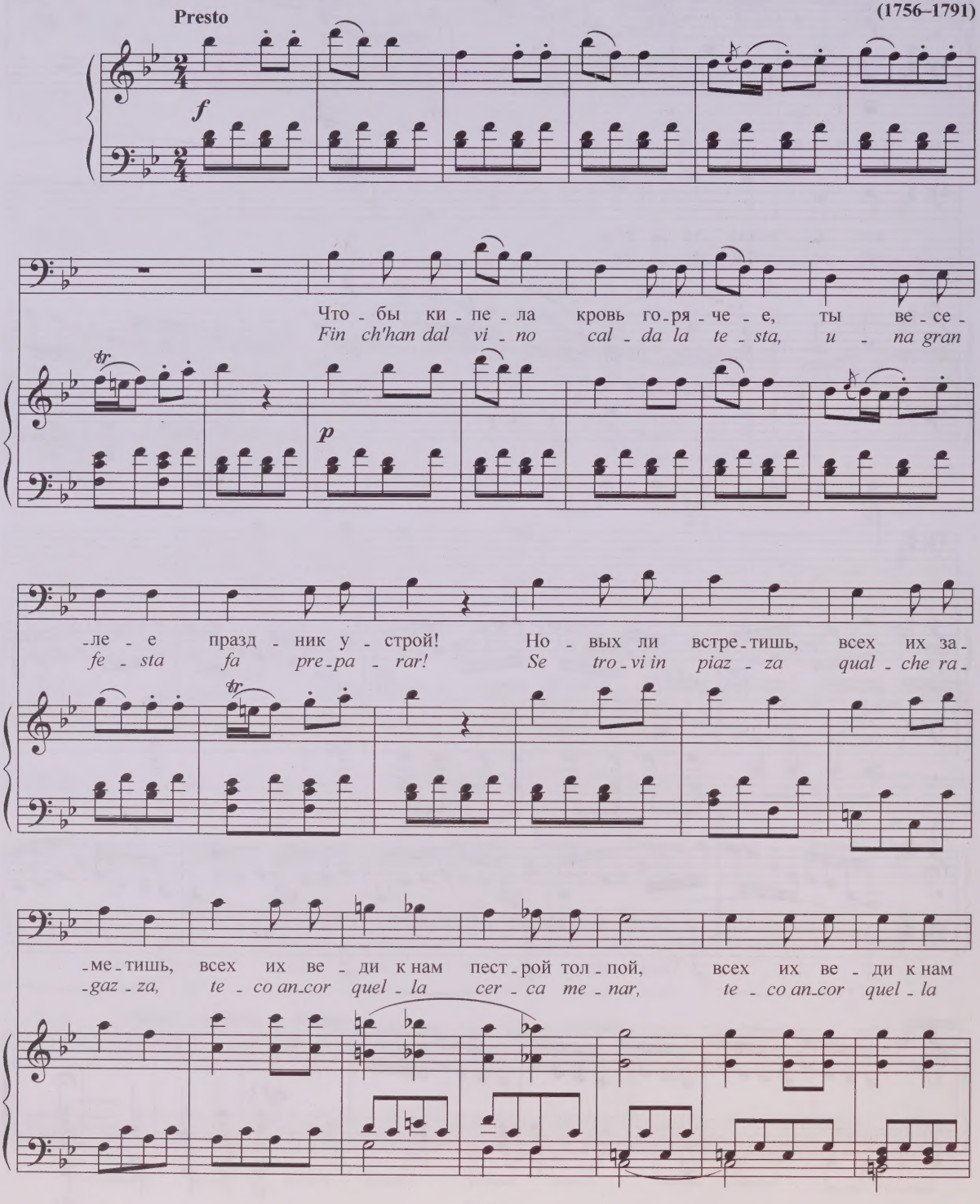
АРИЯ ДОН ЖУАНА
из оперы «Дон Жуан»

ARIA DI DON GIOVANNI
dall'opera «Don Giovanni»

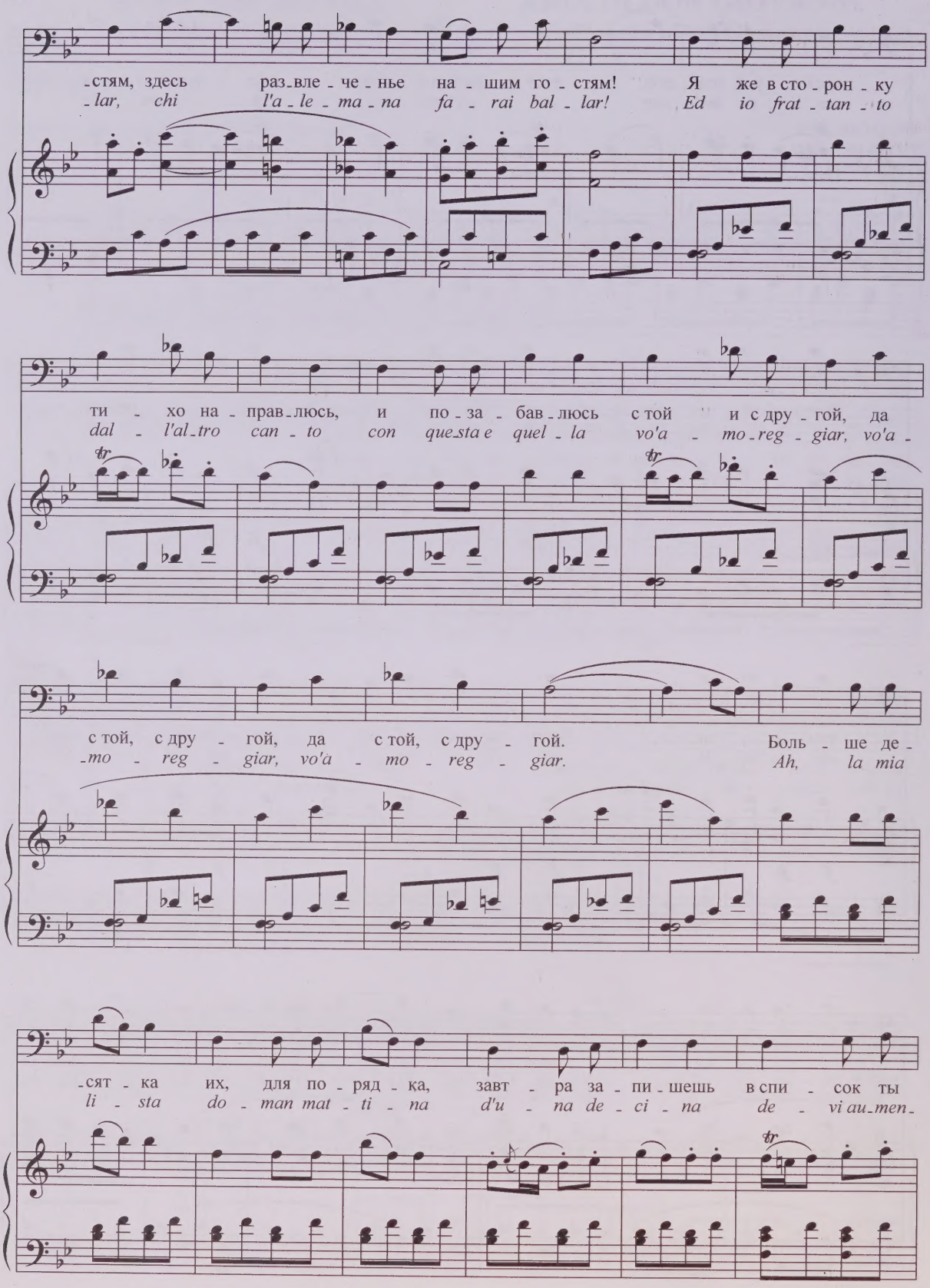
Перевод с итальянского Н. Кончаловской

В. А. МОЦАРТ
W. A. MOZART
(1756–1791)

Presto



пест - рой тол - пой, пест - рой тол - пой, пест - рой тол - пой.
cer - ca me - nar, cer - ca me - nar, cer - ca me - nar.
Пусть бу - дет ве - се - ло де - вуш - кам э - тим, всё мы на - ме - тим, –
Sen - za al cun or - di - ne la dan - za si - a, chi'l mi - nu - et - to,
там у - го - ще - нье, здесь раз - вле - че - нье на - шим го - стям, здесь
chi la fol - li - a, chi l'a - le - ma - na fa - rai bal - lar, chi'l
раз - вле - че - нье на - шим го - стям, там у - го - ще - нье на - шим го -
mi - nu - et - to fa - rai bal - lar, chi la fol - li - a fa - rai bal -


-стям, здесь раз-вле-че-нье на-шим го-стям! Я же в сто-рон-ку
-lar, chi l'a-le-ma-na fa-rai bal-lar! Ed io frat-tan-to
ти-хо на-прав-люсь, и по-за-бав-люсь с той и с дру-гой, да
dal-l'al-tro can-to con questa e quel-la vo'a-mo-reg-giar, vo'a-
с той, с дру-гой, да с той, с дру-гой. Боль-ше де-
-mo-reg-giar, vo'a-mo-reg-giar. Ah, la mia
-сят-ка их, для по-ряд-ка, завт-ра за-пи-шешь в спи-сок ты
li-sta do-man mat-ti-na d'u-na de-ci-na de-vi au-men-

мой.
Боль ше де сят ка завт ра за пи шешь
tar.
Ah, la mia li sta d'u na de ci na
f
в спи сок ты мой.
Но вых ли встре тишь, всех их за ме тишь,
de vi au men tar.
Se tro vi in piaz za qual che ra gaz za,
tr
fp fp fp fp
всех их ве ди к нам пест рой тол пой.
Боль ше де
te co an cor quel la cer ca me nar.
Ah, la mia
fp fp fp fp
p
сят ка их, для по ряд ка, завт ра за пи шешь в спи сок ты
li sta do man mat ti na d'u na de ci na de vi au men

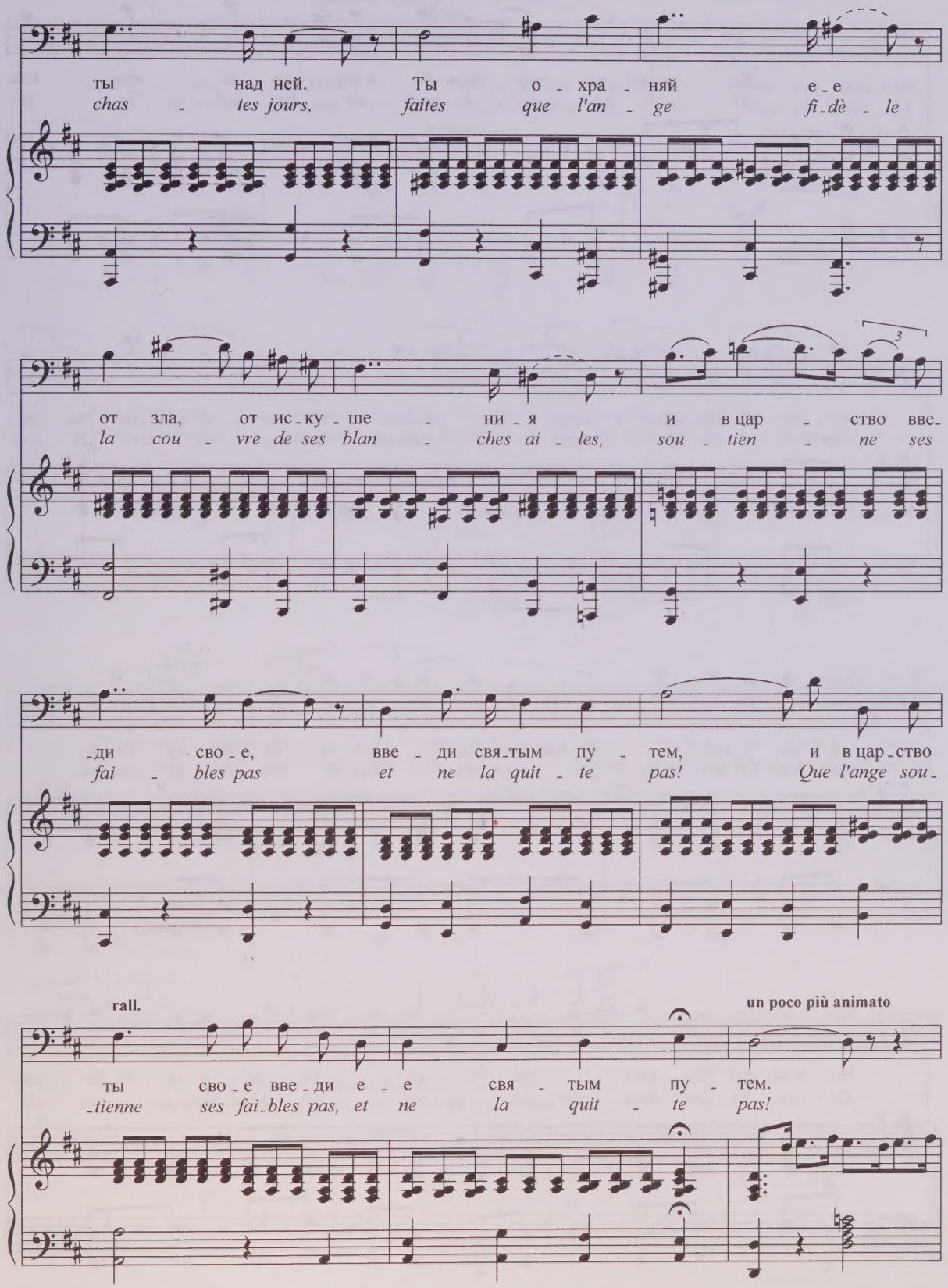
мой! Пусть бу-дет ве-се-ло де-вуш-кам э-тим, всё мы на-ме-тим, –
-tar! Sen - za al-cun or-di-ne la dan-za si-a; chi'l mi-nu-et-to,
fp fp fp fp fp fp
там у-го-ще-нье, здесь раз-вле-че-нье на-шим го-стям!
chi la fol-li-a, chi l'a-le-ma-na fa-rai bal-lar.
fp fp fp fp fp f p
Боль-ше де-сят-ка их, для по-ряд-ка, завт-ра за-
Ah, la mia li-sta do-man mat-ti-na d'u-na de-
p
-пи-шешь в спи-сок ты мой, завт-ра за-пи-шешь в спи-сок ты
-ci-na de-vi au-men-tar, d'u-na de-ci-na de-vi au-men-
tr
fp
f p

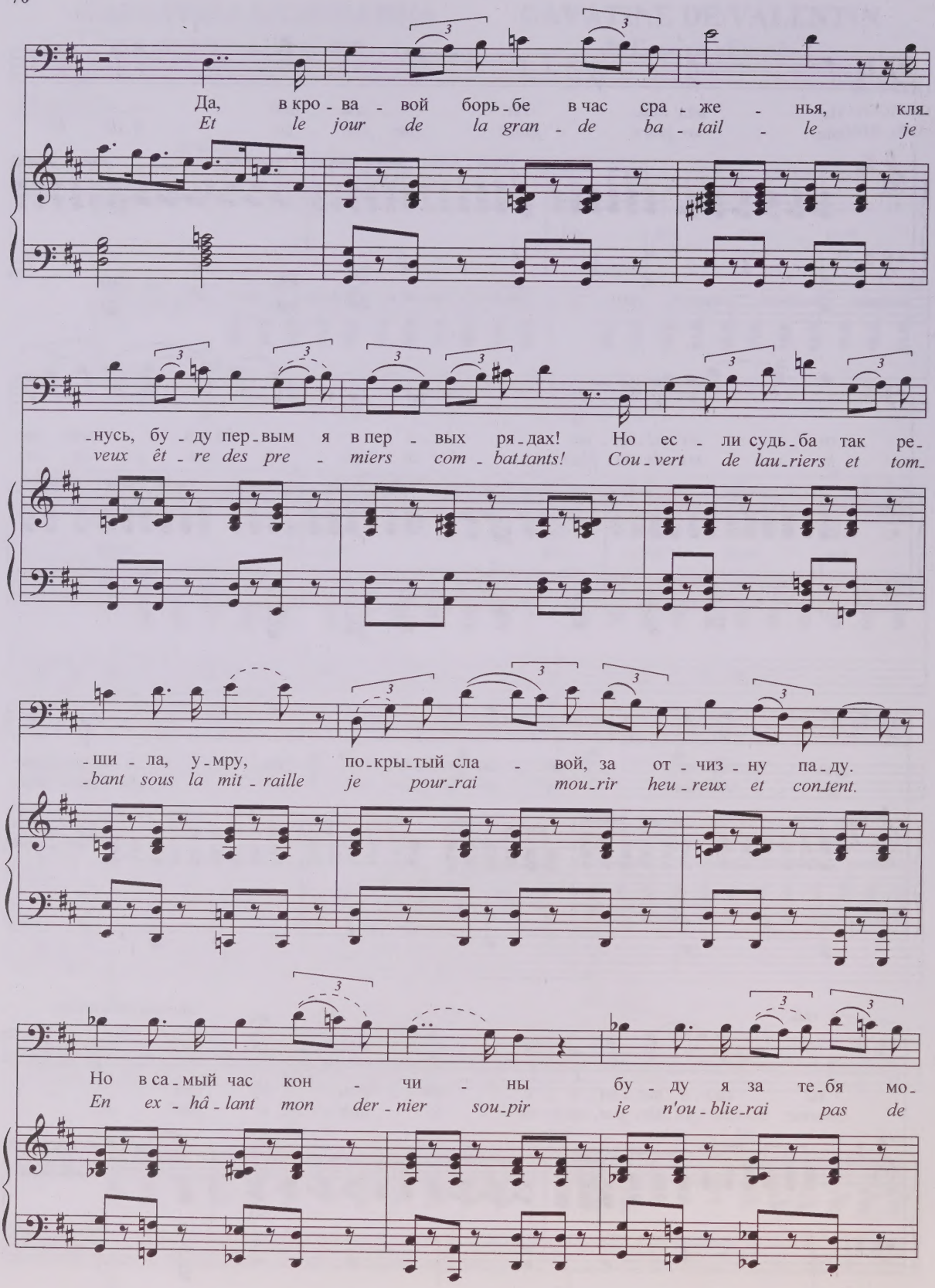
мой, завт - ра за - пи - шешь в спи - сок ты мой, в спи - сок ты
- tar, d'u - na de - ci - na de - vi au - men - tar, de - vi au - men -
fp
f p
мой, в спи - сок ты мой, в спи - сок, в спи -
- tar, de - vi au - men - tar, de - vi, de -
cresc.
- сок ты мой.
- vi au - men - tar.
f
tr

КАВАТИНА ВАЛЕНТИНА
из оперы «Фауст»

CAVATINE DE VALENTIN
de l'opéra «Faust»

Ш. ГУНО
Ch. GOUNOD
(1818–1893)


ты над ней. Ты о - хра - няй е - е
chas - tes jours, faites que l'an - ge fi - dè - le
от зла, от ис - ку - ше - ни - я и в цар - ство вве -
la cou - vre de ses blan - ches ai - les, sou - tien - ne ses
- ди сво - е, вве - ди свя - тым пу - тем, и в цар - ство
fai - bles pas et ne la quit - te pas! Que l'ange sou -
rall.
un poco più animato
ты сво - е вве - ди е - е свя - тым пу - тем.
- tienne ses fai - bles pas, et ne la quit - te pas!


Да, в кро - ва - вой борь - бе в час сра - же - нья, кля -
Et le jour de la gran - de ba - tail - le je
-нусь, бу - ду пер - вым я в пер - вых ря - дах! Но ес - ли судь - ба так ре -
veux êt - re des pre - miers com - bat_tants! Cou - vert de lau - riers et tom -
-ши - ла, у - мру, по - кры - тый сла - вой, за от - чиз - ну па - ду.
-bant sous la mit - raille je pour_rai mou_rir heu - reux et con_tent.
Но в са - мый час кон - чи - ны бу - ду я за те - бя мо -
En ex - hâ - lant mon der - nier sou_pir je n'ou - blie_rai pas de

poco rall.

Tempo I

-лить - ся, се - стра мо-я до-ро - га - я! Бог все-силь-ный,
la bé-nir en pri - ant en-co-re pour el - le! Dieu clé-ment, oh

p

бог люб - ви, ты внем-ли моль - бе мо-ей: я за се-стру те - бя мо-лю,
Dieu d'a-mour, en quit-tant ma belle pa-tri-e j'a-ban-don-ne ma soeur ché-ri-e.

cresc.

сжаль - ся, сжаль - ся ты над ней и о-хра - ни е - е ты от
Ah, veil - lez sur ses chas - tes jours! Quand sur la terre je lui di-rai a-

cresc.

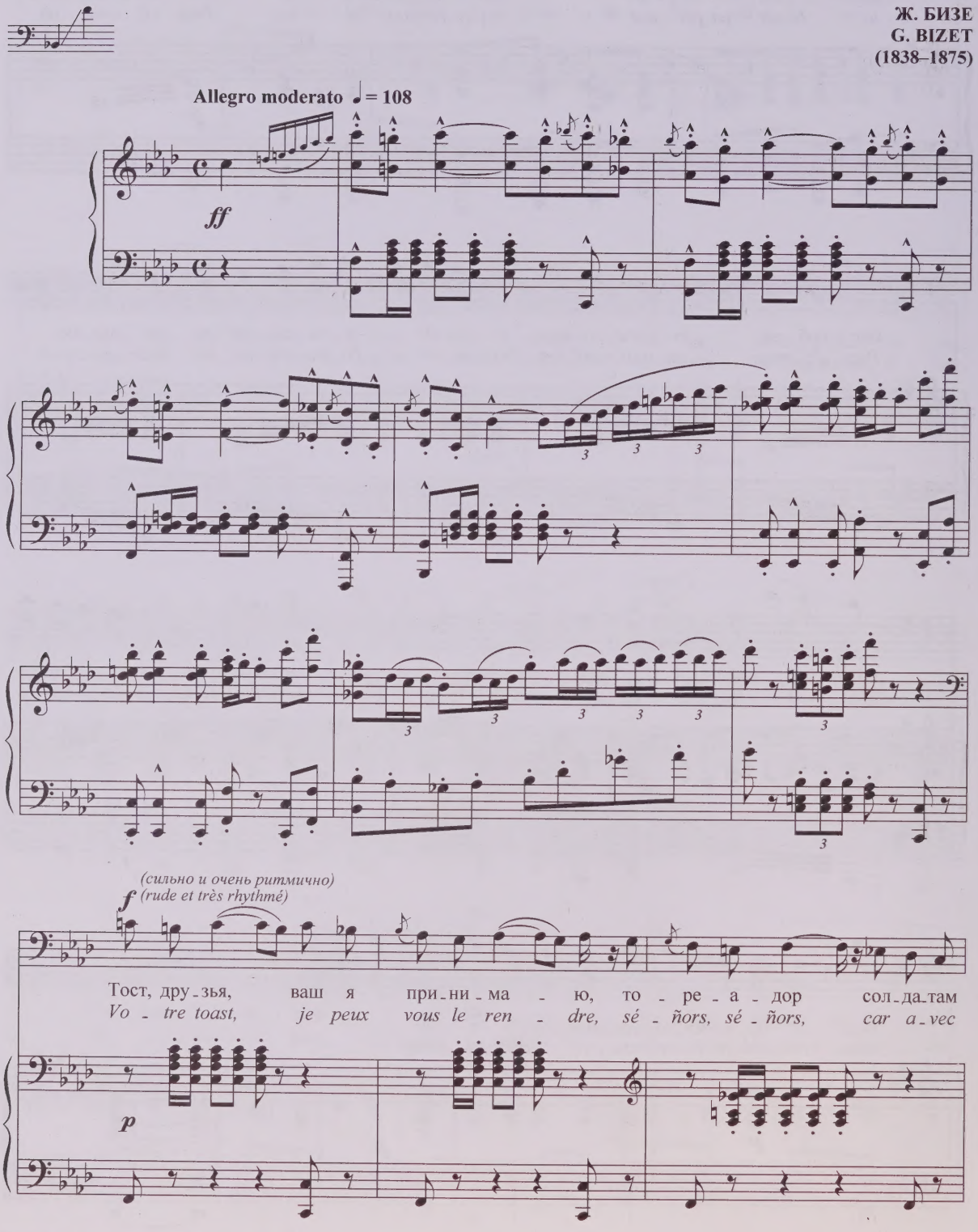
бед, о бо-же ми-ло-серд-ный, спа-си е - е!
-dieu, faites que je la re-trou - ve dans les cieux!

p *p*

КУПЛЕТЫ ТОРЕАДОРА
из оперы «Кармен»

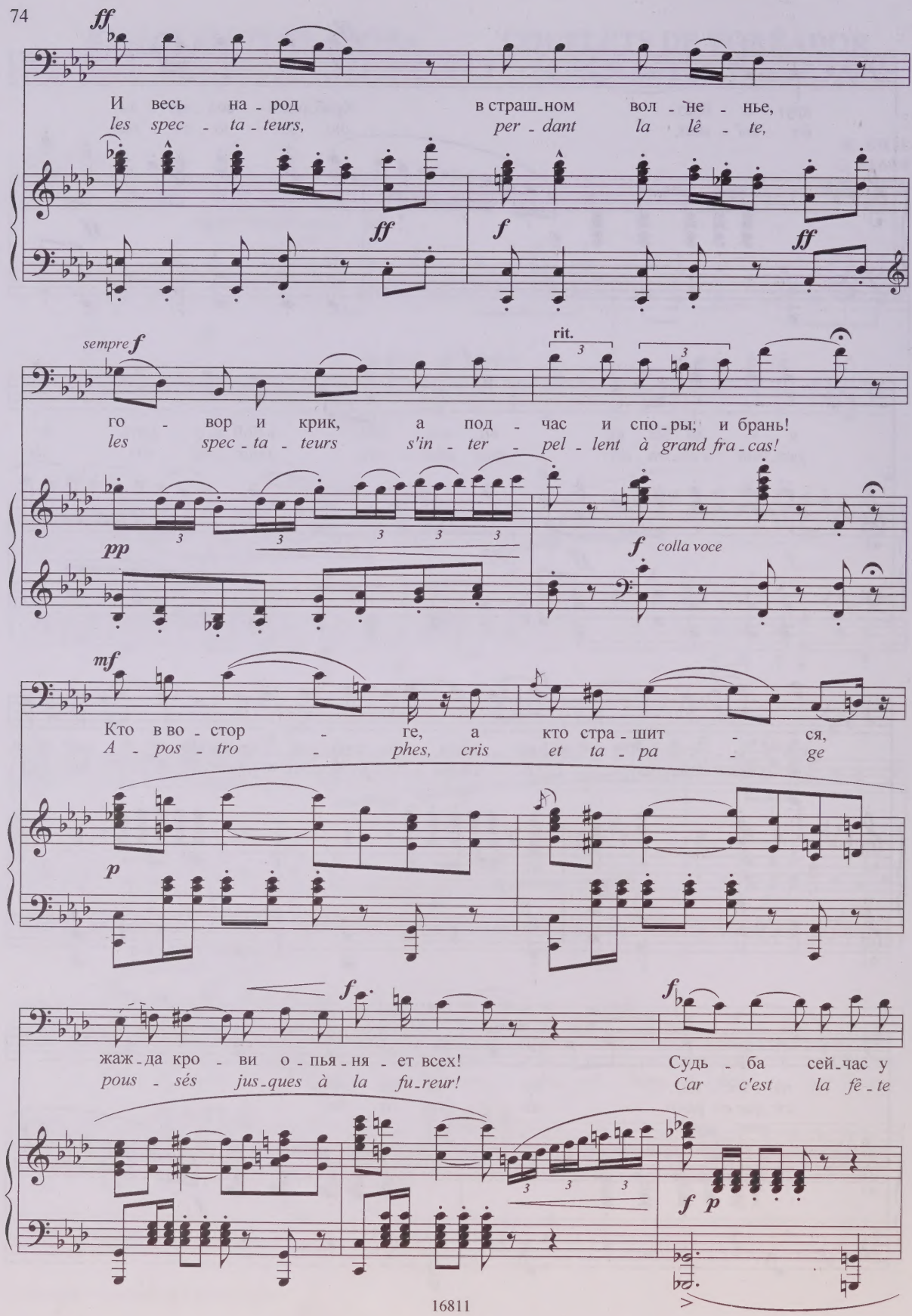
COUPLETS DE TORÉADOR
de l'opera «Carmen»

Ж. БИЗЕ
G. BIZET
(1838–1875)

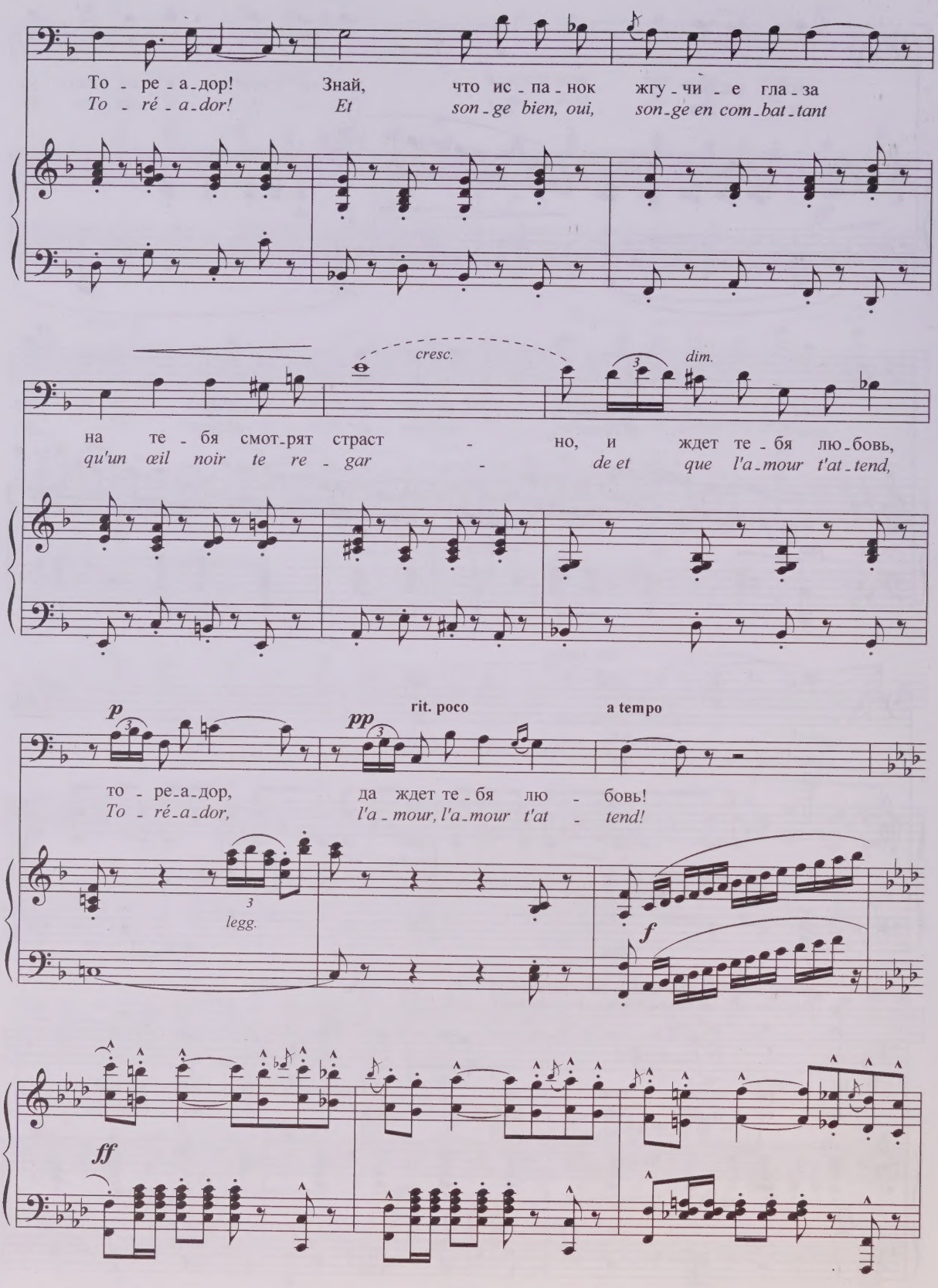


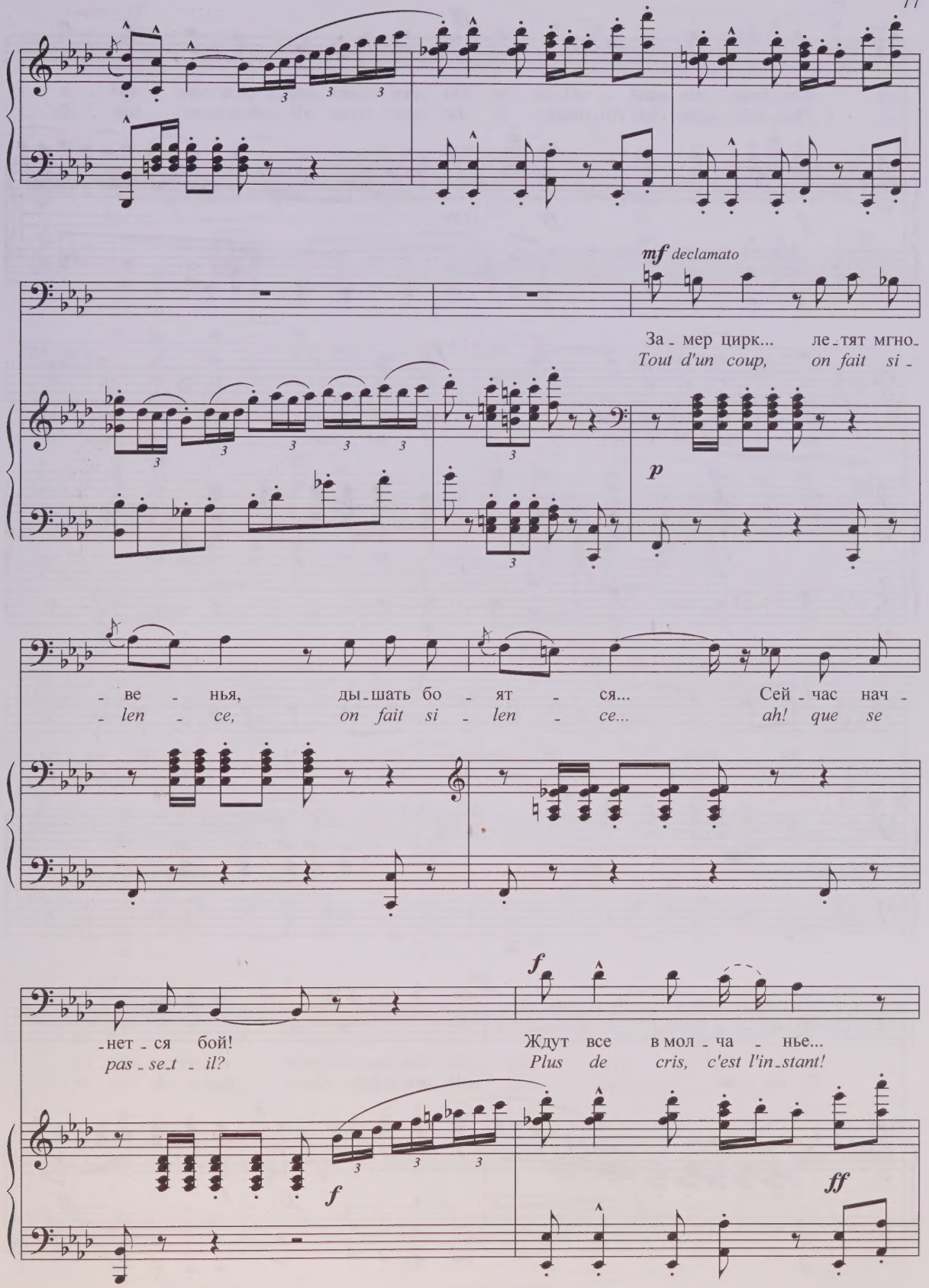
Вариант для концертного исполнения.

ff
друг и брат.
les sol - dats,
Храб-рость сол - да - та
oui, les to - ré - ros
f
ff
sempre f
я у - ва - жа - ю;
peu-vent s'en-ten - dre;
он, как мы, в бой всту - пить все -
pour plai - sirs, pour plai - sirs, ils
pp
-гда о - чень рад!
ont les com-bats!
Цирк полн, и ждут все пред-став-ле - нья! Тол-
Le cirque est plein, c'est jour de fê - te! Le
p
- па ки - пит,
cir-que est plein
ку - да ни глянь!
du haut en bas;

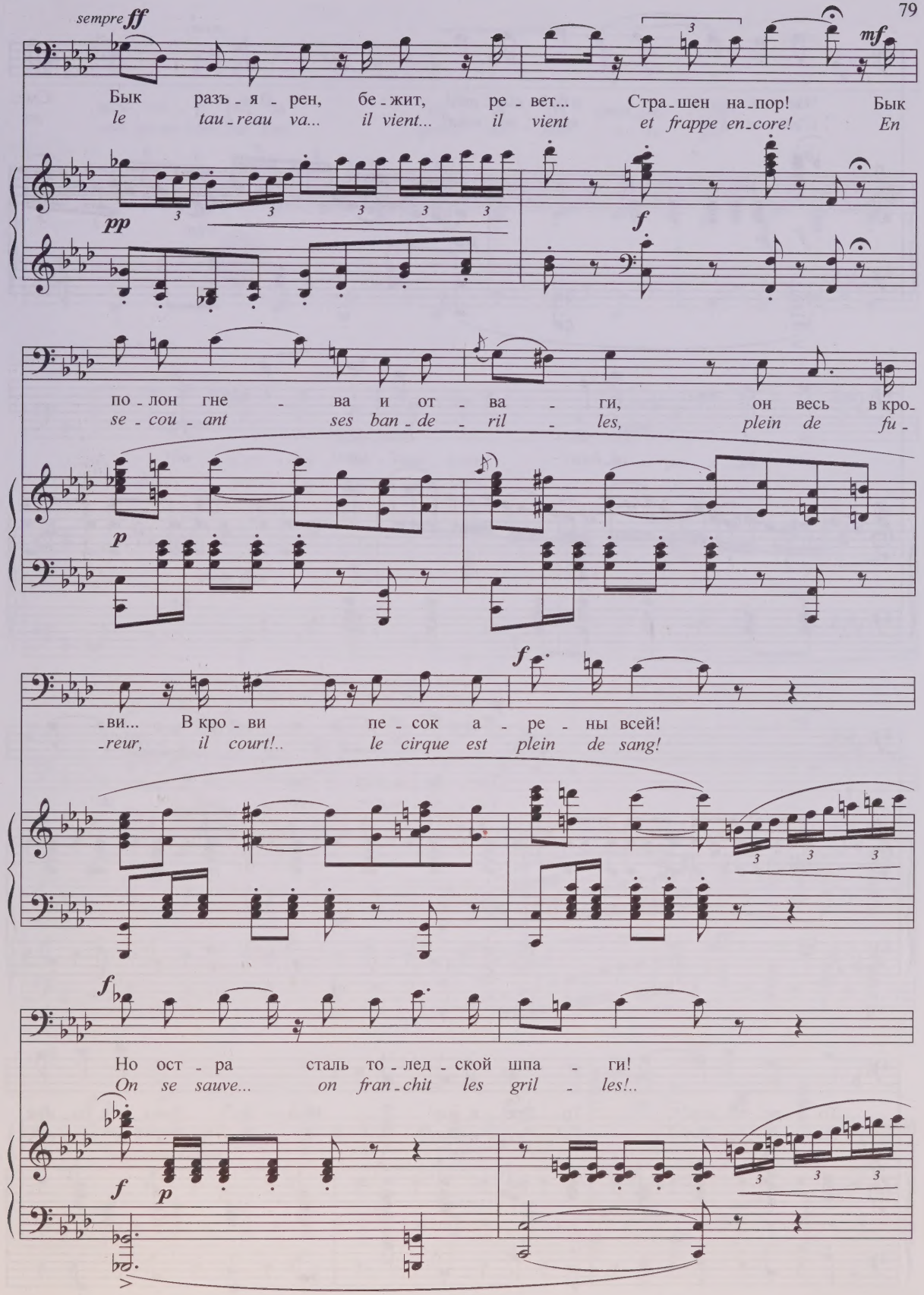

ff
И весь на - род в страш-ном вол - не - нье,
les spec - ta - teurs, per - dant la lê - te,
ff
f
ff
sempre f
rit.
го - вор и крик, а под - час и спо-ры, и брань!
les spec - ta - teurs s'in - ter - pel - lent à grand fra-cas!
pp
f colla voce
mf
Кто в во - стор - ге, а кто стра-шит - ся,
A - pos - tro - phes, cris et ta - pa - ge
p
f
f
жаж-да кро - ви о-пья-ня - ет всех!
pous - sés jus-ques à la fu-reur!
Судь - ба сей-час у
Car c'est la fê - te
f p

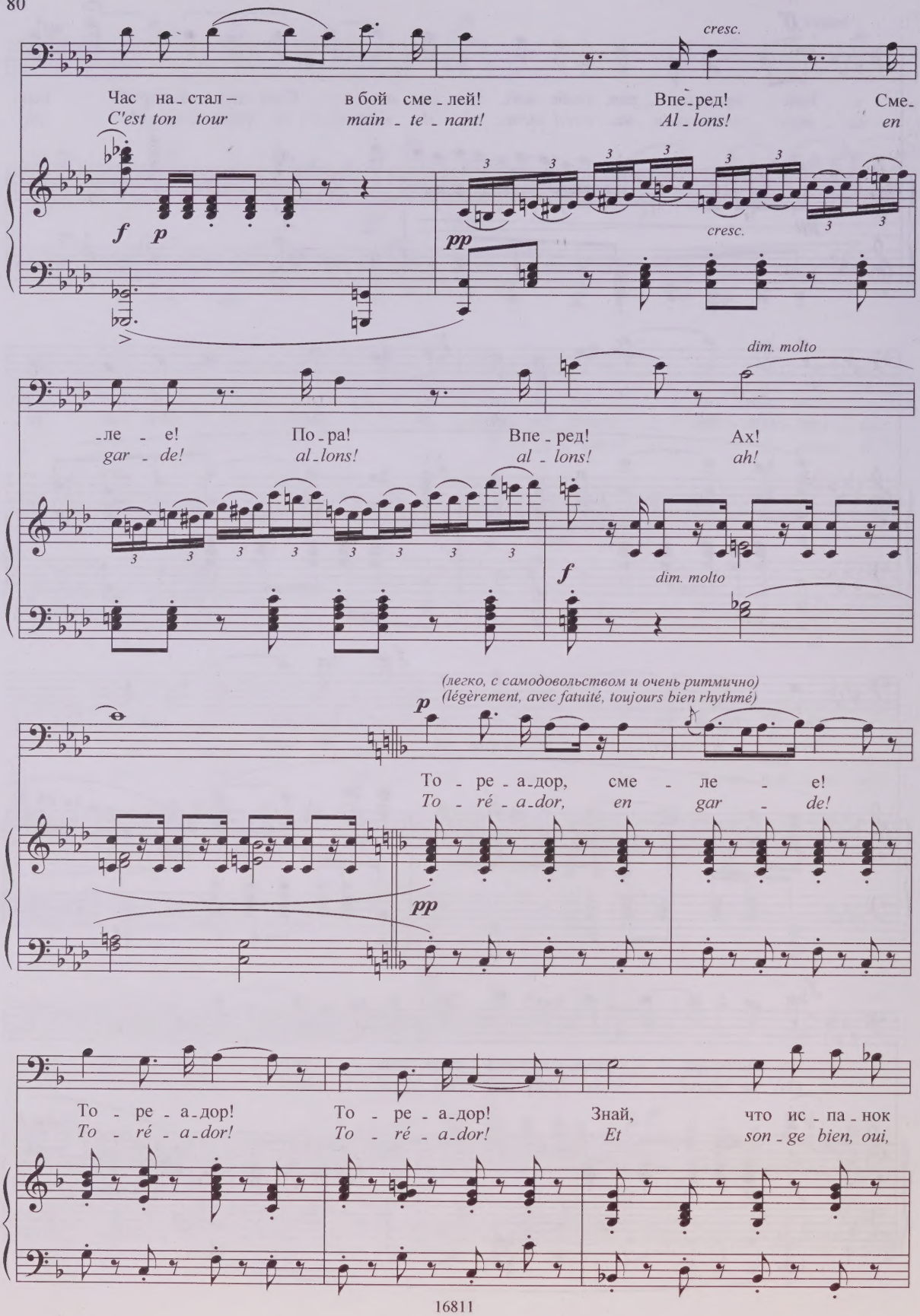
нас ре_шит _ ся:
du cou_ra _ ge!
ждет нас смерть и _ ли ждет у_
C'est la fê _ te des gens de
f p
cresc.
ff
_спех! Впе_ред! Сме_ле _ е! По_ра! Впе_
cœur! Al_lons! en gar _ de! al_lons! al_
pp
cresc.
dim. molto
_ред! Ах!
_lons! ah!
f
dim. molto
(легко, с самодовольством и очень ритмично)
(légèrement, avec fatuité, toujours bien rhythmé)
p
То _ ре _ а_дор, сме _ ле _ е! То _ ре _ а_дор!
To _ ré _ a_dor, en gar _ de! To _ ré _ a_dor!
pp

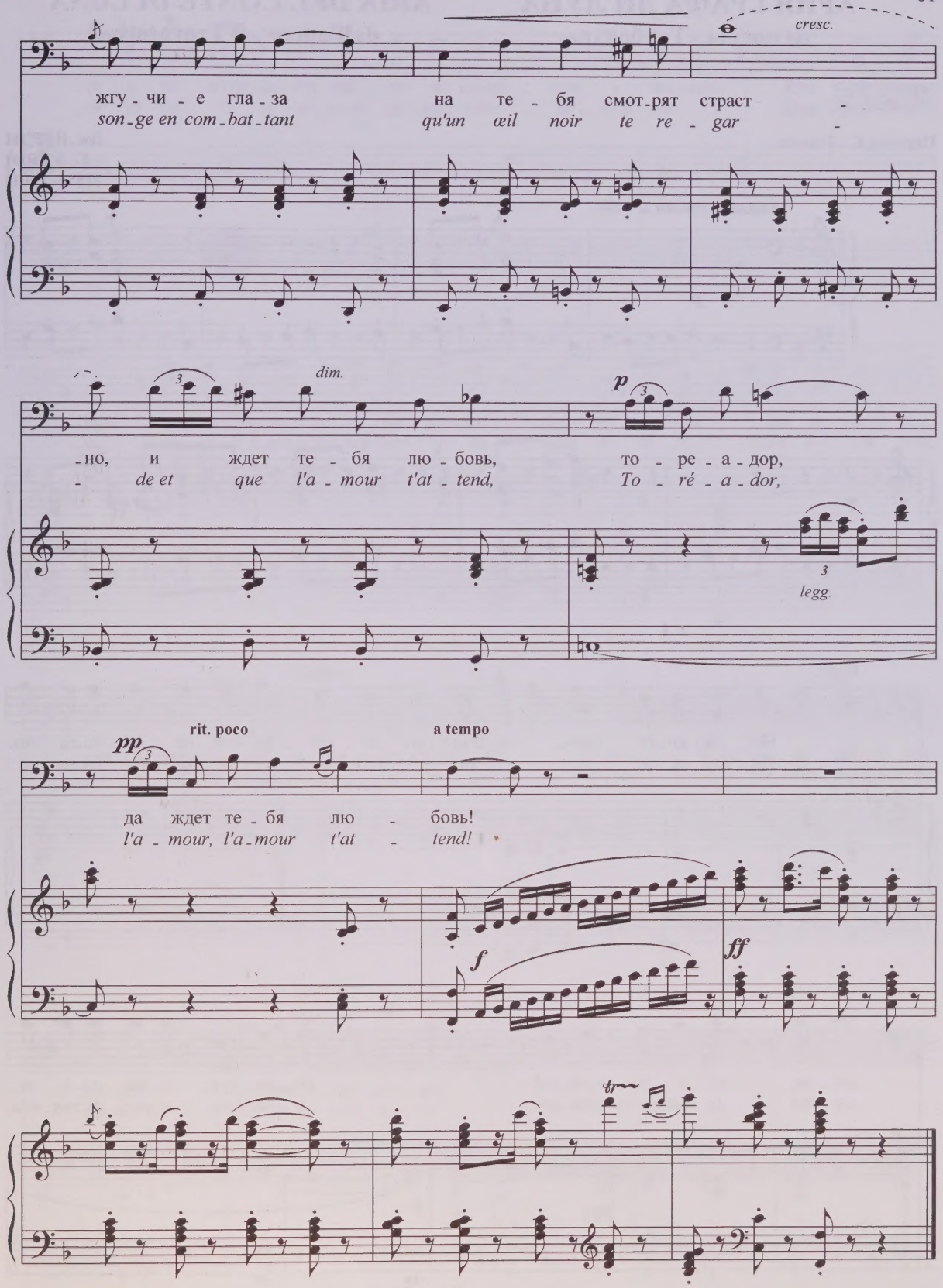

То - ре - а - дор! Знай, что ис - па - нок жгу - чи - е гла - за
To - ré - a - dor! Et son - ge bien, oui, son - ge en com - bat - tant
cresc.
dim.
на те - бя смот - рят страст - но, и ждет те - бя лю - бовь,
qu'un œil noir te re - gar - de et que l'a - mour t'at - tend,
p
pp
rit. poco
a tempo
то - ре - а - дор, да ждет те - бя лю - бовь!
To - ré - a - dor, l'a - mour, l'a - mour t'at - tend!
legg.
f
ff


mf declamato
За - мер цирк... ле - тят мгно -
Tout d'un coup, on fait si -
p
- ве - нья, ды - шать бо - ят - ся... Сей - час нач -
- len - ce, on fait si - len - ce... ah! que se
f
- нет - ся бой!
pas - se - t - il?
Ждут все в мол - ча - нье...
Plus de cris, c'est l'in - stant!
f
ff

Вот бык во - рвал - ся!
Plus de cris, c'est l'in_stant!
Он бе - жит впе - рёд, сме - та - я
Le tau - reau s'é - lance en bon - dis -
всё пе_ред со_бой!
_sant hors du to_ril!
Зверь о - па - сен в по - ры - ве
Il s'é - lance!
Il entre, il
ди - ком!..
frap - pe!..
Уж ло_шадь па - ла,
un che_val rou - le,
и под не - ю
en_trai_nant un
пи_ка - дор!
Pi_ca - dor.
«А, бра_во, то - ро!» –
«Ah! Bra_vo! To_ro!» –
не_сут_ся кри_ки.
hur_le la fou_le,


sempre ff
mf
Бык разъ - я - рен, бе - жит, ре - вет... Стра - шен на - пор! Бык
le tau - reau va... il vient... il vient et frappe en - core! En
pp
f
по - лон гне - ва и от - ва - ги, он весь в кро -
se - cou - ant ses ban - de - ril - les, plein de fu -
p
f
-ви... В кро - ви пе - сок а - ре - ны всей!
-reur, il court!.. le cirque est plein de sang!
f
Но ост - ра сталь то - лед - ской шпа - ги!
On se sauve... on fran - chit les gril - les!..
f
p


cresc.
Час на_стал – в бой сме_лей! Впе_ред! Сме_
C'est ton tour main_te_nant! Al_lons! en
f p
pp
cresc.
dim. molto
_ле_е! По_ра! Впе_ред! Ах!
gar_de! al_lons! al_lons! ah!
f
dim. molto
(легко, с самодовольством и очень ритмично)
(légèrement, avec fatuité, toujours bien rhythmé)
p
То_ре_а_дор, сме_ле_е!
To_ré_a_dor, en gar_de!
pp
То_ре_а_дор! То_ре_а_дор! Знай, что ис_па_нок
To_ré_a_dor! To_ré_a_dor! Et son_ge bien, oui,

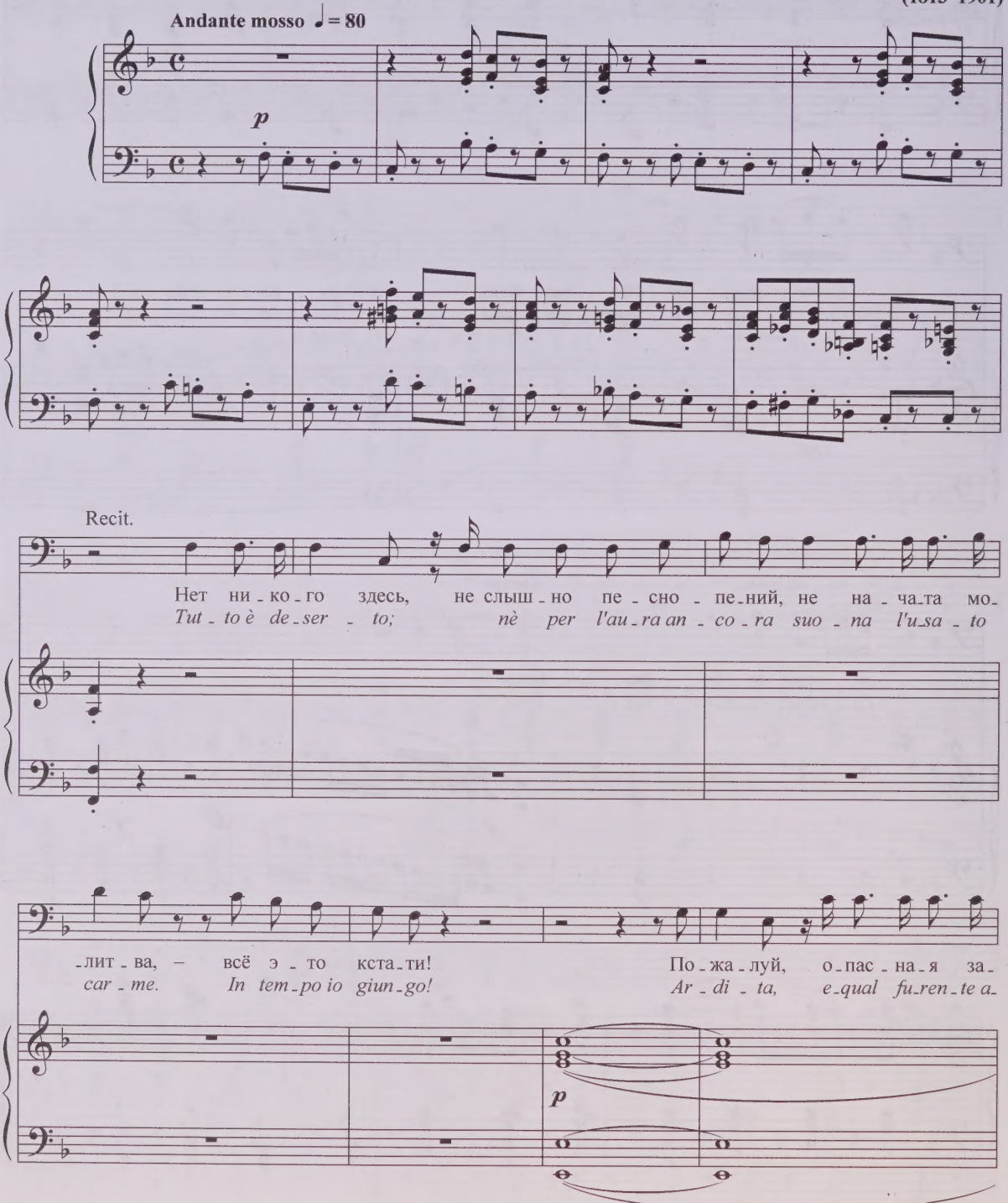

cresc.
жгу - чи - е гла - за на те - бя смот - рят страст -
son - ge en com - bat - tant qu'un œil noir te re - gar -
dim.
p
- но, и ждет те - бя лю - бовь, то - ре - а - дор,
- de et que l'a - mour t'at - tend, To - ré - a - dor,
legg.
rit. poco
a tempo
pp
да ждет те - бя лю - бовь!
l'a - mour, l'a - mour t'at - tend!
f
ff

АРИЯ ГРАФА ДИ ЛУНА
из оперы «Трубадур»

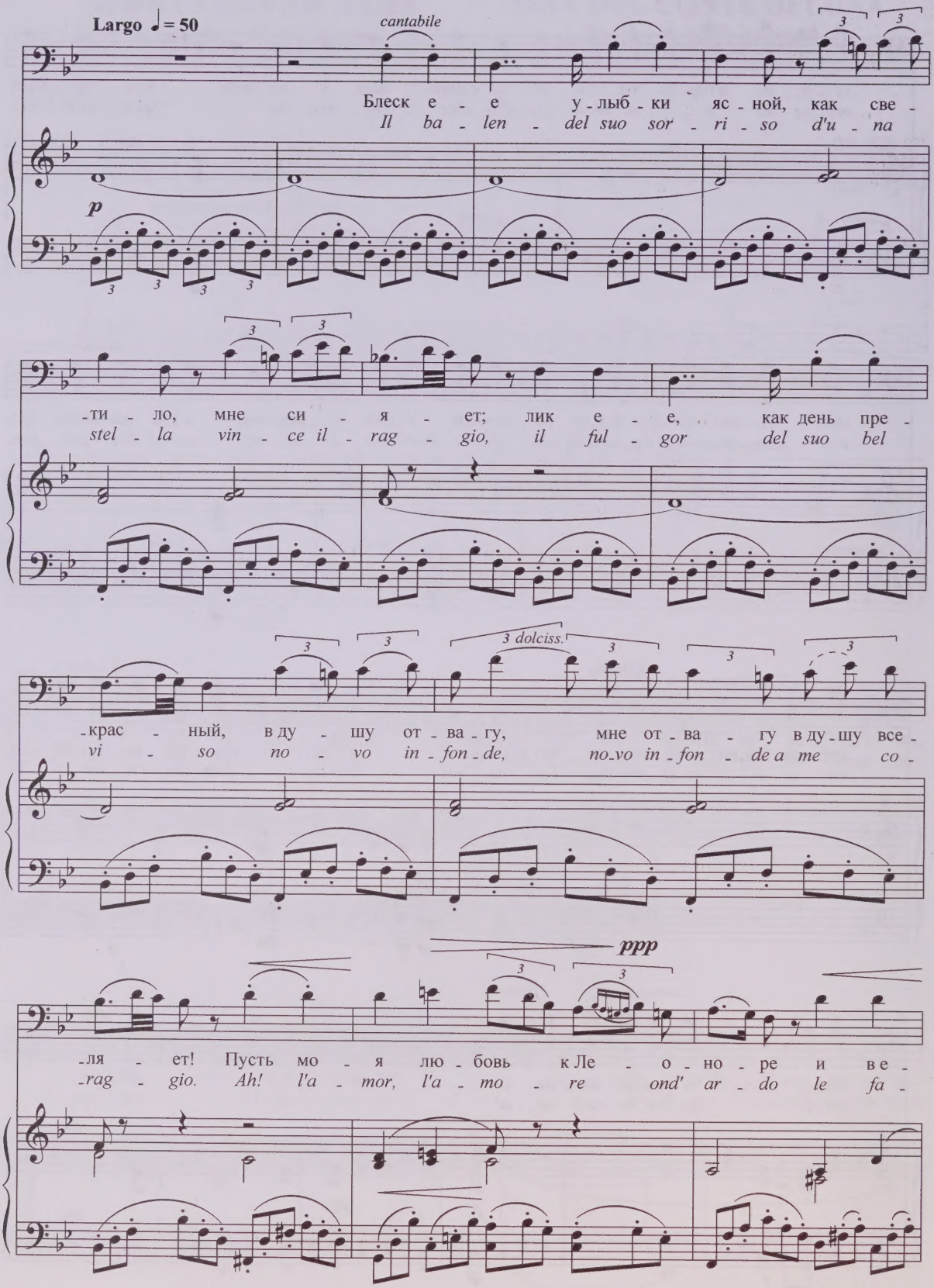
ARIA DEL CONTE DI LUNA
dall'opera «Il Trovatore»

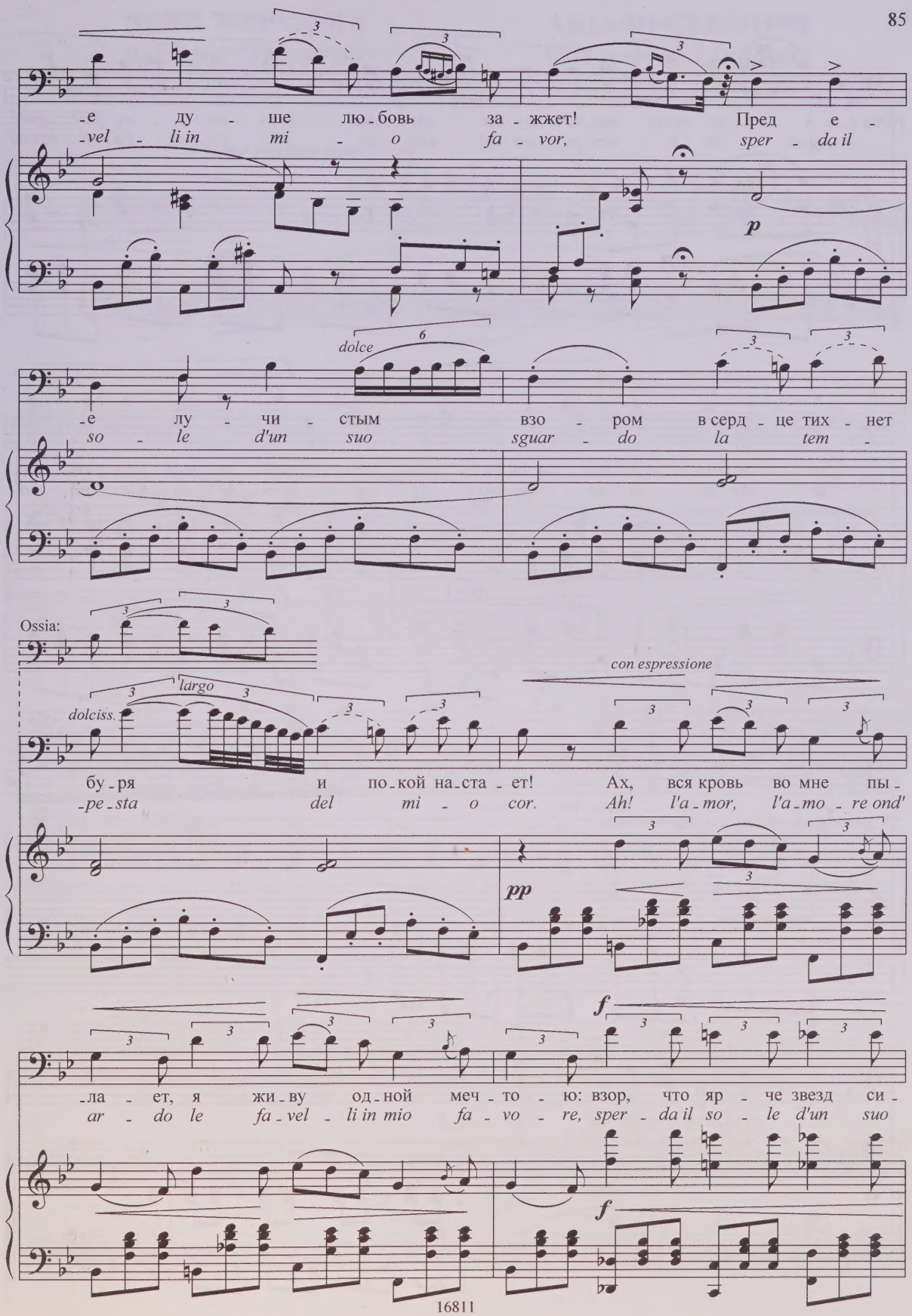
Перевод С. Левика

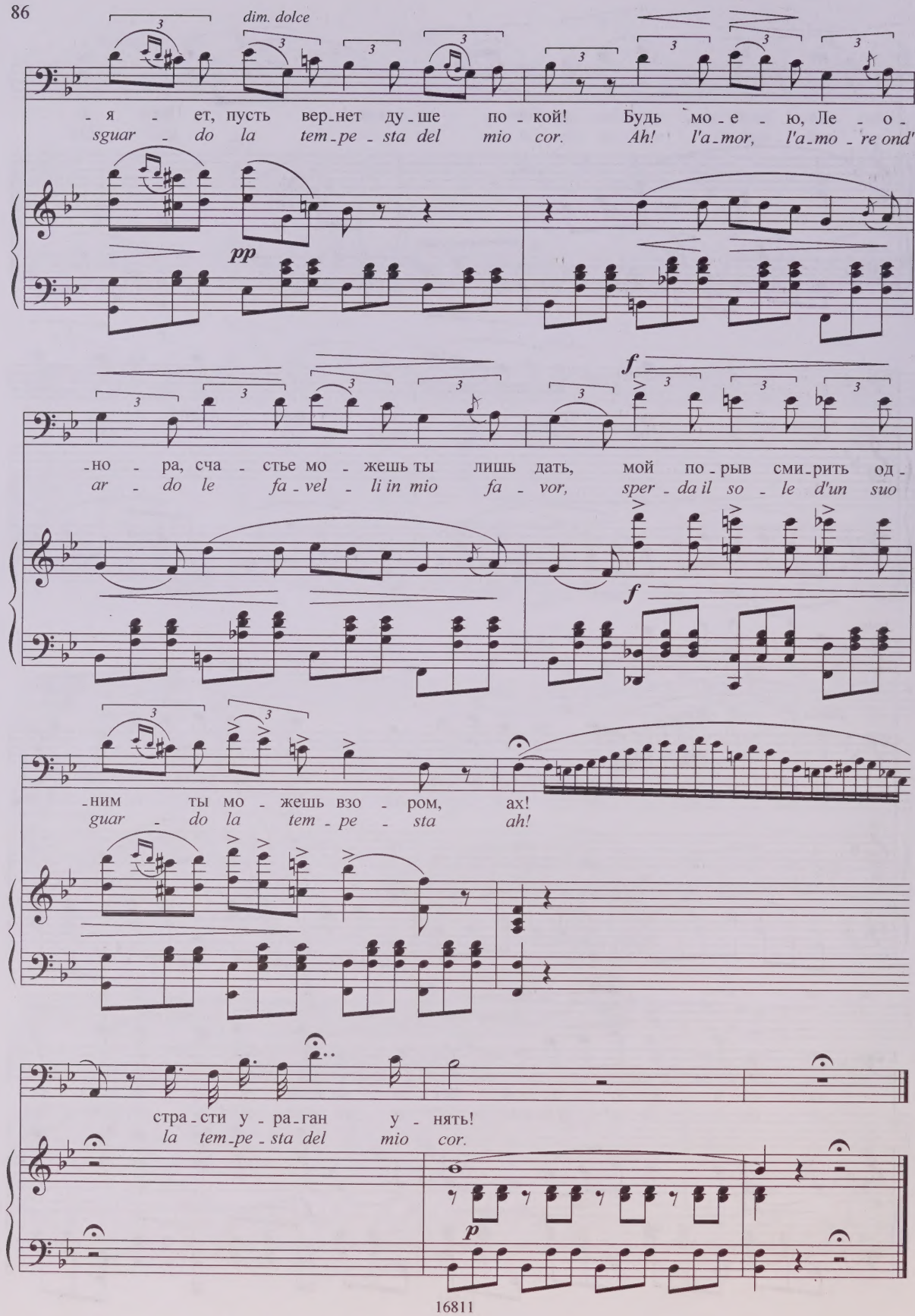
Дж. ВЕРДИ
G. VERDI
(1813–1901)



-те - я, но в гор-до-сти сво - ей я слиш - ком у - ни-жен. Кто ду - мать
-mo - re ed ir - ri - ta - to or - go - glio chie - se - ro a me. Spen - to il ri -
мог, что сно - ва при-дет-ся бо - роть-ся! У-бит со - пер-ник, о-на же вновь пре-
-val, ca - du - to o-gni o-sta-col sem - bra - va a' miei de - si - ri; no-vel-lo e più pos-
Allegro
-гра - ду ста-вит меж на-ми... По-стричь-ся? О нет, быть не де - вой ей свя-
-sen - te el - la ne ap-pre-sta... l'al - ta - re! Ah no, non fia d'al - tri Le - o -
mf
-то-ю, а мо-ей же - но - ю!
-no-ra! Le - o - no-ra è mi - a!
f
pp


Largo ♩= 50
cantabile
Блеск е - е у - лыб - ки яс - ной, как све -
Il ba - len - del suo sor - ri - so d'u - na
p
- ти - ло, мне си - я - ет; лик е - е, как день пре -
stel - la vin - ce il - rag - gio, il ful - gor del suo bel
3 dolciss.
- крас - ный, в ду - шу от - ва - гу, мне от - ва - гу в ду - шу все -
vi - so no - vo in - fon - de, no - vo in - fon - de a me co -
ppp
- ля - ет! Пусть мо - я лю - бовь к Ле - о - но - ре и в е -
- rag - gio. Ah! l'a - mor, l'a - mo - re ond' ar - do le fa -

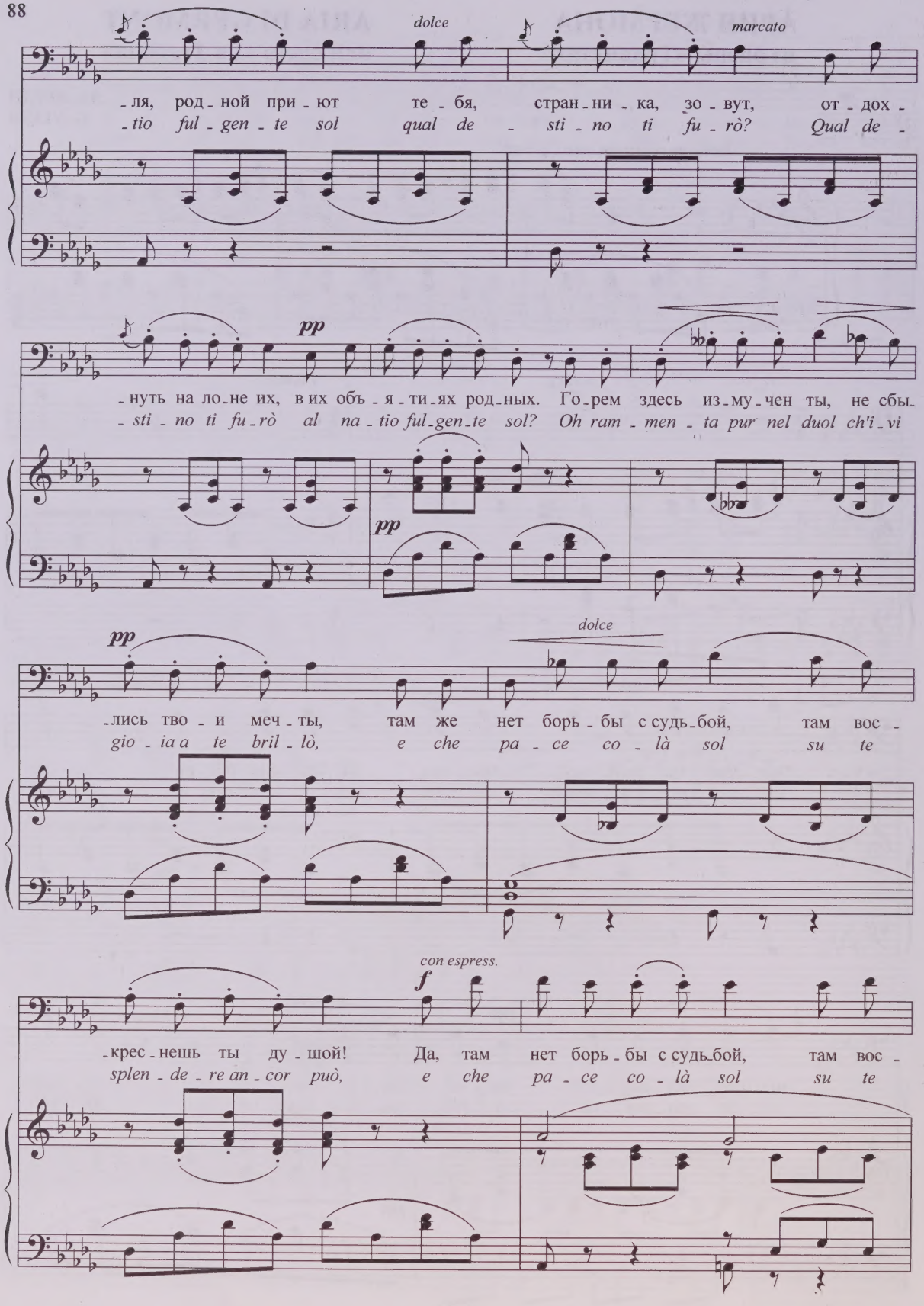

-е ду - ше лю - бовь за - жжет! Пред е -
-vel - li in mi - o fa - vor, sper - da il
p
dolce
-е лу - чи - стым взо - ром в серд - це тих - нет
so - le d'un suo sguar - do la tem -
Ossia:
dolciss.
largo
con espressione
бу - ря и по - кой на - ста - ет! Ах, вся кровь во мне пы -
-pe - sta del mi - o cor. Ah! l'a - mor, l'a - mo - re ond'
pp
f
-ла - ет, я жи - ву од - ной меч - то - ю: взор, что яр - че звезд си -
ar - do le fa - vel - li in mio fa - vo - re, sper - da il so - le d'un suo
f


dim. dolce
- я - ет, пусть вер-нет ду-ше по-кой! Будь мо-е - ю, Ле - о -
sguar - do la tem-pe-sta del mio cor. Ah! l'a-mor, l'a-mo-re ond'
pp
-но - ра, сча - стье мо - жешь ты лишь дать, мой по-рыв сми-рить од -
ar - do le fa-vel - li in mio fa - vor, sper - da il so - le d'un suo
f
f
-ним ты мо - жешь взо - ром, ах!
guar - do la tem - pe - sta ah!
стра-сти у-ра-ган у - нять!
la tem-pe-sta del mio cor.
p

АРИЯ ЖЕРМОНА
из оперы «Травиата»

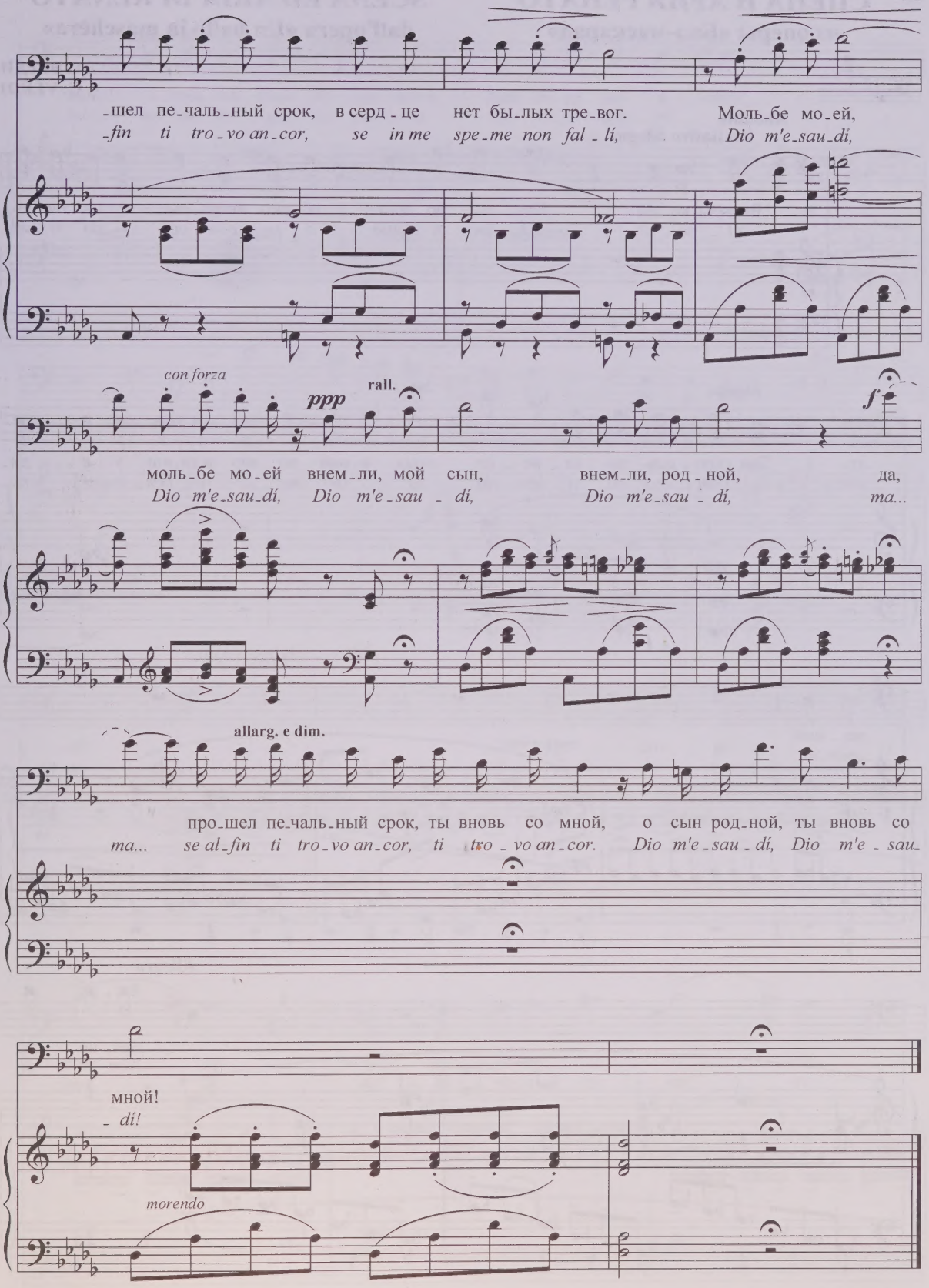
ARIA DI GERMONT
dall'opera «La Traviata»

Дж. ВЕРДИ
G. VERDI


dolce
marcato
-ля, род-ной при-ют те-бя, стран-ни-ка, зо-вут, от-дох-
-tio ful-gen-te sol qual de-sti-no ti fu-rò? Qual de-
pp
-нуть на ло-не их, в их объ-я-ти-ях род-ных. Го-рем здесь из-му-чен ты, не сбы-
-sti-no ti fu-rò al na-tio ful-gen-te sol? Oh ram-men-ta pur nel duol ch'i-vi
pp
pp
dolce
-лись тво-и меч-ты, там же нет борь-бы с судь-бой, там вос-
gio-ia a te bril-lò, e che pa-ce co-là sol su te
con espress.
f
-крес-нешь ты ду-шой! Да, там нет борь-бы с судь-бой, там вос-
splen-de-re an-cor può, e che pa-ce co-là sol su te

con forza
rall.
ppp
-крес-нешь ты ду-шой...
splen-de-re an-cor può...
Моль-бе мо-ей,
Dio mi gui-dò!
моль-бе мо-ей внем-ли, род-
Dio mi gui-dò! Dio mi gui-
-ной!
-dò!
p
allarg.
a tempo
dolciss.
Го-ды позд-ни-е мо-и без-от-
Ah,il tuo vec-chio ge-ni-tor tu non
morendo
marcato
pp
-рад-но, ти-хо шли, тщет-но ждал в род-ну-ю сень я те-
sai quan-to sof-frí, tu non sai quan-to sof-frí il tuo

dolce
-бя и ночь, и день. Ску - чен был мне от - чий дом, вид по -
vec - chio ge - ni - tor! Te lon - ta - no, di squal - lor il suo
pp
marcato
pp
- лей, род - ных ле - сов груст - ный взор не ве - се - лил, о - ди -
tet - to si co - prí, il suo tet - to si co - prí, di squal -
-нок я в жиз - ни был. Но про - шел пе - чаль - ный срок, в серд - це
-lo - re, di squal - lor... Ma se al - fin ti tro - vo an - cor, se in me
pp
pp
pp
con espress.
f
нет бы - лых тре - вог, с той же свет - ло - ю ду - шой я сто - ю пе - ред то - бой, да, про -
spe - me non fal - lì, se la vo - ce del - l'o - nor in te ap - pien non am - mu - tì, ma se al -


-шел пе-чаль-ный срок, в серд-це нет бы-лых тре-вог. Моль-бе мо-ей,
-fin ti tro-vo an-cor, se in me spe-me non fal-lí, Dio m'e-sau-dí,
con forza
ppp
rall.
f
моль-бе мо-ей внем-ли, мой сын, внем-ли, род-ной, да,
Dio m'e-sau-dí, Dio m'e-sau-dí, Dio m'e-sau-dí, ma...
allarg. e dim.
про-шел пе-чаль-ный срок, ты вновь со мной, о сын род-ной, ты вновь со
ma... se al-fin ti tro-vo an-cor, ti tro-vo an-cor. Dio m'e-sau-dí, Dio m'e-sau-
мной!
-dí!
morendo

СЦЕНА И АРИЯ РЕНАТО
из оперы «Бал-маскарад»

SCENA ED ARIA DI RENATO
dall'opera «Un ballo in maschera»

Дж. ВЕРДИ
G. VERDI

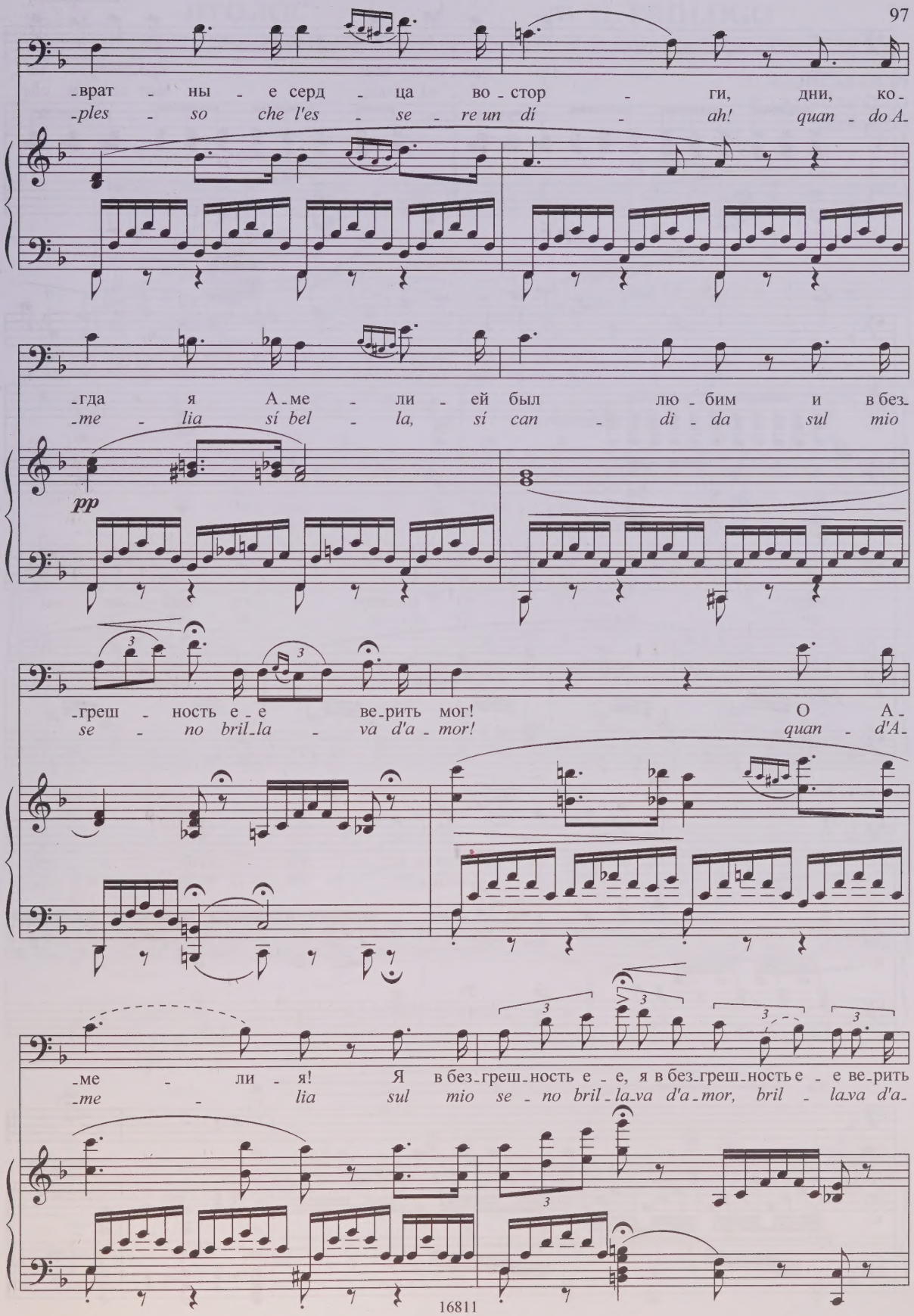
* Вариант перевода, исполнявшийся П. Г. Лисицианом.

ней, э-тим сла-бым со-зда-ньем, гнев об-ру-шу я свой!
lei nel suo fra-gi-le pet-to che col-pir deg-g'i-o.
f p f
(обращаясь к портрету графа)
Ри-чард! Вот кто ви-но-вен, и о-скорб-ле-нье он смо-ет кро-вью сво-
Al-tro, ben al-tro san-gue a ter-ger d'es-si l'of-fe-sa... il san-gue
Allegro agitato ♩= 120
-ей! Да, ско-ро э-ту
tu-o! E lo trar-rà il pu-
mf p
шпа-гу в мгле серд-ца ты по-чу-ешь,
-gna-le dal-lo sle-al tuo co-re:

(мрачно)
и в тот же миг, пре - да - тель, те - бе от - мщу я, те - бе от - мщу я, те - бе от -
del - le la - cri - me mi - e ven - di - ca - tor, ven - di - ca - tor, ven - di - ca -
p
Andante sostenuto ♩ = 52
- мщу!
- tor!
mf
f
Ты раз - бил серд - це
E - ri tu che mac -
мне, от - нял мир ду - ши, от - нял
- chia - vi quel - l'a - ni - ma, la de -

сча - стье мо - е без - воз - врат - но, и по -
-li - zia del - l'a - ni - ma mi - a... che m'af -
-ступ - ком по - зор - ным сво - им на - век ты ме -
-fi - di e d'un trat - to e - se - cra - bi - le l'u - ni -
-ня на стра - да - нья об - рек, на стра - да - нья об - рек! О зло -
-ver - so av - ve - le - ni per me, av - ve - le - ni per me! Tra - di -
-дей! Вот ка - ка - я на - гра - да за лю - бовь и
-tor! Che com - pen - si in tal gui - sa del - l'a - mi - co tuo

f
друж - бу, за лю-бовь и за друж - бу мо - ю!
pri - mo, del - l'a - mi - co tuo pri - mo la fê!
cantabile espressivo
espress.
О, про-
O dol-
-щай же, ми-нув - ше - е вре - мя, не - воз-
-cez - ze per-du - te! O me - mo - rie d'un am-


-врат - ны - е серд - ца во - стор - ги, дни, ко-
-ples - so che l'es - se - re un di - ah! quan - do A-
-гда я А-ме - ли - ей был лю - бим и в без-
-me - lia sí bel - la, sí can - di - da sul mio
pp
-греш - ность е - е верить мог! О А-
se - no bril-la - va d'a - mor! quan - d'A-
-ме - ли - я! Я в без-греш-ность е - е, я в без-греш-ность е - е верить
-me - lia sul mio se - no bril-la-va d'a-mor, bril - la-va d'a-

pp
мог! Но про - шло всё: про - щай - те, на -
-mor! È fi - ni - ta: non sie - de che
p
pp
p
pp
f
dim.
-деж - ды! Сме - ни - ли вас зло - ба и смерть, да, сме - ни - ли вас зло - ба и
l'o - dio, non sie - de che l'o - dio, che l'o - dio e la mor - te nel ve - do - vo
ff
смерть! О во - стор - ги люб - ви мо -
cor! O dol - cez - ze per - du -
ppp
-ей, о на - деж - да люб - ви, про - щай на -
-te, o spe - ran - ze d'a - mor, d'a - mor, d'a -
col canto
-век!
-mor!
pp
pp

ПРОЛОГ
из оперы «Паяцы»

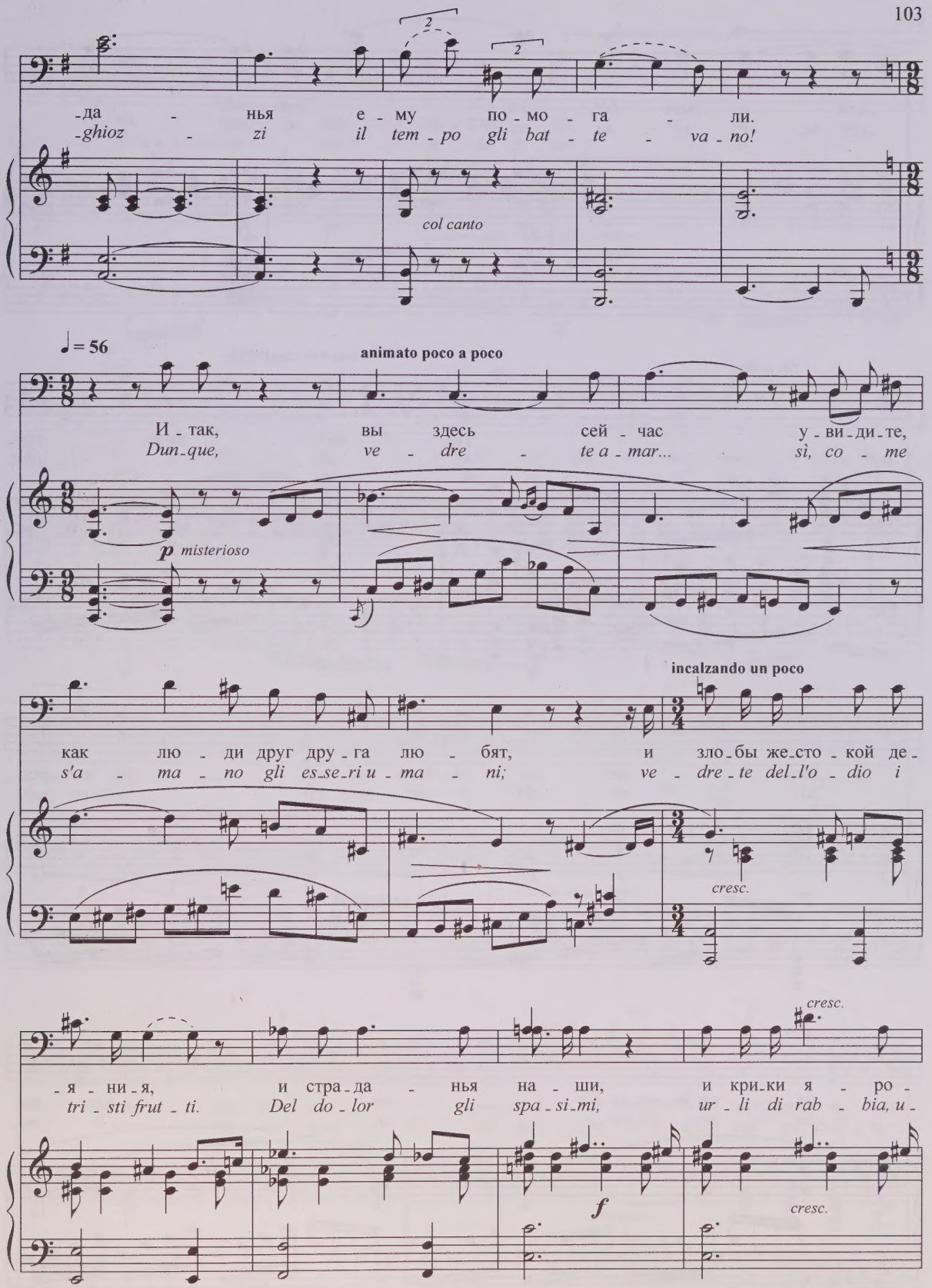
IL PROLOGO
dall'opera «Pagliacci»

Р. ЛЕОНКАВАЛЛО
R. LEONCAVALLO
(1858–1919)

-деж - де ста - рин-ной, шу - тов - ской, а по - то - му и я пред ва -
ma - sche - re met - te l'au - to - re, in par-te ei vuol ri - pren - de - re
rit.
-ми, как в ста - ри - ну бы - ва - ло, я - вить - ся дол - жен!
le vec-chie u - san - ze, e a vo - i di nuo - vo in-viar - mi.
col canto
Un poco meno presto che nell' introduzione ♩. = 80
Не для то - го, чтоб, как пре-жде, ска - зать вам:
Ma non per dir - vi co - me pri - a:
pp
a tempo
«Те сле - зы, что мы про - ли - ва - ем, под - дель - ны.
«Le la - cri - me che noi ver - siam son fal - se!
pp

На стра - да - ни - я и ры - да - ни - я на - ши спо -
De - gli spa - si - mi e de' no - stri mar - tir
-кой - но смот - ри - те!»
non al - lar - ma - te - vi!»
molto meno mosso
♩ = 50
Нет! Нет, наш ав - тор же - ла - ет вам рас - ска -
No! No! L'au - to - re ha cer - ca - to in - ve - ce di
sf
(deciso)
(решительно)
- зать не - под - дель - ны - е стра - да - нья. Он хо - чет вам по - ка -
pin - ger - vi u - no squar - cio di vi - ta. E - gli ha per mas - si - ma

ten.
meno mosso
-зать, что и ак - тер-че-ло - век.
sol che l'ar - ti - sta è un uom
Он лишь о прáв-де од - ной по - мыш-
e che per gli uo-mi-ni scri - ve - re ei
più rit.
- лял.
de - ve.
Прав-дой лишь вдох-нов - лял - ся!
Ed al ve - ro i - spi - ra - va - si.
В ду-
Un
col canto
p
-ше е - го вста - ва - ли груст-ной тол - по - ю вос-по-ми -
ni - do di me - mo - rie in fon-do al - l'a - ni-ma can-ta-va un
dolce col canto
con dolore
-на - нья, о них сле-за - ми он рас - ска - зал, а ры-
gior - no, ed e - i con ve - re la - cri - me scris-se e i sin-
cresc.


-да - нья е - му по - мо - га - ли.
-ghioz - zi il tem - po gli bat - te - va - no!
col canto
♩= 56
animato poco a poco
И - так, вы здесь сей - час у - ви - ди - те,
Dun - que, ve - dre - te a - mar... sì, co - me
p misterioso
incalzando un poco
как лю - ди друг дру - га лю - бят, и зло - бы же - сто - кой де -
s'a - ma - no gli es - se - ri u - ma - ni; ve - dre - te del - l'o - dio i
cresc.
cresc.
- я - ни - я, и стра - да - нья на - ши, и кри - ки я - ро -
tri - sti frut - ti. Del do - lor gli spa - si - mi, ur - li di rab - bia, u -
f
cresc.

rit.
-сти, и смех без - жа - лост - ный!
-dre - te, e ri - sa ci - ni - che!
ff con forza
ff
rit. molto
Andante cantabile
По - зволь - те ж про-
E vo - i, piut-
p
-сить вас по - за - быть на вре - мя, что пред
-to - sto che le no - stre po - ve - re gab -
3
p
3
ва - ми ко-ме-ди-ан - ты; в ду - ши
-ba - ne d'i-stri-o - ni, le no-

*** Вариант мелодии, исполнявшийся П. Г. Лисицианом.**

ten.

Più lento

quasi recitato

-да - ем! Мысль пье-сы ска - зал я; те-перь су-
l'a - e-re! Il con - cet - to vi dis - si... Or a - scol-

p

-ди - те, как о-на раз-ви - та. И - так, мы на-чи - на -
-ta - te co - me gli e svol - to. An - diam. In - co-min - cia -

deciso

f

Tempo I

-ем!
-te!

ff

con tutta la forza

Д. А. Усатову

СМЕРТЬ

To D. A. Usatov

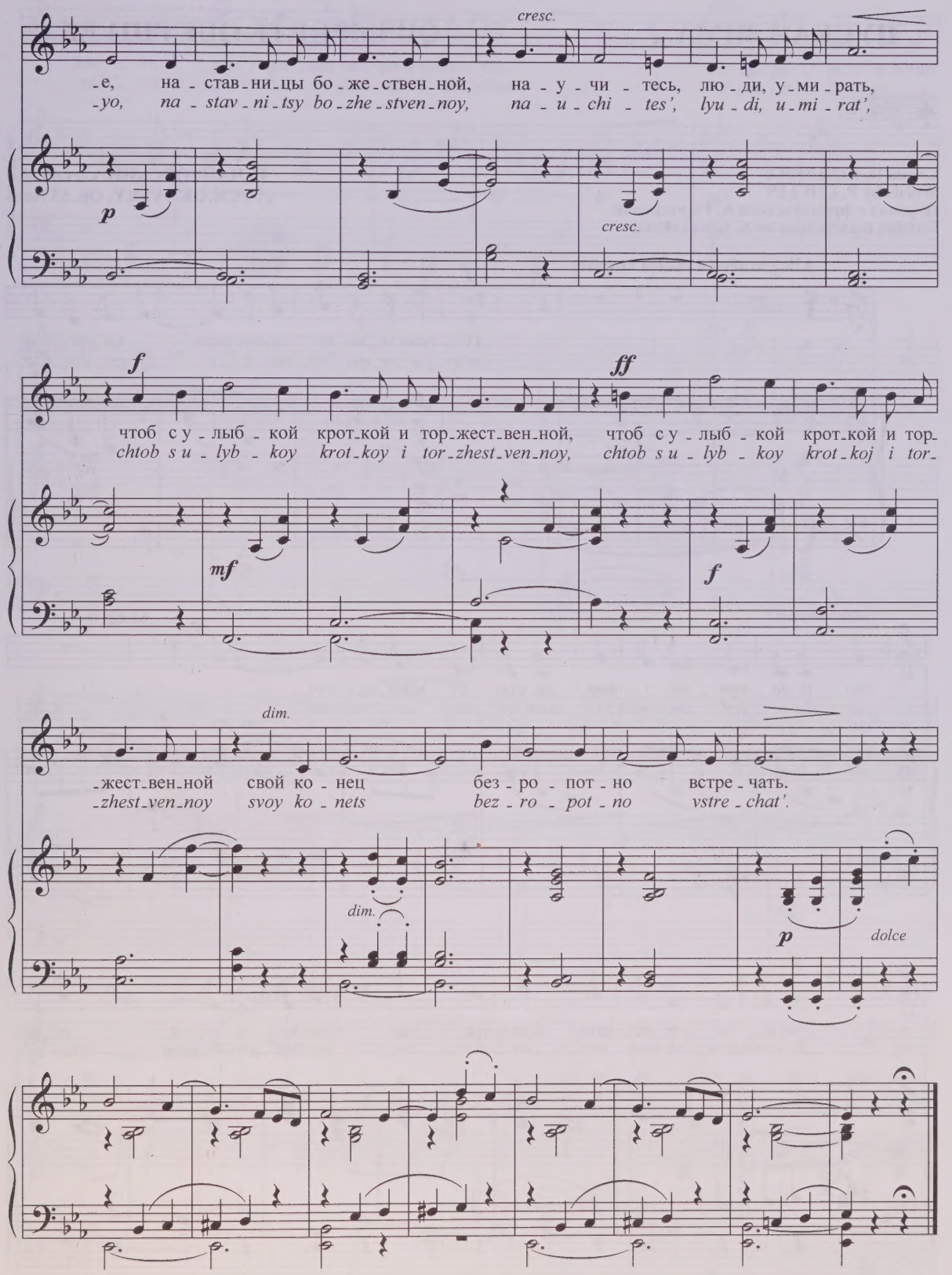
DEATH

Слова Д. МЕРЕЖКОВСКОГО
Words by D. MEREZHKOVSKY

П. ЧАЙКОВСКИЙ. Соч. 57, № 5
P. TCHAIKOVSKY. Op. 57, No. 5
(1840–1893)

Оригинальная тональность — фа мажор.
Originally in F dur.

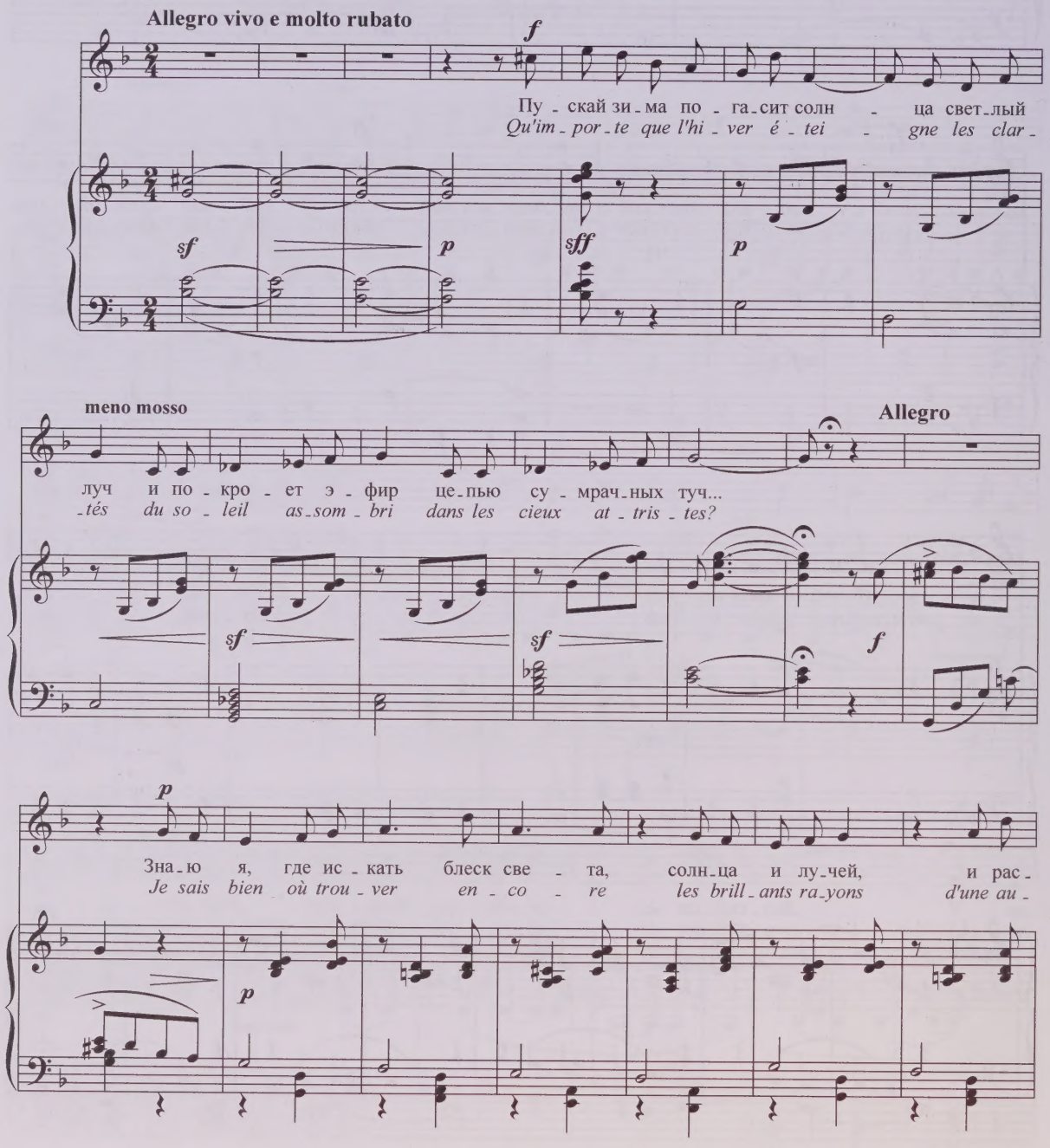
riten.
p
луч за - ри на об_ла - ках, – э - то смерть, - смерть, э - то
luch za - ri na ob_la - kakh, – e - to smert', smert', e - to
mf
a tempo
cresc.
смерть, но без борь_бы му - чи - тель_ной; э - то смерть, пле -
smert', no bez bor'_by mu - chi - tel'_noy; e - to smert', ple -
p
cresc.
f
_ня - я кра_со - той, о - бе - ща - ет от - дых у - по -
_nya - ya kra_so - toy, o - be - shcha - et ot - dykh u - po -
mf
_и - тель_ный, луч - ший дар при_ро - ды все_бла - гой. У не -
_i - tel'_ny, luch - shiy dar pri_ro - dy vse_bla - goy. U ne -
p


cresc.
-е, на - став - ни - цы бо - же - ствен - ной, на - у - чи - тесь, лю - ди, у - ми - рать,
-yo, na - stav - ni - tsy bo - zhe - stven - noy, na - u - chi - tes', lyu - di, u - mi - rat',
p
cresc.
f
ff
чтоб с у - лыб - кой крот - кой и тор - жест - вен - ной, чтоб с у - лыб - кой крот - кой и тор -
chtob s u - lyb - koy krot - koy i tor - zhest - ven - noy, chtob s u - lyb - koy krot - koj i tor -
mf
f
dim.
- жест - вен - ной свой ко - нец без - ро - пот - но встре - чать.
- zhest - ven - noy svoy ko - nets bez - ro - pot - no vstre - chat'.
dim.
p
dolce

ПУСКАЙ ЗИМА... QU'IMPORTE QUE l'HIVER...

Слова П. КОЛЛЕНА
Words by P. COLLIN
Перевод с французского А. Горчаковой
Russian translations by A. Gorchakova

П. ЧАЙКОВСКИЙ. Соч.65 № 4
P. TCHAIKOVSKY. Op. 65 No. 4



f
rit.
Andante
dolce
-све - та, пре - крас-ней за - ри в не-бе - сах.
-ro - re plus bel - le que cel - le des cieux.
О, до-ро - га - я, в тво-
Toi que j'a - do - re,
mf
p
pp
Allegro
f
-их лишь гла - зах!
c'est dans tes yeux!
Пу - скай зи-ма по -
Qu'im - por - te que l'hi -
dolcissimo
pp
sff
meno mosso
-кро - ет сне-гом все цве - ты и су - ро - вой ру - кой рас - се - ет ле-пест -
-ver ait des prin - temps dé - funts dis-per - se sans pi - tié les en - iv-rants par -
p
sf
sf
Allegro
p
-ки...
-fums?
Зна-ю я, где ис - кать цвет пре -
Je sais où trou - ver, non flé -
p

f
-крас - ный, не-смот-ря на хо-лод дней не-наст - ных, ро-зу
- tri - e, mal - gré les bi - ses en fu - ri - e, u - ne
rit.
Andante
dolce
в све - жей, пыш-ной кра - се.
rose en - cor tout en fleur.
О, до-ро - га - я, в тво-ей лишь ду -
O ma ché - ri - e, c'est dans ton
mf
p
pp
Allegro non tanto
mf
- ше!
coeur!
dolcissimo
Э-тот луч, что в гла-зах тво -
Ce ray - on qui, bra - vant les
pp
-их все-гда бле - стит, ко - то - ро - го ни - что не мо-жет по-га - сить; тот цве -
om - bres de la nuit, tou - jours splen - dide et pur au fond de tes yeux luit; cet - te
pp

string. poco
cresc.
-ток, что ду - ша со - хра - ня - ет, что ни - ко - гда не у - вя -
fleur tou - jours par - fu - mé - e qui dans ton coeur est en - fer -
più f
cresc.
ff
rall.
- да - ет, пе - ре - жив ве - сен - ни - е дни.
- mé - e et qui sait sur - vi - vre à l'é - té.
ff dim.
Andante
dolce
О, до - ро - га - я, то блеск кра -
Ma bien - ai - mé - e, c'est la beau -
pp
pp
Tempo I
- сы!
- té!
f
fff
pp
16811

Николаю Николаевичу Фигнеру

МЫ СИДЕЛИ С ТОБОЙ

To Nikolay Nikolaevich Figner

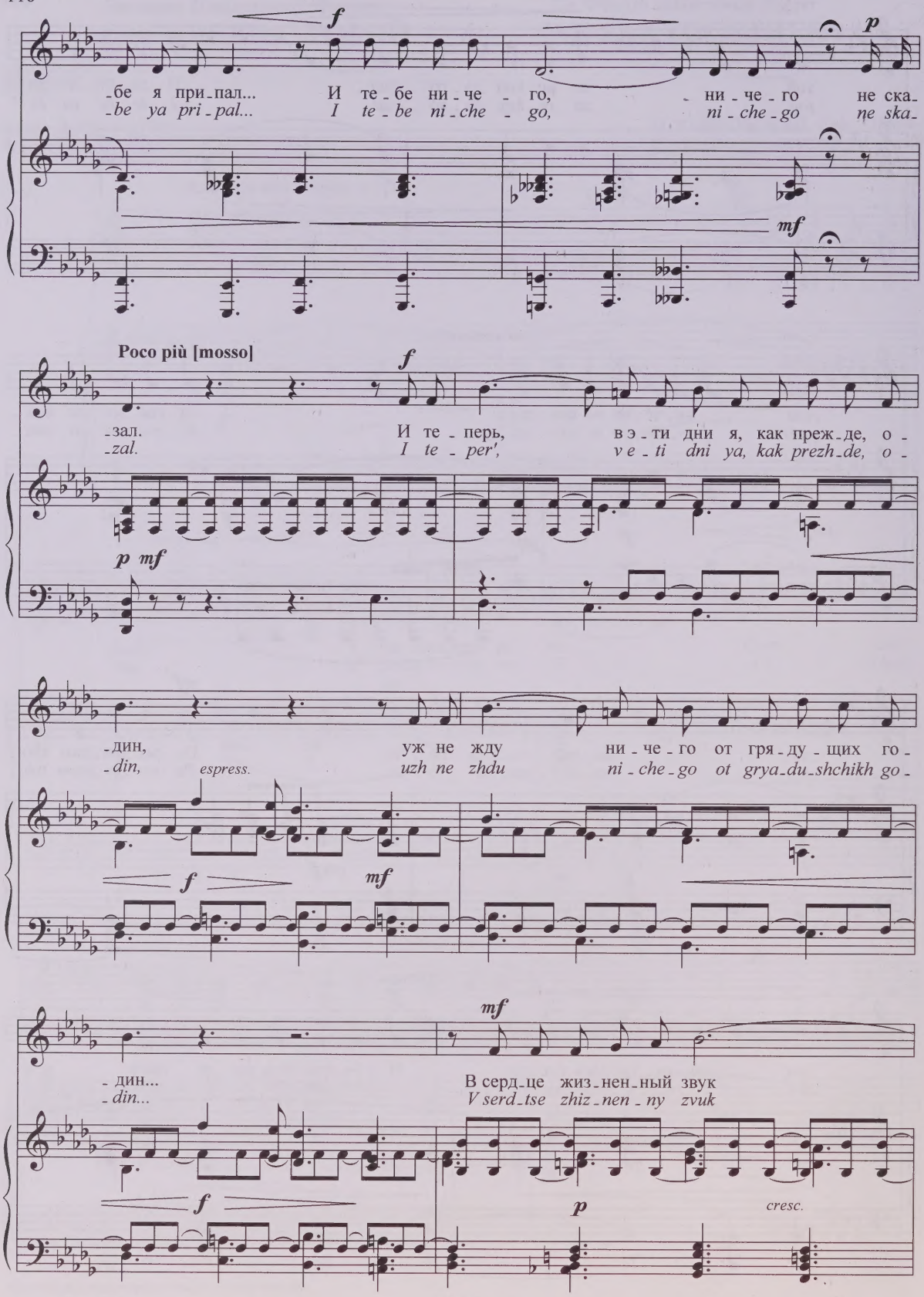
WE SAT TOGETHER

Слова Д. РАТГАУЗА
Words by D. RATGAUS

П. ЧАЙКОВСКИЙ. Соч. 73, № 1
P. TCHAIKOVSKY. Op. 73, No. 1

Оригинальная тональность — ми мажор.
Originally in E dur.

-той за ре-кой до-го-рал... И те-бе я то-
-toy za re-koy do-go-ral... I te-be ya to-
poco animando
poco cresc.
-гда ни-че-го не ска-зал... За-гре-ме-ло вда-
-gda ni-che-go ne ska-zal... Za-gre-me-lo vda-
più f
p
pp
poco cresc.
rit.
mf
-ли... на-дви-га-лась гро-за... По рес-ни-цам тво-
-li... na-dvi-ga-las' gro-za... Po res-ni-tsam tvo-
più f
a tempo
f
-им по-ка-ти-лась сле-за... И с бе-зум-ным ры-да-ньем к те-
-im po-ka-ti-las' sle-za... I s be-zum-nym ry-da-n'em k te-


-бе я при-пал... И те-бе ни-че-го, ни-че-го не ска-
-be ya pri-pal... I te-be ni-che-go, ni-che-go ne ska-
Poco più [mosso]
-зал. И те-перь, в э-ти дни я, как преж-де, о-
-zal. I te-per', v e-ti dni ya, kak prezh-de, o-
-дин, уж не жду ни-че-го от гря-ду-щих го-
-din, espress. uzh ne zhdu ni-che-go ot grya-du-shchikh go-
-дин... В серд-це жиз-нен-ный звук
-din... V serd-tse zhiz-nen-ny zvuk
cresc.

cresc.
f
уж дав-но от-зву-чал...
uzh dav-no ot-zvu-chal...
Ах, за-чем, ах, за-чем
Akh, za-chem, akh, za-chem
cresc.
ff
rit.
я те-бе ни-че-го,
ya te-be ni-che-go,
ни-че-го
ni-che-go
не ска-
ne ska-
f
mf
Tempo I
-зал!..
-zal!..
p
p
p
p
dim.
pp

Николаю Николаевичу Фигнеру

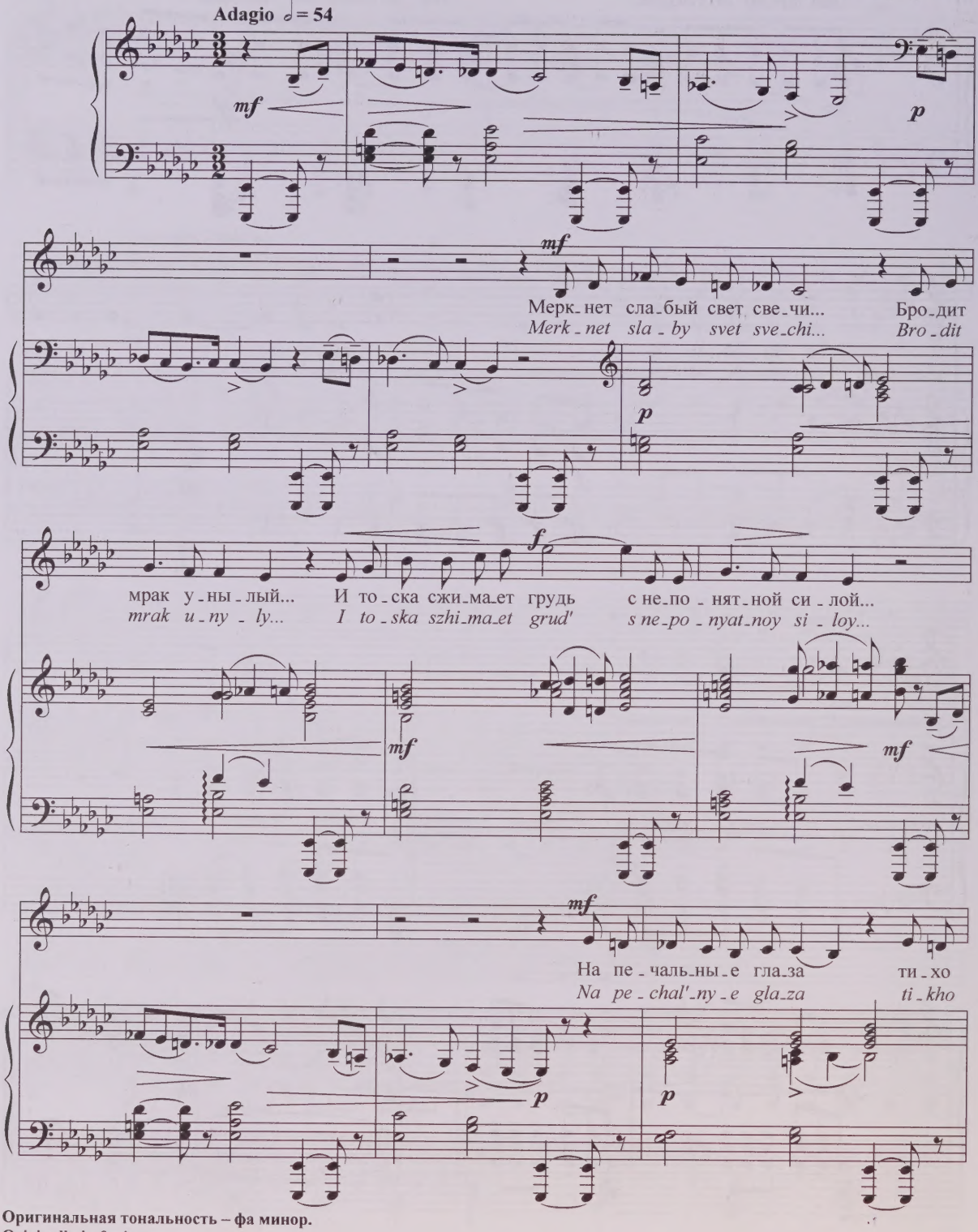
НОЧЬ

Слова Д. РАТГАУЗА
Words by D. RATGAUZ

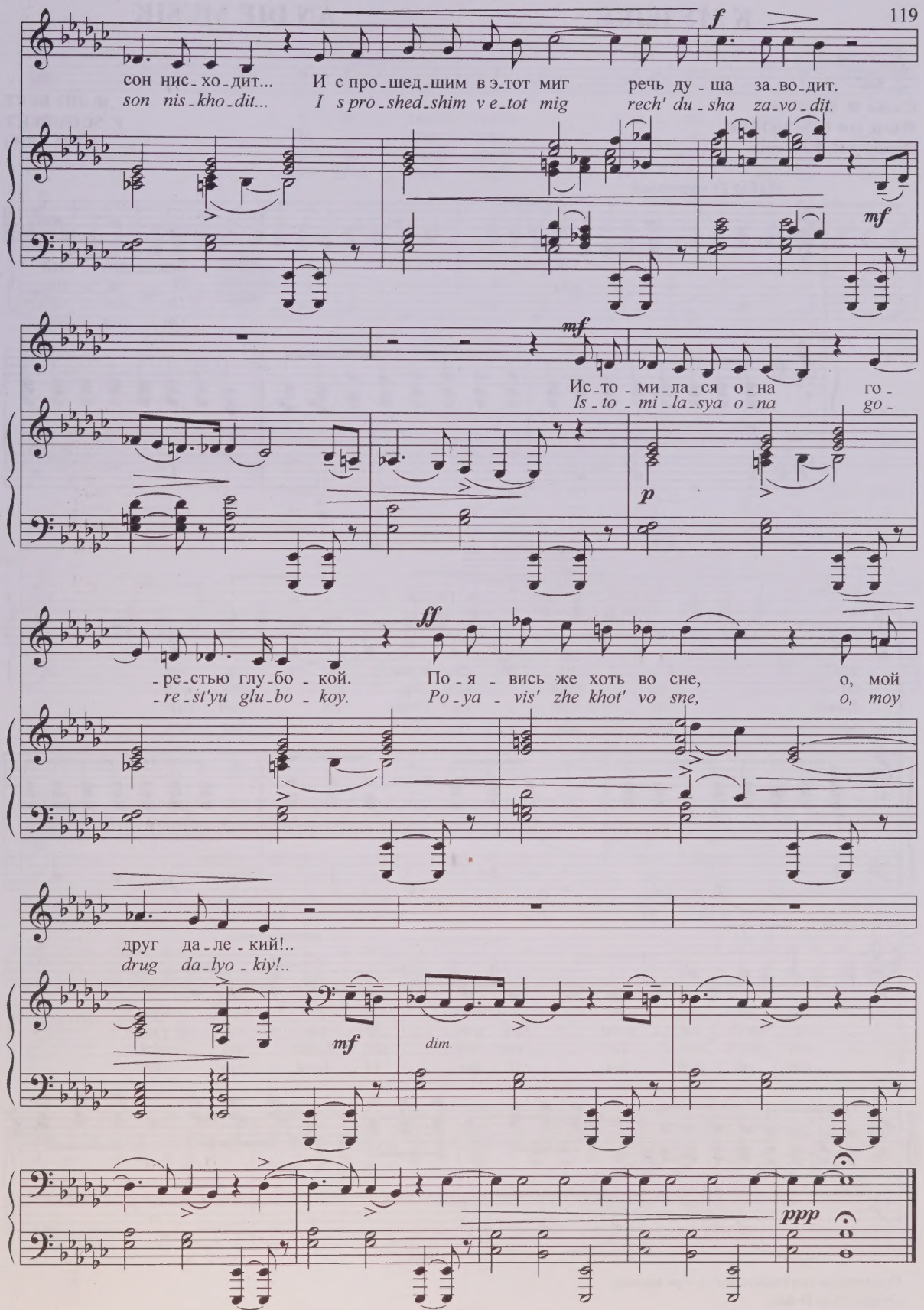
To Nikolay Nikolaevich Figner

NIGHT

П. ЧАЙКОВСКИЙ. Соч. 73, № 2
P. TCHAIKOVSKY. Op. 73, No. 2

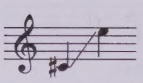


Оригинальная тональность – фа минор.
Originally in f minor.


сон нис_хо_дит... И с про_шед_шим в э_тот миг речь ду_ша за_во_дит.
son nis_kho_dit... I s pro_shed_shim v e_tot mig rech' du_sha za_vo_dit.
Ис_то_ми_ла_ся о_на го_
Is_to_mi_la_sya o_na go_
_ре_стью глу_бо_кой. По_я_вись же хоть во сне, о, мой
_re_st'yu glu_bo_koy. Po_ya_vis' zhe khot' vo sne, o, moy
друг да_ле_кий!..
drug da_lyo_kiy!..
dim.

К МУЗЫКЕ

AN DIE MUSIK



Слова Ф. ШОБЕРА
Worte von F. SCHOBER
Перевод Н. Райского

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT
(1799–1828)

Mäßig [Умеренно]

Оригинальная тональность – ре мажор.
Originalli in D-dur.

у - но - сишь мысль в за - об - лач - ны - е
За э - тот дар, за э - тот дар бес -
hast du mein Herz zu war - mer Lieb ent -
den Him - mel beß - rer Zei - ten mir er -
да - ли, лишь твой за - слы - шу серд - ца ми - лый
- цен - ный, о му - зы - ка, те - бя бла - го - да -
- zun - den, hast mich in ei - ne beß - re Welt ent -
- schlos - sen, du hol - de Kunst, ich dan - ke dir da -
cresc.
звук, лишь твой за - слы - шу вол - шеб - ный звук.
- рю, за э - тот дар бла - го - да - рю.
- rück, in ei - ne beß - re Welt ent - rückt.
- für, du hol - de Kunst, ich dan - ke dir!
p
fp

АТЛАНТ

Из «Лебединой песни»

DER ATLAS

Aus dem „Schwanengesang“

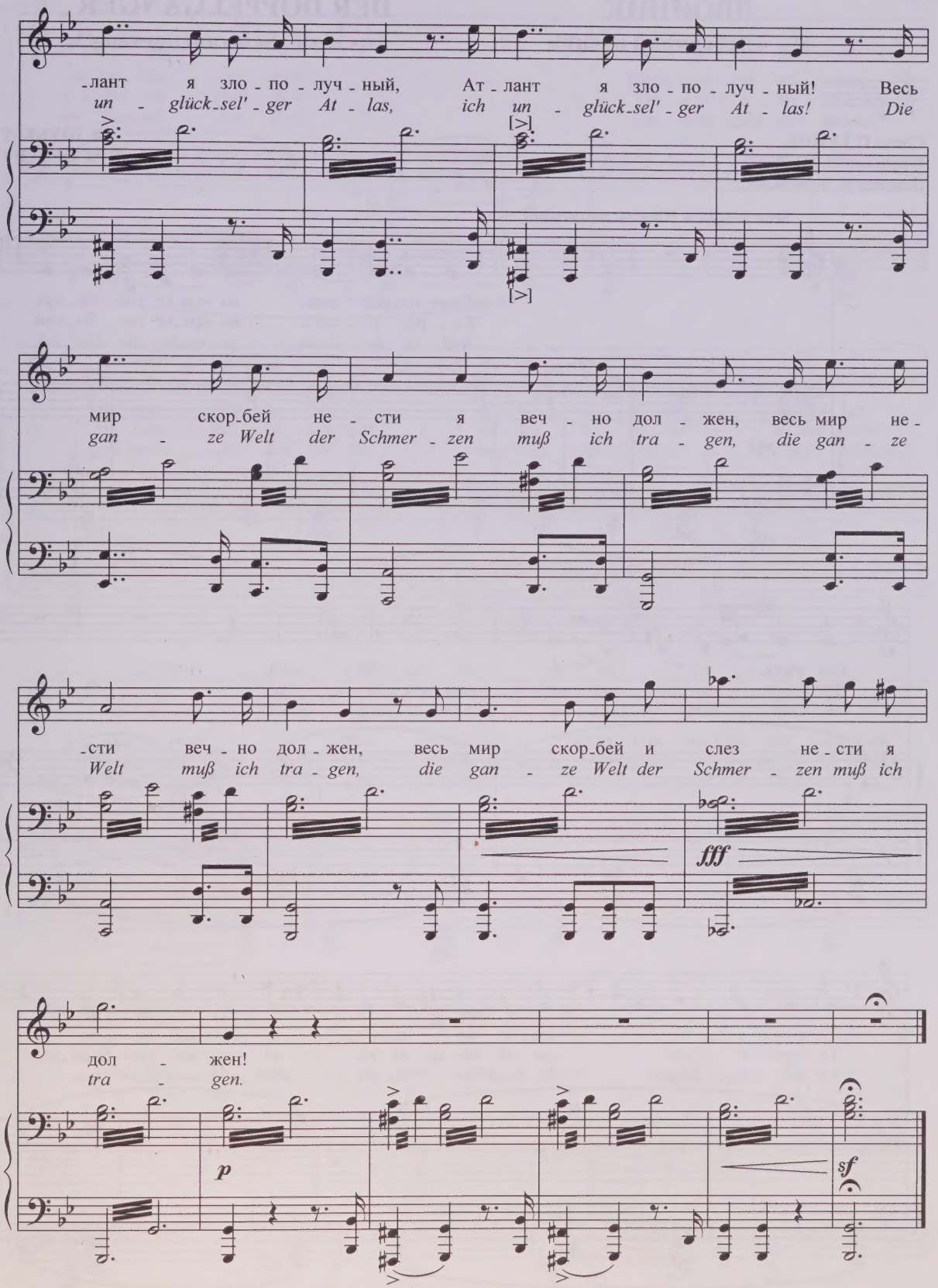
Слова Г. ГЕЙНЕ
Worte von H. HEINE
Перевод В. Коломийцева

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT

Etwas geschwind [Довольно быстро]

дол - жен.
tra - gen,
Не - су не-вы-но - си - мо - е, – и
ich tra - ge Un-er - träg - li-ches, und
cresc.
серд - це рвет - ся в гру-ди на ча - сти.
bre - chen will mir das Herz im Lei - be.
ff
sf
О, гор - дый дух, ты
Du stol - zes Herz, du
sf
fp
fp
fp
сам то - го хо - тел! Хо-тел у -
hast es ja ge - wollt! Du woll - test
fp

-пить - ся ты без - мер - ным сча - стьем и - ли без-
glück - lich sein, un - end - lich glück - lich, o - der un-
fp
dim.
-мер - ным го - рем, без - мер - ным
-end - lich e - lend, un - end - lich
pp
3
го - рем, гор - дый дух! У -
e - lend, stol - zes Herz, und
cresc.
-пей - ся ж ны - не го - рем! Ат -
jet - zo bist du e - lend! Ich
fff


-лант я зло - по - луч - ный, Ат - лант я зло - по - луч - ный! Весь
un - glück-sel' - ger At - las, ich un - glück-sel' - ger At - las! Die
мир скор-бей не - сти я веч - но дол - жен, весь мир не -
gan - ze Welt der Schmer - zen muß ich tra - gen, die gan - ze
-сти веч - но дол - жен, весь мир скор-бей и слез не - сти я
Welt muß ich tra - gen, die gan - ze Welt der Schmer - zen muß ich
fff
дол - жен!
tra - gen.
p
sf

ДВОЙНИК
Из «Лебединой песни»

DER DOPPELGÄNGER
Aus dem „Schwanengesang“

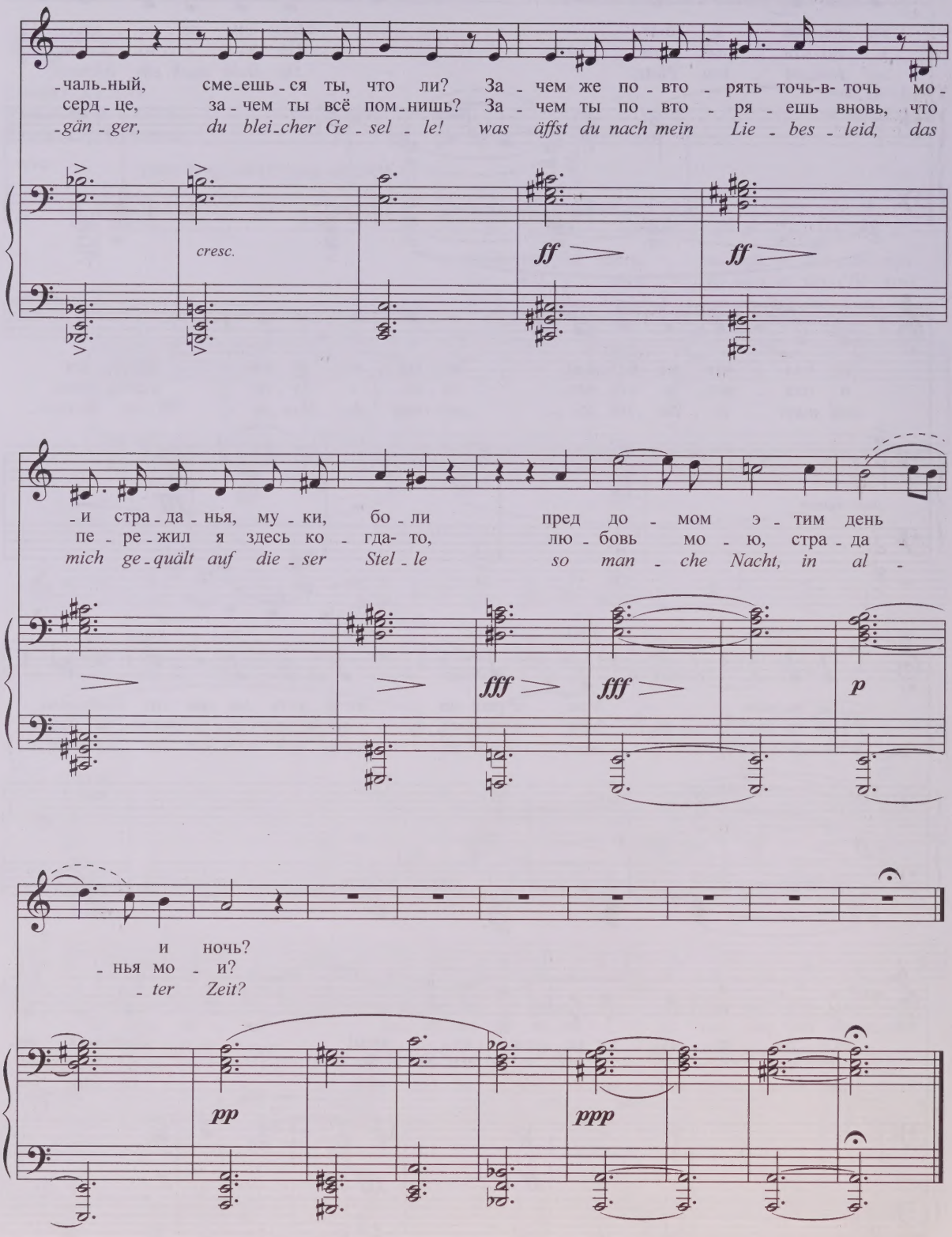
Слова Г. ГЕЙНЕ
Worte von H. HEINE
Перевод И. Тюменева

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT

Sehr langsam [Очень медленно]

* Вариант перевода, исполнявшийся П. Г. Лисицианом.

[cresc.]
так же, как и был.
э - тот ста - рый дом.
auf dem-sel - ben Platz.
Пред ним че - ло - век,
Но кто э - то в нем
Da steht auch ein Mensch
cresc.
и пла - чет он, бед-ный,
и пла - чет, и сто-нет,
und starrt in die Hö - he,
ло - ма - ет ру - ки
ло - ма - я ру - ки
und ringt die Hän-de
в стра - да -
в смер - тель -
vor Schmer -
poco a poco
fff
[p]
[cresc.]
- нье не-мом.
- ной то-ске?
- zens-ge-walt;
Мне страш-но
Мне страш-но,
mir graust es,
взгля - нуть на лик тот блед-ный,
я взгляд е - го встре - ча - ю,
wenn ich sein Ant - litz se - he,
ff
dim.
p
cresc.
accel.
ведь те же му - ки во мне са - мом!
в лу - чах лу - ны у-зна - ю сам се - бя.
der Mond zeigt mir mei-ne eig' - ne Ge - stalt.
Двой-ник пе -
О серд - це,
Du Dop - pel -
ff
fff
dim.
p


-чаль-ный, сме-ешь-ся ты, что ли? За-чем же по-вто-рять точь-в-точь мо-
серд-це, за-чем ты всё пом-нишь? За-чем ты по-вто-ря-ешь вновь, что
-gän-ger, du blei-cher Ge-sel-le! was äffst du nach mein Lie-bes-leid, das
cresc.
ff
ff
-и стра-да-нья, му-ки, бо-ли пред до-мом э-тим день
пе-ре-жил я здесь ко-гда-то, лю-бовь мо-ю, стра-да-
mich ge-quält auf die-ser Stel-le so man-che Nacht, in al-
fff
fff
p
и ночь?
-нья мо-и?
-ter Zeit?
pp
ppp

Роберту Кузинову

РОМАНТИЧЕСКАЯ ПЕСНЯ

из цикла «Три песни Дон Кихота»*

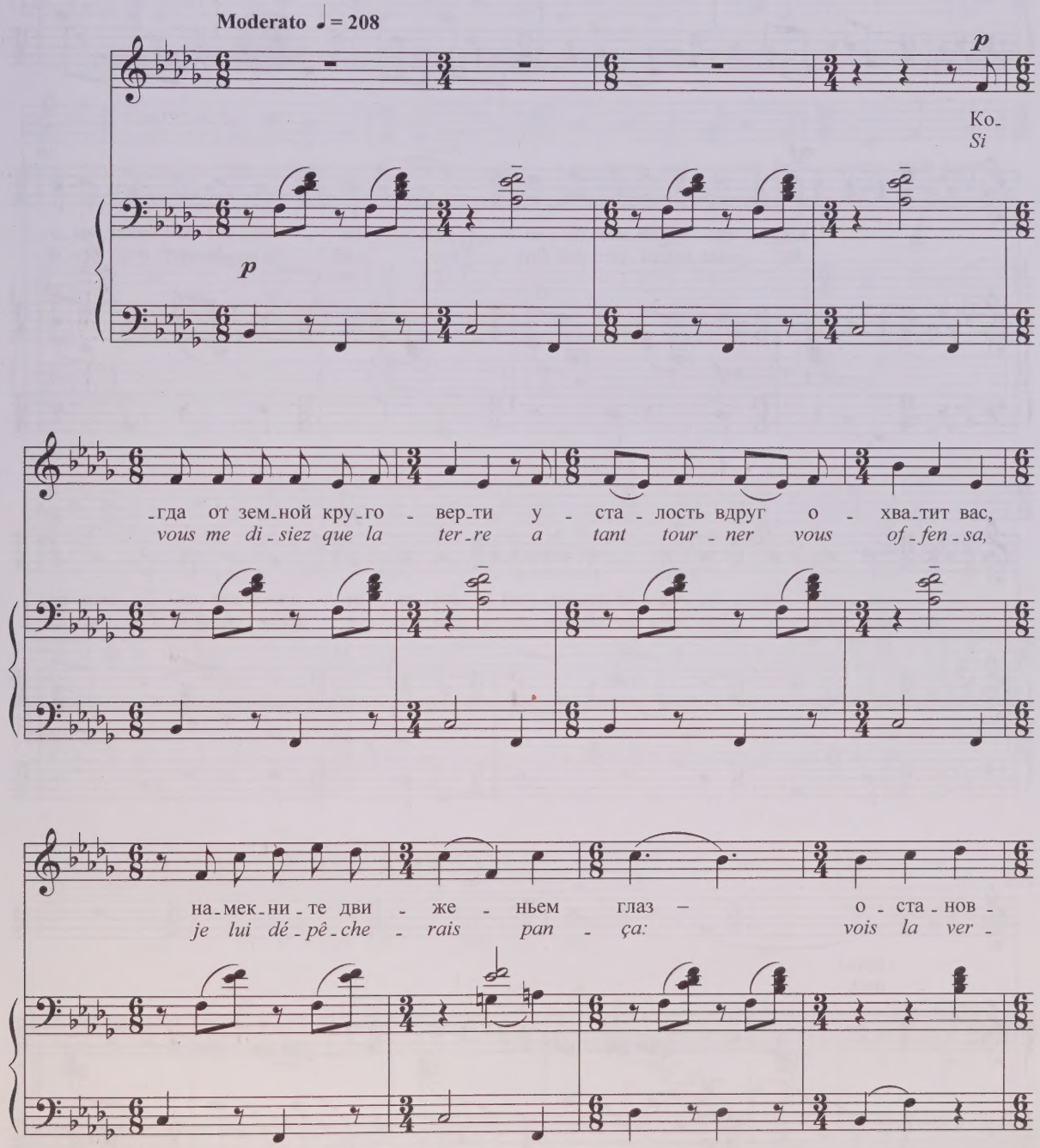
A Robert Couzinou

CHANSON ROMANESQUE

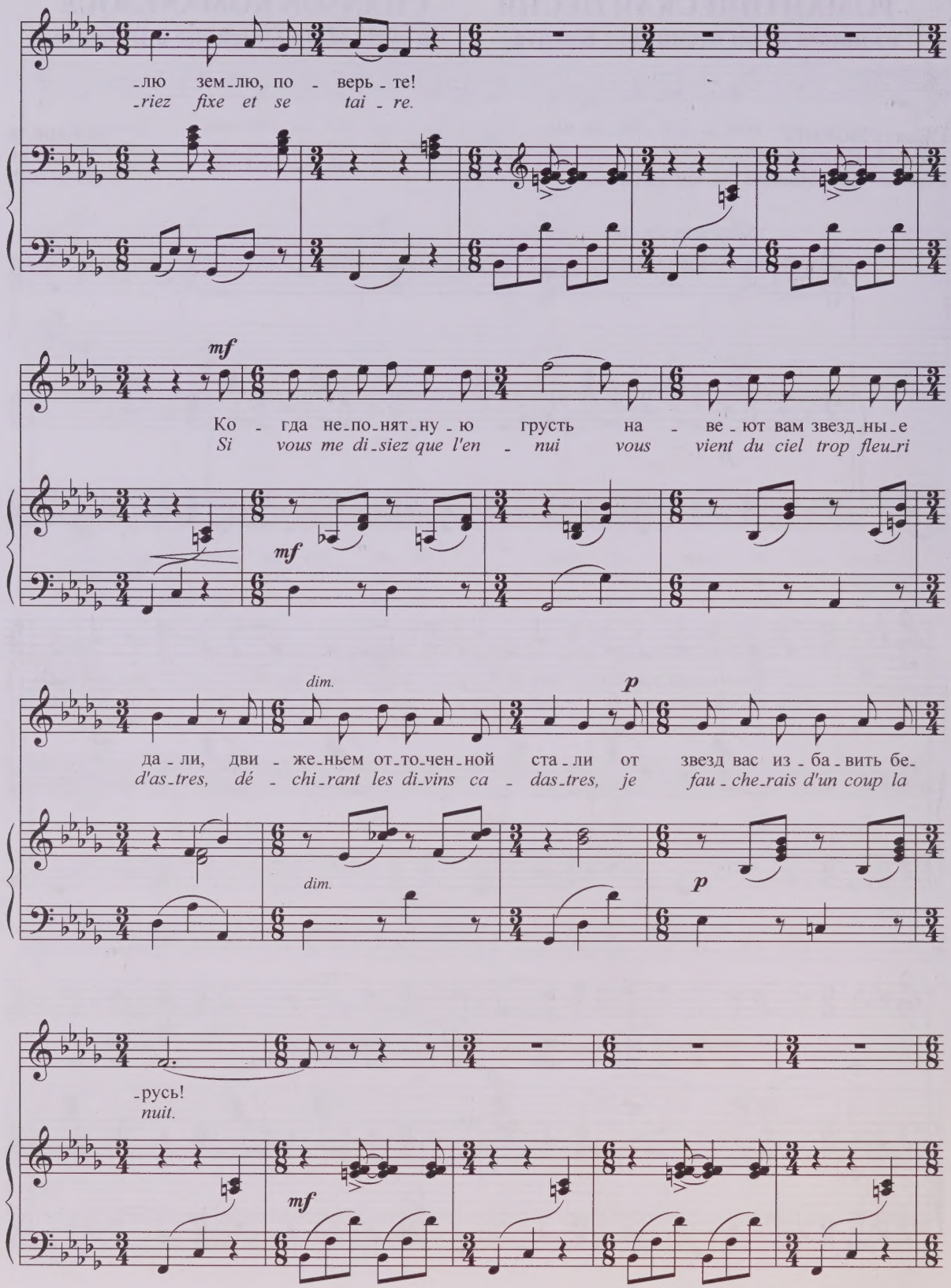
du cycle «Don Quichotte à Dulcinée»

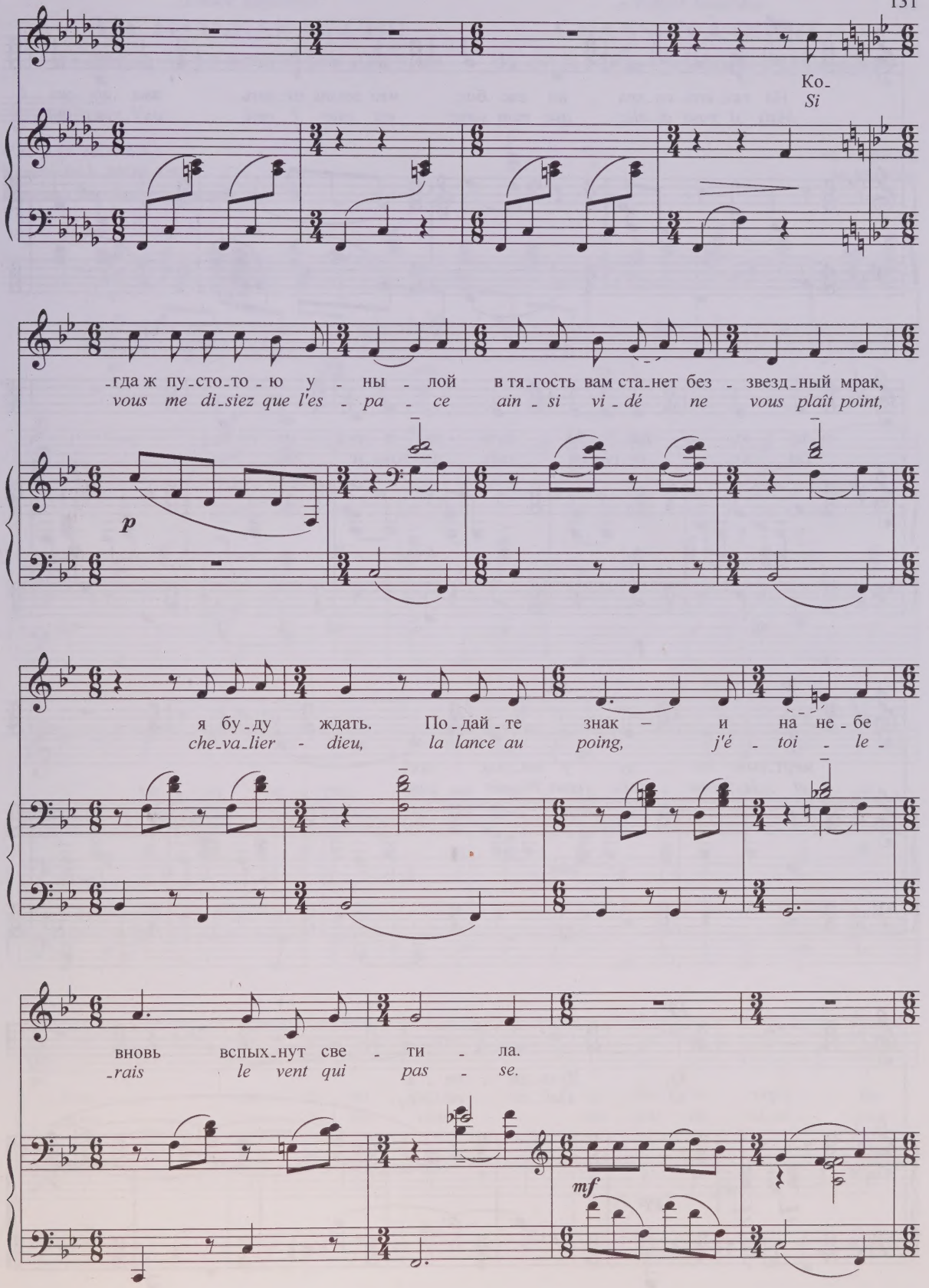
Слова П. МОРАНА
Paroles de P. MORAND
Перевод с французского Эм. Александровой

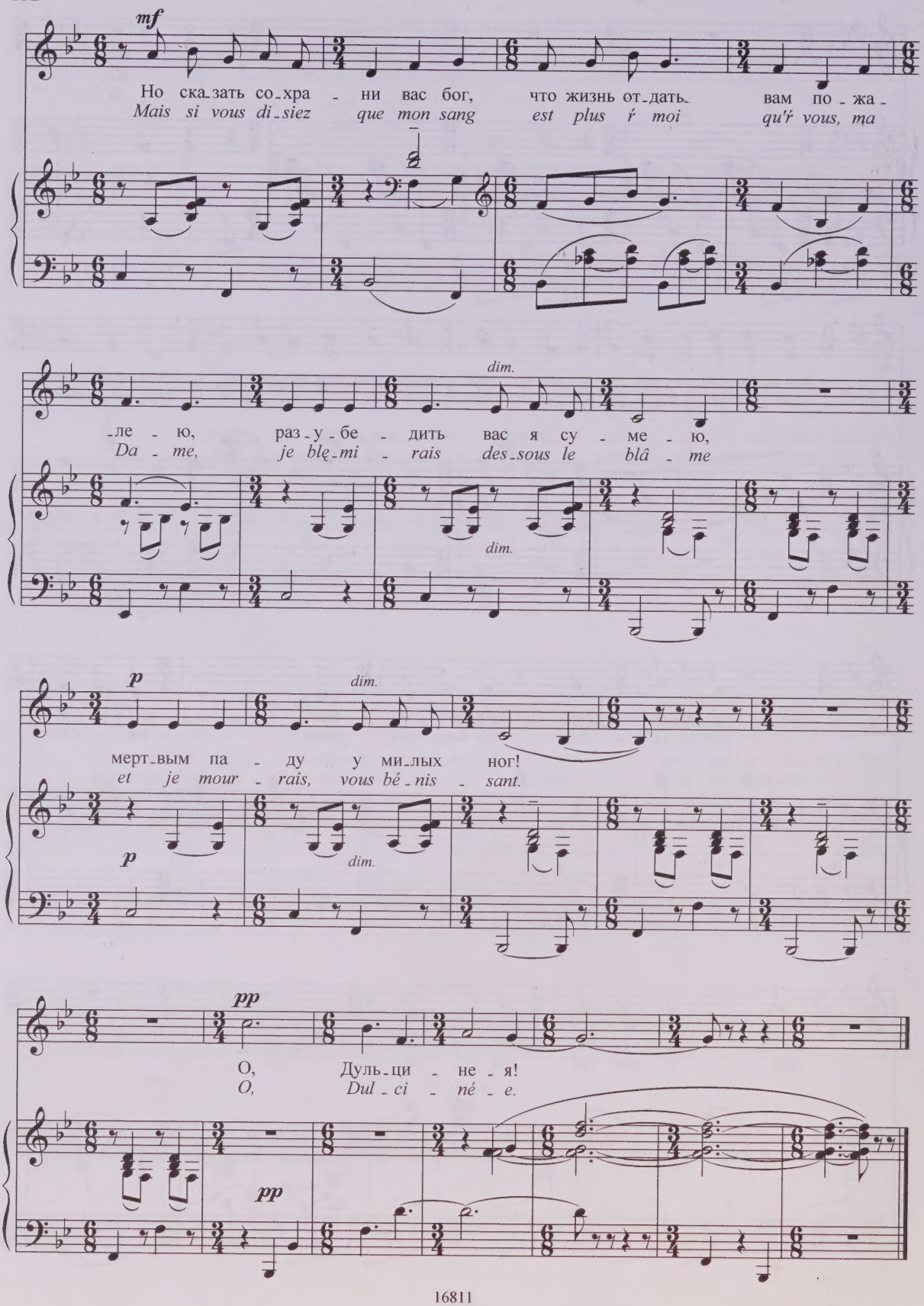
М. РАВЕЛЬ
M. RAVEL
(1875–1937)



* П. Г. Лисициан исполнял эти песни на французском языке.


-лю зем-лю, по - верь-те!
-riez fixe et se tai - re.
mf
Ко - гда не-по-нят-ну-ю грусть на - ве-ют вам звезд-ны-е
Si vous me di-siez que l'en - nui vous vient du ciel trop fleu-ri
mf
dim.
p
да-ли, дви - же-ньем от-то-чен-ной ста-ли от звезд вас из-ба-вить бе-
d'as-tres, dé - chi-rant les di-vins ca - das-tres, je fau-che-rais d'un coup la
dim.
p
-русь!
nuit.
mf


Ко-
Si
-гда ж пу-сто-то-ю у - ны - лой в тя-гость вам ста-нет без - звезд-ный мрак,
vous me di-siez que l'es - pa - ce ain - si vi-dé ne vous plaît point,
p
я бу-ду ждать. По-дай-те знак – и на не-бе
che-va-lier - dieu, la lance au poing, j'é - toi - le -
вновь вспых-нут све - ти - ла.
-rais le vent qui pas - se.
mf


mf
Но ска-зать со-хра - ни вас бог, что жизнь от-дать вам по - жа -
Mais si vous di-siez que mon sang est plus ŕ moi qu'ŕ vous, ma
dim.
-ле - ю, раз-у-бе - дить вас я су - ме - ю,
Da - me, je blę-mi - rais des-sous le blâ - me
dim.
p
dim.
мерт-вым па - ду у ми-лых ног!
et je mour - rais, vous bé-nis - sant.
p
dim.
pp
О, Дуль-ци - не - я!
O, Dul - ci - né - e.
pp

Рожe Бурдену

ЗАСТОЛЬНАЯ ПЕСНЯ

из цикла «Три песни Дон Кихота»

A Roger Bourdin

CHANSON À BOIRE

du cycle «Don Quichotte à Dulcinée»

Слова П. МОРАНА
Paroles de P. MORAND
Перевод Эм. Александровой

М. РАВЕЛЬ
M. RAVEL

Allegro ♩ = 184

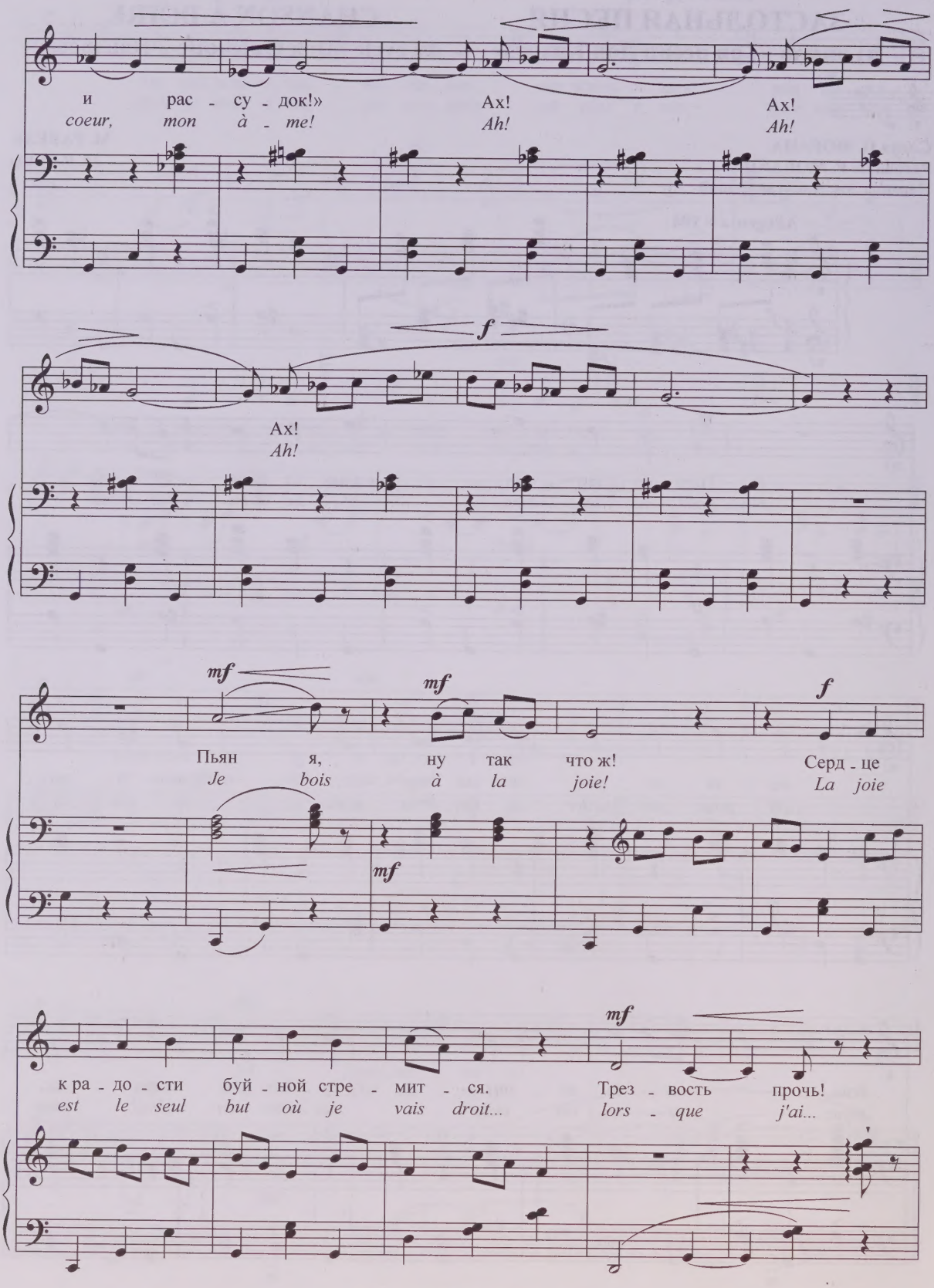
f

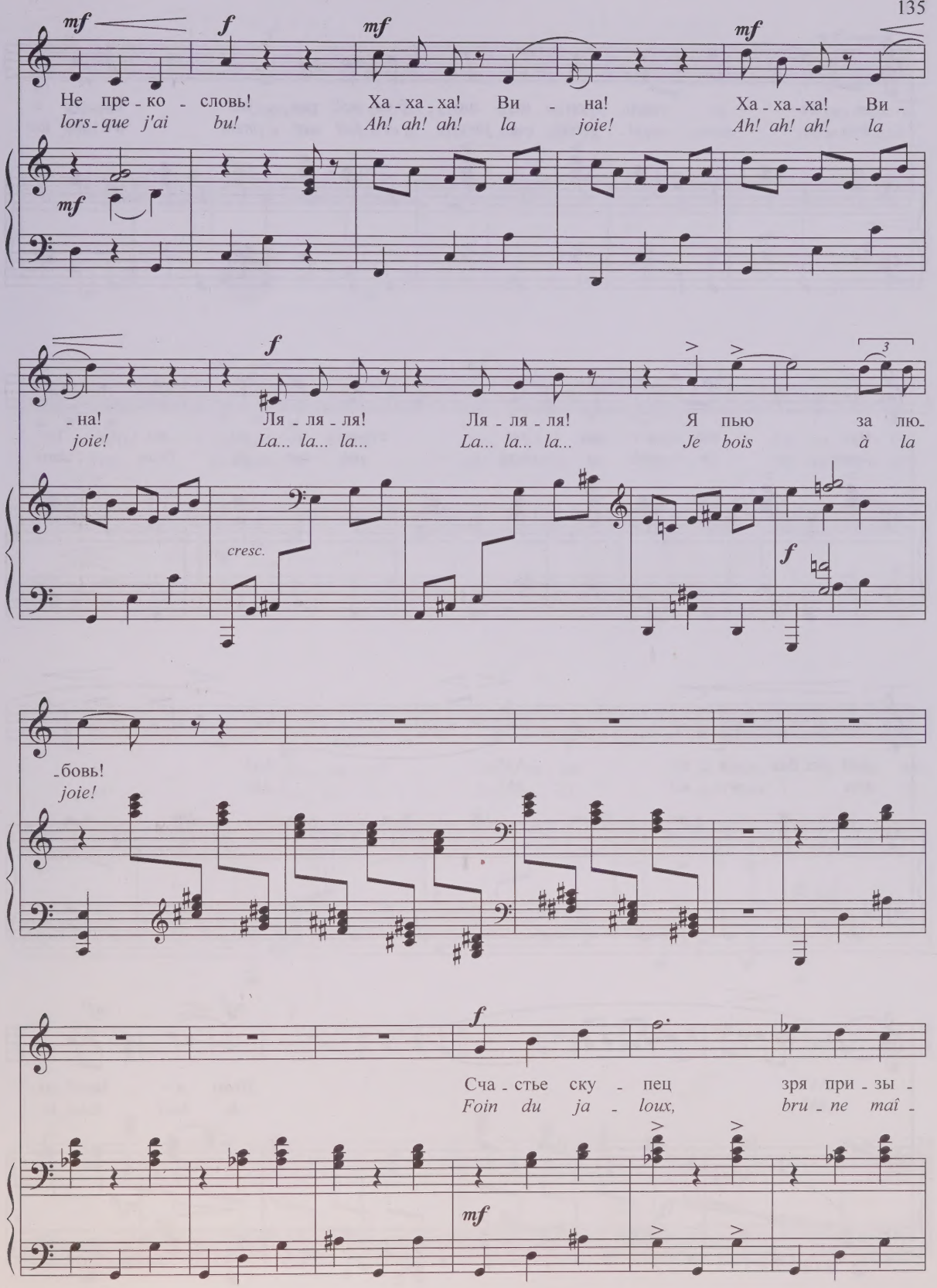
Тщет - но хан - жа в злых пе - ре - су - дах
Foin du bâ - tard, il - lus - tre Da - me,

mf

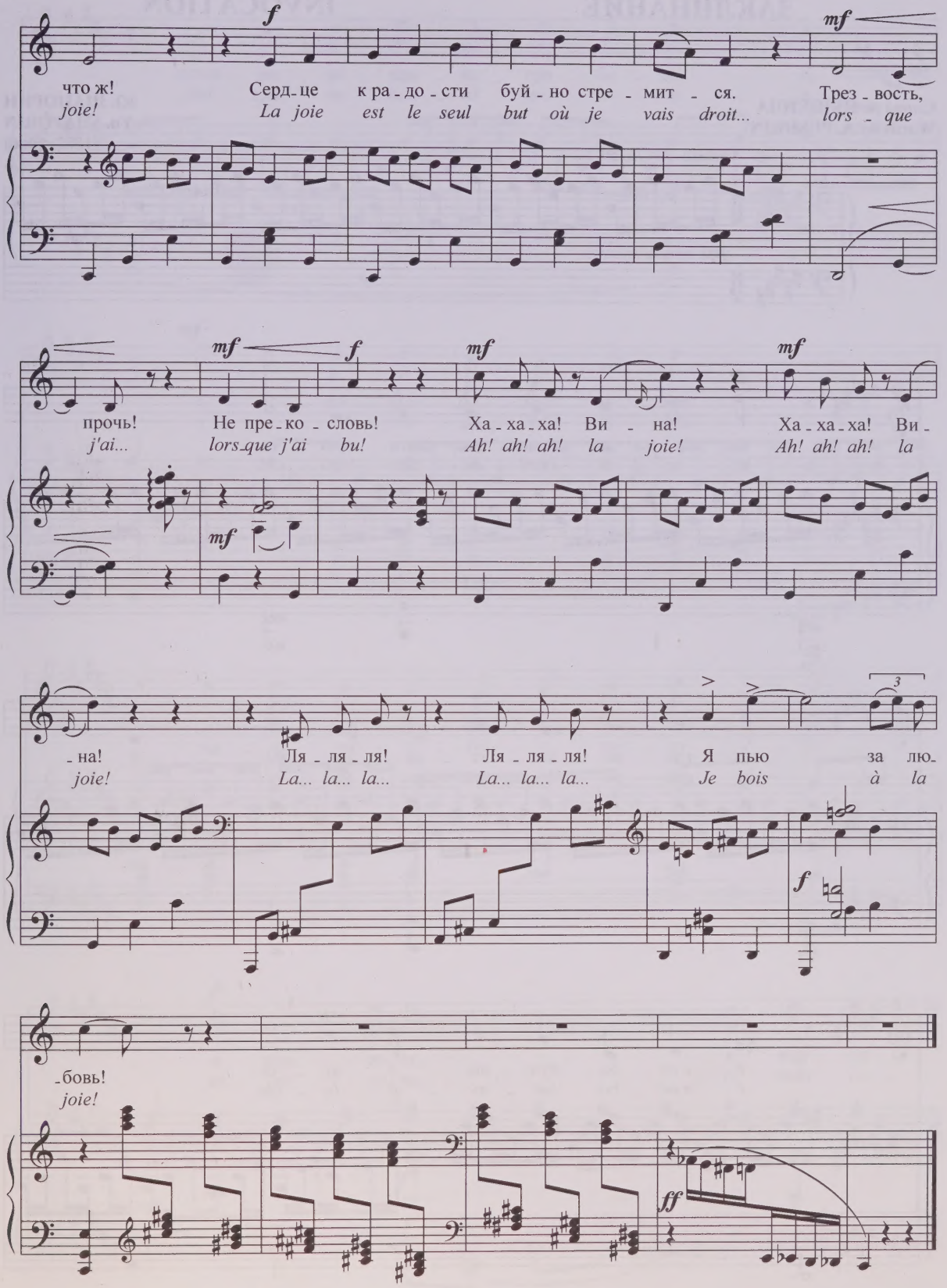
ме - ня пе - ред ва - ми чер - нит. «Хмель и лю -
qui pour me perdre à vos doux yeux dit que l'a -

-бовь, – он го - во - рит, – гу - бят и серд - це,
-mour et le vin vieux met - tent en deuil mon


и рас - су - док!»
coeur, mon à - me!
Ах!
Ah!
Ах!
Ah!
f
Ах!
Ah!
mf
mf
f
Пьян я, ну так что ж!
Je bois à la joie!
Серд - це
La joie
mf
mf
к ра - до - сти буй - ной стре - мит - ся.
est le seul but où je vais droit...
Трез - вость прочь!
lors - que j'ai...


mf
Не пре - ко - словь!
lors - que j'ai bu!
f
Ха - ха - ха! Ви - на!
Ah! ah! ah! la joie!
mf
Ха - ха - ха! Ви -
Ah! ah! ah! la
- на!
joie!
Ля - ля - ля!
La... la... la...
Ля - ля - ля!
La... la... la...
Я пью за лю -
Je bois à la
3
cresc.
f
- бовь!
joie!
f
Сча - стье ску - пец зря при - зы -
Foin du ja - loux, bru - ne maî -
mf

-ва - ет – ведь он не лю - бим всё рав - ню. Це - ну е -
-tres - se, qui geind, qui pleure et fait ser - ment d'ê - tre tou -
-му зна - ют дав - но: страсть и ви - но он во -
-jours ce pâle a - mant qui met de l'eau dans
-дой раз - бав - ля - ет. Ах! Ах!
son i - vres - se! Ah! Ah!
Ах! Пьян я – ну так
Ah! Je bois à la
mf
mf
mf

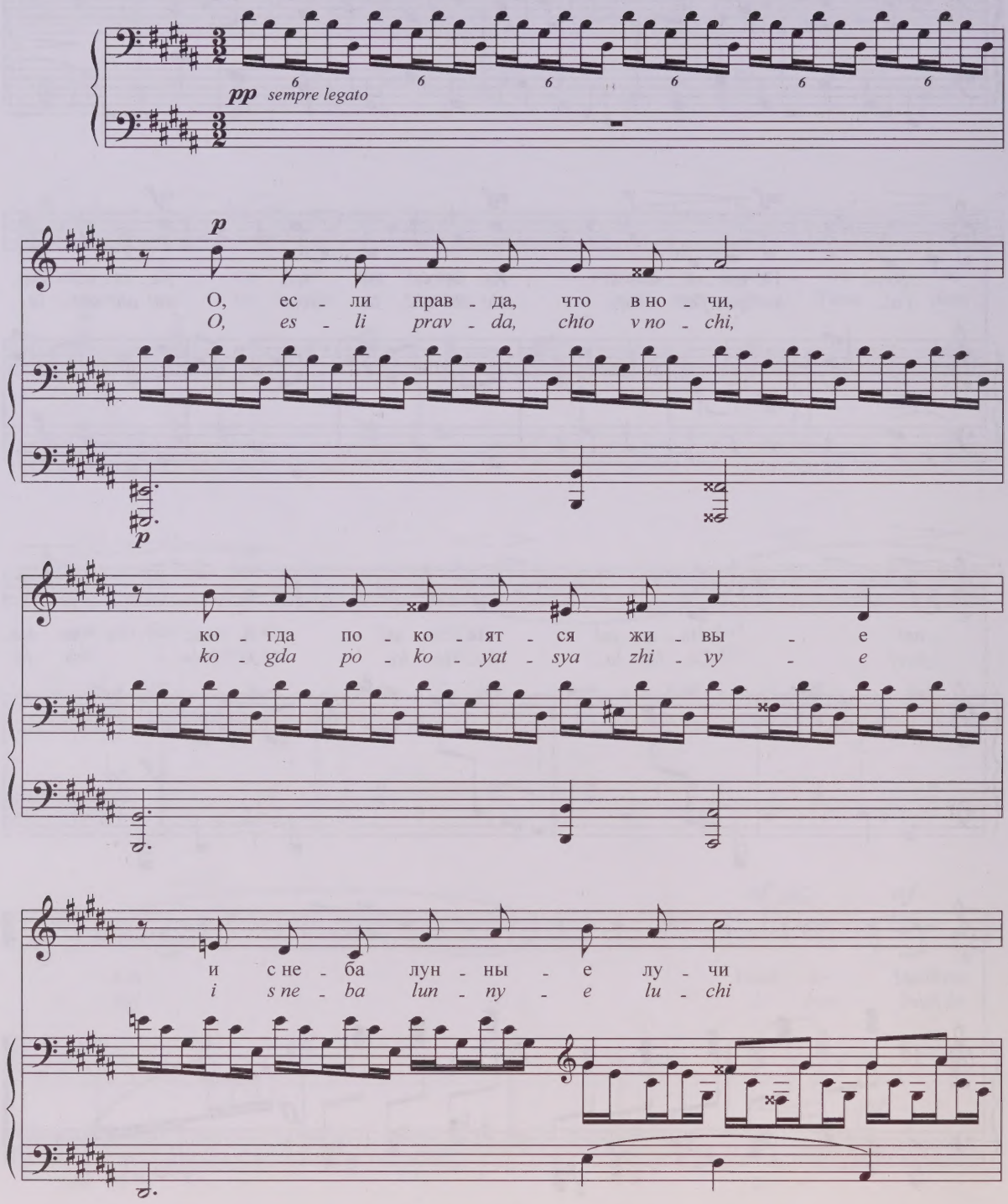

f
mf
что ж! Серд-це к ра-до-сти буй-но стре-мит-ся. Трез-вость,
joie! La joie est le seul but où je vais droit... lors-que
mf
f
mf
mf
прочь! Не пре-ко-словь! Ха-ха-ха! Ви-на! Ха-ха-ха! Ви-
j'ai... lors-que j'ai bu! Ah! ah! ah! la joie! Ah! ah! ah! la
mf
3
-на! Ля-ля-ля! Ля-ля-ля! Я пью за лю-
joie! La... la... la... La... la... la... Je bois à la
f
-бовь!
joie!
ff

ЗАКЛИНАНИЕ INVOCATION

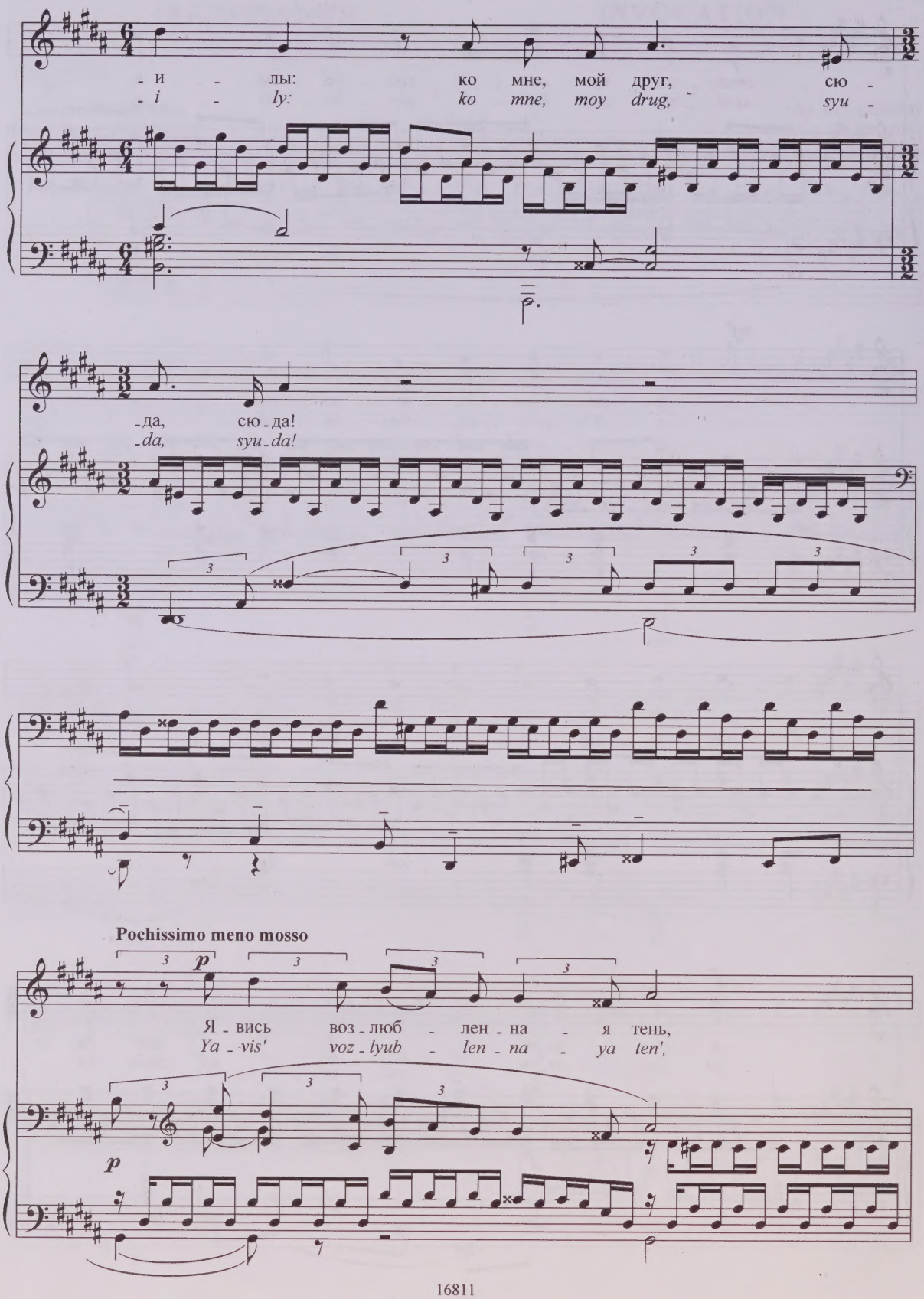
Слова А. ПУШКИНА
Words by A. PUSHKIN

Ю. ШАПОРИН
Yu. SHAPORIN
(1887–1966)

Agitato ♩ = 76-80



сколь - зят на кам - ни гро - бо - вы - е,
skol' - zyat na kam - ni gro - bo - vy - e,
cresc.
mf
о, ес - ли прав - да, что то - гда
o, es - li prav - da, chto to - gda
mf
пус - те - ют ти - хи - е мо - ги - лы,
pus - te - yut ti - khi - e mo - gi - ly,
cresc.
f
я тень зо - ву, я жду Ле -
ya ten' zo - vu, ya zhdu Le -
f

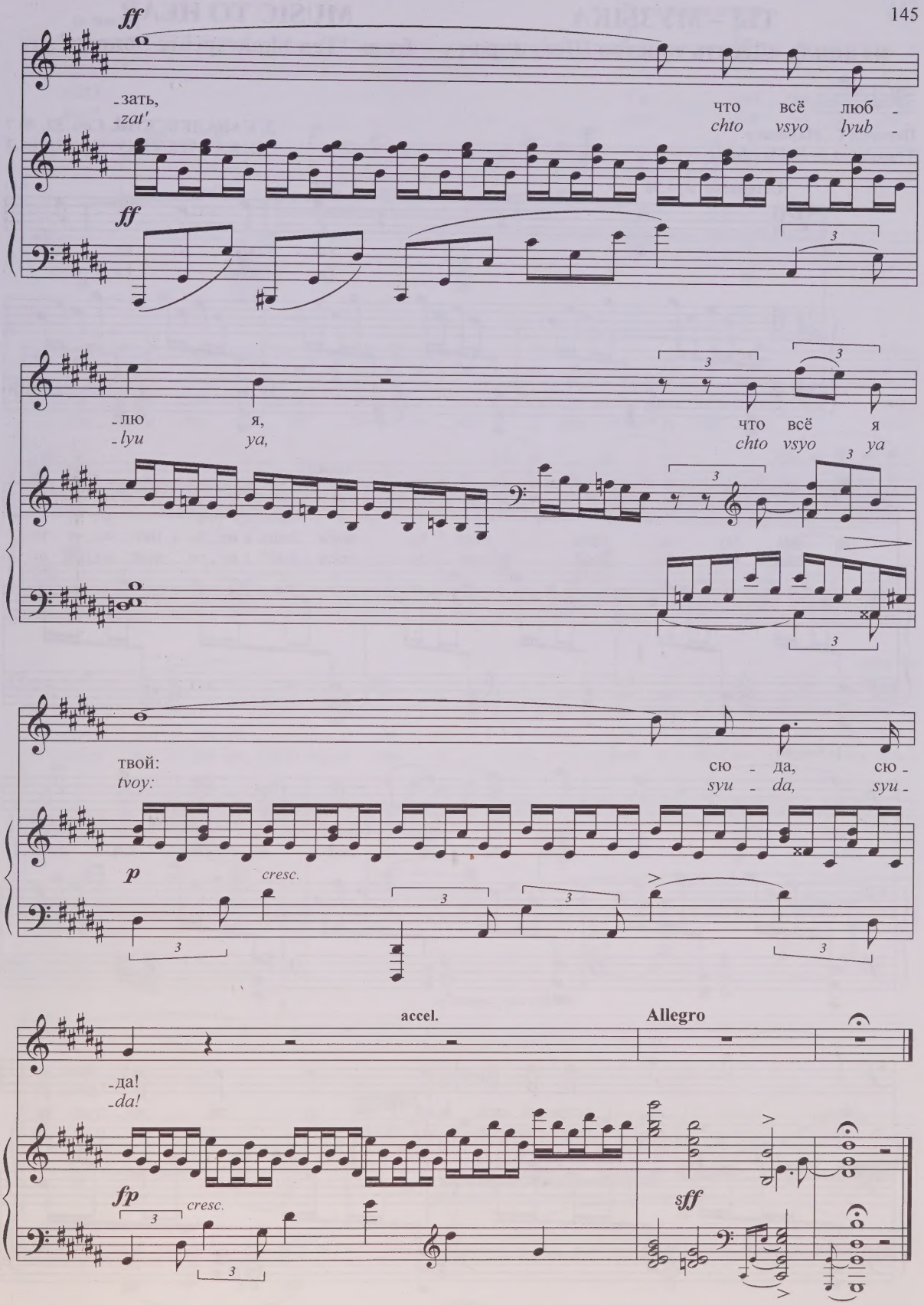

- и - лы: ко мне, мой друг, сю -
- i - ly: ko mne, moy drug, syu -
- да, сю - да!
- da, syu - da!
Pochissimo meno mosso
p
Я - вись воз - люб - лен - на - я тень,
Ya - vis' voz - lyub - len - na - ya ten',
p

как ты бы - ла пе - ред раз - лу - кой,
kak ty by - la pe - red raz - lu - koy,
блед - на, хлад - на, как зим - ний день,
bled - na, khlad - na, kak zim - niy den',
ис - ка - же - на по - след - ней му - кой.
is - ka - zhe - na po - sled - ney mu - koy.
mf
При - ди, как даль - ня - я звез - да,
Pri - di, kak dal' - nya - ya zvez - da,
mf

как лег - кий звук иль ду - но - ве - нье,
kak lyog - kiy zvuk il' du - no - ve - n'e,
cresc.
f
иль как у - жас - но - е ви -
il' kak u - zhas - no - e vi -
f
- де - нье, мне всё рав - но, сю -
- de - n'e, mne vsyo rav - no, syu -
- да, сю - да!..
- da, syu - da!..

Tempo I
p
Зо - ву те - бя не для то - го,
Zo - vu te - bya ne dlya to - go,
pp
p
чтоб у - ко - рять лю - дей, чья зло - ба
chtob u - ko - ryat' lyu - dey, ch'ya zlo - ba
у - би - ла дру - га мо - е - го,
u - bi - la dru - ga mo - e - go,

иль чтоб из - ве - дать тай - ны гро - ба,
il' chtob iz - ve - dat' tay - ny gro - ba,
p sub.
не для то - го, что и - но -
ne dlya to - go, chto i - no -
p sub.
cresc.
-гда со - мнень - ем му - чусь...
-gda so - mnen' - em mu - chus'...
cresc.
3
Но тос - ку - я, хо - чу ска -
No tos - ku - ya, kho - chu ska -

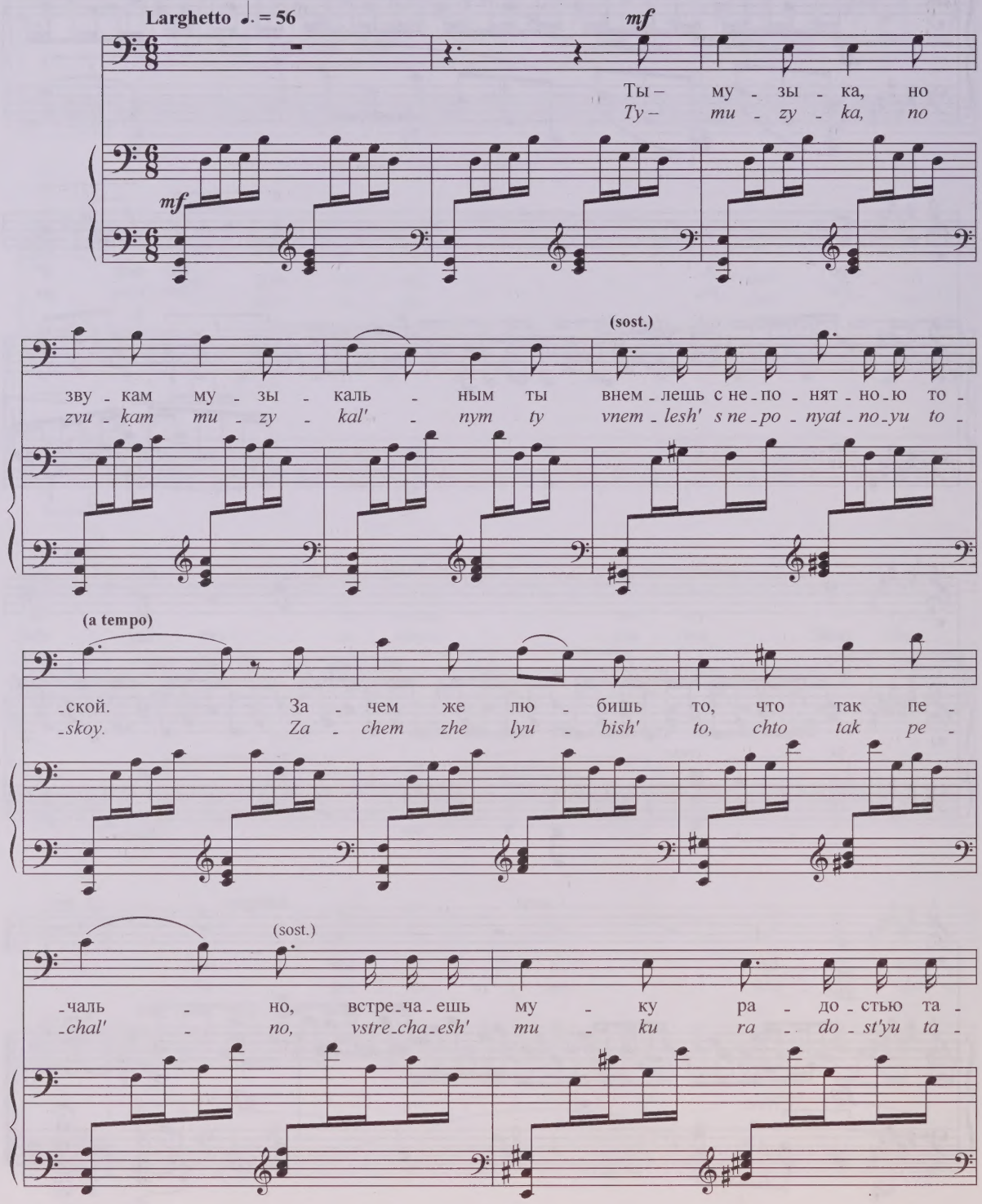

ff
-зать,
-zat',
что всё люб -
chto vsyo lyub -
ff
3
-лю я,
-lyu ya,
3
3
3
что всё я
chto vsyo ya
твой:
tvoy:
сю - да, сю -
syu - da, syu -
p
cresc.
3
3
3
3
accel.
Allegro
-да!
-da!
fp
cresc.
3
3
sff

ТЫ – МУЗЫКА
из цикла «Десять сонетов Шекспира»

MUSIC TO HEAR
from 'Ten Shakespeare Sonnets'

Перевод С. Маршака
Translated by S. Marshak

Д. КАБАЛЕВСКИЙ. Соч. 52, № 7
D. KABALEVSKY. Op. 52, No. 7



(a tempo)

Poco meno mosso

-кой?
-koy?

Где тай - на - я при -
Gde tay - na - ya pri -

-чи - на э - той му - ки? Не по - то - му ли гру - стью ты объ - ят, что
-chi - na e - toy mu - ki? Ne po - to - mu li gru - st'yu ty ob" - yat, chto

poco rit.

строй - но со - гла - со - ван - ны - е зву - ки у - пре - ком о - ди - но - че - ству зву -
stroy - no so - gla - so - van - ny - e zvu - ki u - pryo - kom o - di - no - che - stvu zvu -

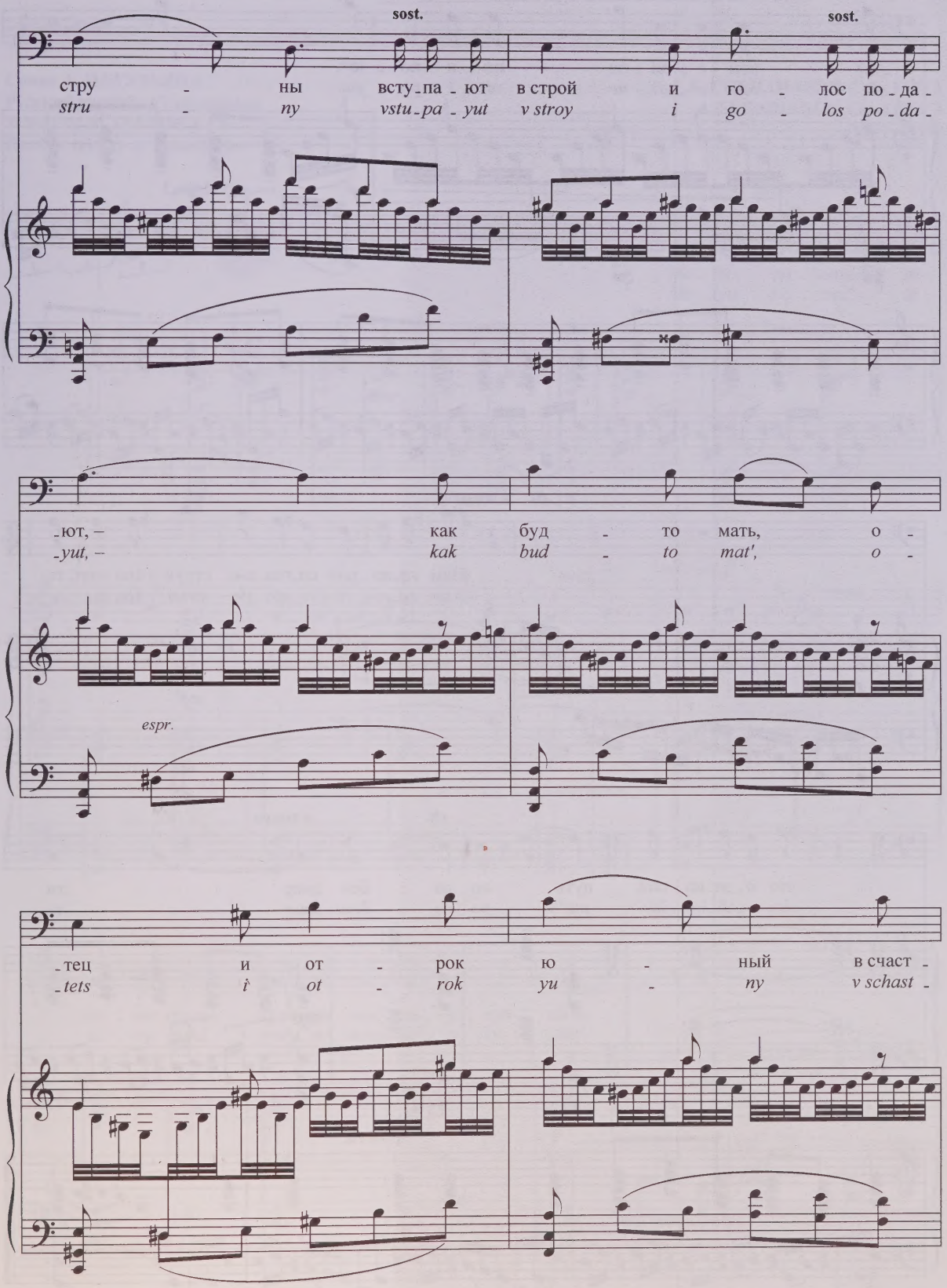
a tempo (non subito)

-чат?
-chat?

cantando

pp dolce, leggierissimo

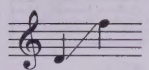
poco rit.
mf
При -
Pri -
a tempo
-слу - шай - ся, как дру - же - ствен - но
-slu - shay - sya, kak dru - zhe - stven - no
p


sost.
sost.
стру - ны всту-па-ют в строй и го - лос по-да-
stru - ny vstu-pa-yut v stroy i go - los po-da-
-ют, – как буд - то мать, о -
-yut, – kak bud - to mat', o -
espr.
-тец и от - рок ю - ный в счаст -
-tets i ot - rok yu - ny v schast -

poco rit.
a tempo. Con moto
-ли - вом е-ди-не - ни-и по-ют.
-li - vom e-di-ne - ni-i po-yut.
f
cresc.
rit. a tempo
f
Нам го-во-рит со-гла-сье струн в кон-цер-те,
Nam go-vo-rit so-gla-s'e strun v kon-tser-te,
più f
mf
rit.
a tempo
что о-ди-но-кий путь по-до-бен смер-ти.
chto o-di-no-kiy put' po-do-ben smer-ti.
mp
poco rit.
poco a poco dim.

К РОЗЕ

TO THE ROSE



Слова А. ЦАТУРЬЯНА
Русский текст А. Спендиарова
Words by A. TSATUR'YAN
Russian text by A. Spendiarov

А. СПЕНДИАРОВ. Соч. 1, № 3
A. SPENDIAROV. Op. 1, No. 3
(1871–1928)

Larghetto

p

Мо - лю, по - зволь те -
Mo - lyu, po - zvol' te -

f *p*

-бя с ку-ста, чуд - на - я ро - за, со - рвать,
-bya s ku-sta, chud - na - ya ro - za, so - rvat',

poco più *f*

чтоб ты лю - би - мой
chtob ty lyu - bi - moy

де - вы грудь пыш - но мог - ла у - кра - шать.
de - vy grud' pysh - no mog - la u - kra - shat'.

mf

mf espressivo
Ты не за_вя_нешь, не стра_шись, грудь у_кра_ша_я е_е:
Ty ne za_vya_nesh', ne stra_shis', grud' u_kra_sha_ya e_yo:
p
mf
allarg. e cresc.
в гру_ди той жизнь мла_да_я бьет свет_лой и мощ_ной стру_
v gru_di toy zhizn' mla_da_ya b'yot svet_loy i moshch_noy stru_
a tempo
f
p
_ей.
_yoy.
Ты бу_дешь, ро_за, о_бо мне
Ty bu_desh', ro_za, o_bo mne
f dim. poco a poco
p
ю_но_му серд_цу шеп_тать и а_ро_ма_том неж_ным в нем
yu_no_mu serd_tsu shep_tat' i a_ro_ma_tom nezh_nym v nyom

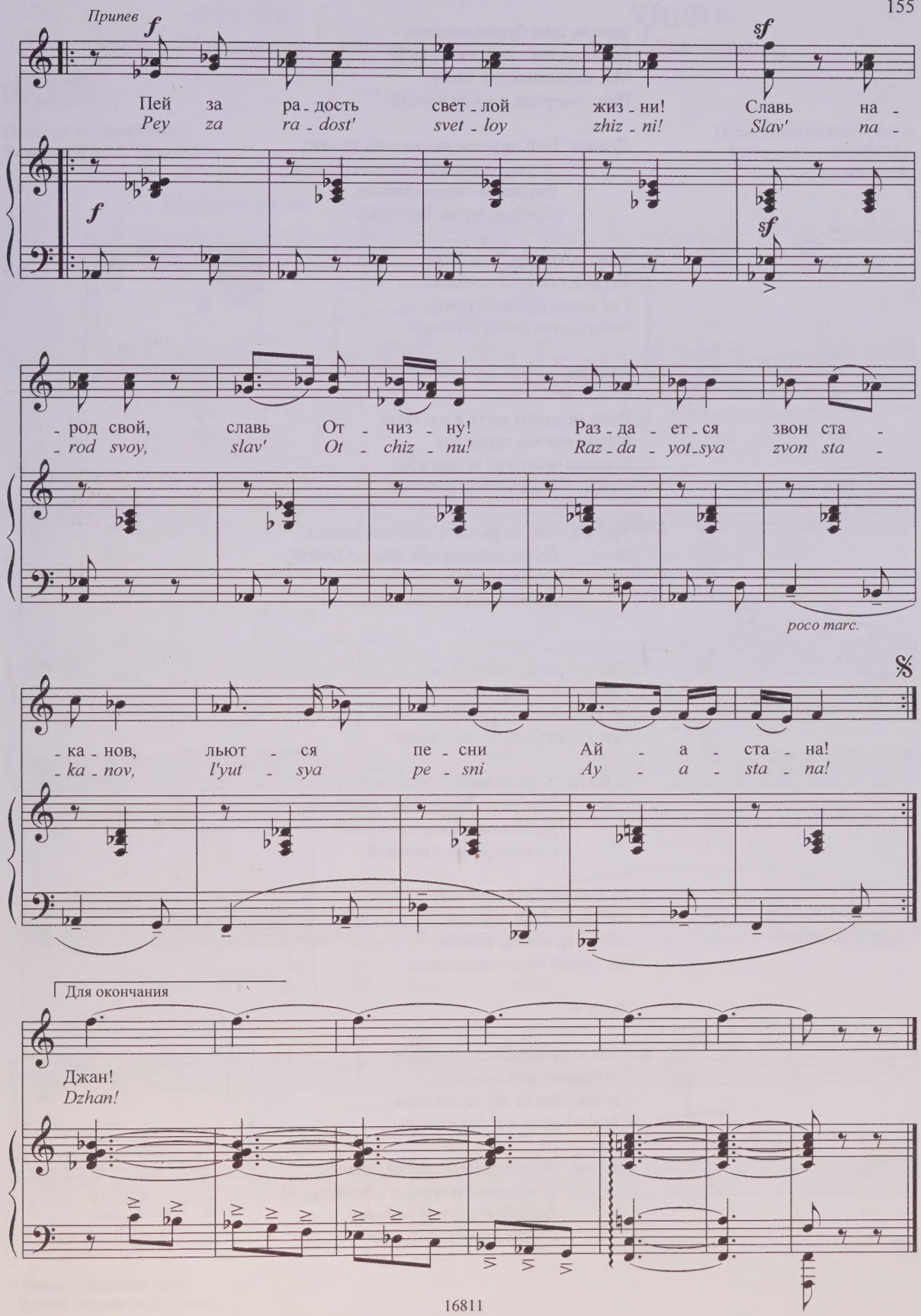
mf espr.
сла-дость люб-ви про-буж-дать.
sla-dost' lyub-vi pro-buzh-dat'.
О, не за-вя-нешь,
O, ne za-vya-nesh',
mf
p
mf
не стра-шись,
ne stra-shis',
грудь у-кра-ша-я е-е:
grud' u-kra-sha-ya e-yo:
в гру-ди той жизнь мла-
v gru-di toy zhizn' mla-
allarg. e cresc.
a tempo
f
-да-я бьет
-da-ya b'yot
свет-лой и мощ-ной стру-ей!
svet-loy i moshch'-noy stru-eyoy!
f
allarg.
ff

АРМЯНСКАЯ ЗАСТОЛЬНАЯ ARMENIAN DRINKING SONG

Слова А. ГРАШИ
Перевод Д. Тонского
Words by A. GRASHI
Translated by D. Tonsky

А. ХАЧАТУРЯН
A. KHACHATURYAN
(1903–1978)

* После 2-го куплета вступление повторяется.


Припев
f
sf
Пей за ра - дость свет - лой жиз - ни! Славь на -
Pey za ra - dost' svet - loy zhiz - ni! Slav' na -
f
sf
- род свой, славь От - чиз - ну! Раз - да - ет - ся звон ста -
- rod svoy, slav' Ot - chiz - nu! Raz - da - yot - sya zvon sta -
poco marc.
𝄋
- ка - нов, льют - ся пе - сни Ай - а - ста - на!
- ka - nov, l'yut - sya pe - sni Ay - a - sta - na!
Для окончания
Джан!
Dzhan!

1. Звоном саза будем славить
Виноградник наш чудесный.
Мы поднимем эту чашу,
Пей, товарищ, с нами вместе.

Припев: Пей за радость светлой жизни,
Славь народ свой, славь Отчизну.
Раздается звон стаканов,
Льются песни Айастана.

2. За колхозы выпьем наши,
За богатый край любимый,
Где сады, рубина краше, –
Вин родник неистощимый.

Припев

3. Всем народам жить в согласье
Пожелаем мы сердечно.
Выпьем чашу мы за дружбу,
Чтобы в мире мир был вечно.

Припев: Пей за радость светлой жизни,
Славь народ свой, славь Отчизну.
Раздается звон стаканов,
Льются песни Айастана.

1. Zvonom saza budem slavit'
Vinogradnik nash chudesny.
My podnimem etu chashu,
Pey, tovarishch, s nami vmeste.

Refrain: Pey za radost' svetloy zhizni,
Slav' narod svoy, slav' Otchiznu.
Razdayotsya zvon stakanov,
L'yutsya pesni Ayastana.

2. Za kolkhozy vyp'em nashi,
Za bogaty kray lyubimy,
Gde sady, rubina krashe, –
Vin rodnik neistoshchimy.

Refrain

3. Vsem narodam zhit' v soglas'e
Pozhelaem my serdechno.
Vyp'em chashu my za druzhbu,
Chtoby v mire mir byl vechno.

Refrain: Pey za radost' svetloy zhizni,
Slav' narod svoy, slav' Otchiznu.
Razdayotsya zvon stakanov,
L'yutsya pesni Ayastana.

КРУНК*
Армянская народная песня

KRUNK*
Armenian folksong

Перевод А. Кочеткова
Translated by A. Kochetkov

Обработка КОМИТАСА
Arranged by KOMITAS
(1869–1935)

* Крунк – журавль *(арм.)*
Krunk – crane *(in Armenian)*.

твой.
tvoy.
[Ped.]
[*][Ped.]
[*]
Ах, нет ли ве - стей мне из род -
Akh, net li ve - stey mne iz rod -
[Ped.]
[*]
- ных мест? Ах,
- nykh mest? Akh,
[Ped.]
[*][Ped.]
[*]

1. Ах, журавль, весной сладок мне стон твой. (2)
Ах, нет ли вестей мне из родных мест? (2)
Вдаль спешит журавль. Стой же, ах, стой, стой! (2)
Ах, нет ли вестей мне из родных мест?

2. Где ты, дом родной? Бросил я сад свой.
Вздох мне грудь теснит, где ты, покой мой?
Клик твой грустный мил. Стой же, ах, стой, стой!
Ах, нет ли вестей мне из родных мест?

3. К нам идет зима, собрался в путь ты.
Жалобы моей, ах, не забудь ты!
Но ответ не дал, умчался в даль ты.
Знаю я, журавль, в мой край летишь ты!

1. Akh, zhuravl', vesnoy sladok mne ston tvoy. (2)
Akh, net li vestey mne iz rodnykh mest? (2)
Vdal' speshit zhuravl'. Stoy zhe, akh, stoy, stoy! (2)
Akh, net li vestey mne iz rodnykh mest?

2. Gde ty, dom rodnoy? Brosil ya sad svoy.
Vzdokh mne grud' tesnit, gde ty, pokoy moy?
Klik tvoy grustnyy mil. Stoy zhe, akh, stoy, stoy!
Akh, net li vestey mne iz rodnykh mest?

3. K nam idyot zima, sobralsya v put' ty.
Zhaloby moey, akh, ne zabud' ty!
No otvet ne dal, umchalsya v dal' ty.
Znayu ya, zhuravl', v moy kray letish' ty!

СОДЕРЖАНИЕ
CONTENTS

П. Чайковский. Ария Онегина *(«Вы мне писали...»)* из оперы «Евгений Онегин» 5
P. Tchaikovsky. Aria of Onegin from the opera 'Eugene Onegin' *('You've written to me...')*

Ариозо Мазепы из оперы «Мазепа» 12
Arioso of Mazepa from the opera 'Mazepa'
Ария Князя Елецкого из оперы «Пиковая дама» 18
Aria of Prince Yeletsky from the opera 'The Queen of Spades'
Ария Роберта из оперы «Иоланта» 24
Aria of Robert from the opera 'Iolanthe'

А. Рубинштейн. Романс Демона *(«Не плачь, дитя...»)* из оперы «Демон» 31
A. Rubinstein. Romance of Demon from the opera 'Demon' *('Don't weep, my child')*

Эпиталама из оперы «Нерон» 35
Epithalamium from the opera 'Nero'

Н. Римский-Корсаков. Ариозо Мизгиря из оперы «Снегурочка» 40
N. Rimsky-Korsakov. Arioso of Mizgir' from the opera 'The Snow Maiden'

Песня Веденецкого гостя из оперы «Садко» 42
Song of Venetian Merchant from the opera 'Sadko'
Речитатив и ария Грязного из оперы «Царская невеста» 50
Recitative and aria of Gryaznoy from the opera 'Tsar's Bride'

В. А. Моцарт. Ария Дон Жуана из оперы «Дон Жуан» 62
W.A. Mozart. Aria di Don Giovanni dall' opera «Don Giovanni»

Ш. Гуно. Каватина Валентина из оперы «Фауст» 68
Ch. Gounod. Cavatine de Valentin de l'opera «Faust»

Ж. Бизе. Куплеты Тореадора из оперы «Кармен»..... 72
G. Bizet. Couplets de Toréador de l'opera «Carmen»

Дж. Верди. Ария Графа ди Луна из оперы «Трубадур» 82
G. Verdi. Aria del Conte di Luna dall' opera «Il Trovatore»

Ария Жермона из оперы «Травиата» 87
Aria di Germont dall'opera «La Traviata»
Сцена и ария Ренато из оперы «Бал-маскарад» 92
Scena ed aria di Renato dall'opera «Un ballo in maschera»

Р. Леонкавалло. Пролог из оперы «Паяцы» 99
R. Leoncavallo. Il Prologo dall'opera «Pagliacci»

П. Чайковский. Смерть. Слова Д. Мережковского .. 107
P. Tchaikovsky. Death. Words by D. Merezhkovsky

Пускай зима... Слова П. Коллена, перевод А. Горчаковой 110
Qu'importe que l'hiver. Words by P. Collin
Мы сидели с тобой. Слова Д. Ратгауза 114
We Sat Together. Words by D. Ratgauz
Ночь. Слова Д. Ратгауза 118
Night. Words by D. Ratgauz

Ф. Шуберт. К музыке. Слова Ф. Шобера, перевод Н. Райского 120
F. Schubert. An die Musik. Worte von F. Schober

Атлант. Слова Г. Гейне, перевод В. Коломийцева ... 122
Der Atlas. Worte von H. Heine
Двойник. Слова Г. Гейне, перевод И. Тюменева .. 126
Der Doppelgänger. Worte von H. Heine

М. Равель. Из цикла «Три песни Дон Кихота». Слова П. Морана, перевод Эм. Александровой
M. Ravel. Du cycle «Don Quichotte à Dulcinée». Paroles de P. Morand

Романтическая песня 129
Chanson romanesque
Застольная песня 133
Chanson à boire

Ю. Шапорин. Заклинание. Слова А. Пушкина 138
Yu. Shaporin. Invocation. Words by A. Pushkin

Д. Кабалевский. Ты — музыка. Из «Десяти сонетов Шекспира». Перевод С. Маршака 146
D. Kabalevsky. Music to Hear. From 'Ten Shakespeare Sonnets'

А. Спендиаров. К розе. Слова А. Цатурьяна, русский текст А. Спендиарова 151
A. Spendiarov. To the Rose. Words by A. Tsatur'yan. Russian text by A. Spendiarov

А. Хачатурян. Армянская застольная. Слова Ашота Граши, перевод Д. Тонского 154
A. Khachaturyan. Armenian Drinking Song. Words by A. Grashi, translated by D. Tonsky

Крунк. Армянская народная песня. Обработка Комитаса, перевод А. Кочеткова 157
Krunk. Armenian folksong. Arranged by Komitas, translated by A. Kochetkov

Нотное издание

АРИИ, РОМАНСЫ И ПЕСНИ
из репертуара Павла Лисициана

Составитель Лисициан Карина Павловна

Редактор *М. Городецкая*. Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Худож. редактор *А. Головкина*. Техн. редактор *О. Путилина*
Компьютерный набор нот *Л. Пагис, Н. Царичанская*

ИБ № 5858

Подписано в печать 25.12.07. Формат 60x90 1/8. Бумага офсетная.
Гарнитура «Таймс». Печать офсетная. Объем печ. л. 20,0. Усл. п. л. 20,0.
Тираж 400 экз. Изд. № 16811. Зак. № 2

Издательство «Музыка», 127051, Москва, Петровка, 26, стр. 3
Тел.: 644-0297. Факс: 254-6598

Отпечатано в ООО «Репроцентр»

Из репертуара Павла

ЛИСИЦИАНА

арии
романсы
песни

Arias, Romances and Songs
from the Repertoire of
Pavel Lisitsian

МОСКВА·МУЗЫКА
MOSCOW·MUZYKA